DOCUMENT RESUME

ED 294 442 FL 017 374

AUTHOR	Rwanika, Mwisha; And Others
TITLE	Kikongo. Livre du formateur (Kikongo. Teacher's Manual).
INSTITUTION	Peace Corps, Bukavu (Zaire). Teaching Center.
PUB DATE	May 86
NOTE	194p.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052)
LANGUAGE	French; Kituba
EDRS PRICE	MF01/PC08 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Communicative Competence (Languages); Course Content; *Cultural Education; Developing Nations; Foreign Countries; Grammar; *Intensive Language Courses; *Kituba; Oral Language; Proverbs; Second Language Instruction; Teaching Guides; Uncommonly Taught Languages; Vocabulary Development; Voluntary Agencies
IDENTIFIERS	Peace Corps

ABSTRACT

The teacher's manual for Peace Corps volunteer language training in Kikongo is designed for introductory oral language instruction. It is intended to assist trainees in functioning in the language within at least 6 weeks, and to transmit cultural information about the host country through linguistic structures, texts, and discussion topics. It contains 20 lessons consisting of grammar exercises, expressions, stories, passages, appropriate vocabulary, and proverbs. Contents are entirely in French and Kikongo. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED294442

CENTRE DE FORMATION DU
CORPS DE LA PAIX
BUKAVU
Zaire

KIKONGO

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
P. Heady
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

LIVRE DU FORMATEUR

Mai 1986.-

BEST COPY AVAILABLE

FL 017 374

CENTRE DE FORMATION DU
CORPS DE LA PAIX
BUKAVU

KIKONGO

LIVRE DU FORMATEUR

Mai 1986.-

P R E F A C E

Le présent manuel est une refonte de l'ancien. Il est né des remarques formulées par nos formateurs et nos stagiaires qui l'ont utilisé pendant plusieurs stages. Il a été conçu pour répondre aux objectifs suivants :

1. Transmettre efficacement une nouvelle langue à un stagiaire moyen. la langue à enseigner est la langue parlée.
2. Permettre aux stagiaires de fonctionner dans la langue après un délai d'au moins six semaines.
3. Transmettre la culture du pays hôte à travers les structures, les textes et les sujets de discussions.

Ce manuel est complété par des leçons "spéciales" constituées essentiellement d'exercices de grammaire, de contes, de textes et de vocabulaire techniques en rapport avec chaque programme, et de proverbes.

En pratique, ce manuel reste ouvert à l'adaptation aux différents niveaux des stagiaires.

Ce travail est le fruit d'un effort indivis de plusieurs personnes. Qu'il nous soit permis de leur dire un mot : merçi.

Eux c'est le staff dirigeant : Brad Favor, Kayego Bwaratsi et Charles Hendrix pour la conception et le financement du projet ; c'est Rwanika Mwisha pour l'orientation : c'est enfin pour la rédaction : Mwantuali Epoka et Tamaru Surandi (Lingala), Tembue Zembele et Tshiteya Tshikala (ciluba), Amani Halyamuntu et Morisho Mali Aishe (Swahili), Musambi Mayele et Ndoki Mavinga (Kikongo), Usungo Ulungu-Kinyamba (Otetela).

Puisse leur travail atteindre les buts visés. Aux utilisateurs du présent manuel, également un mot : vos remarques seront toujours les bienvenues.

Pour la Coordination de Langues,

RWANIKA Mwisha
BUKASA Kalonji
MWANTUALI Epoka

Ce mercredi, 21 mai 1986.

1. Présentez ..... Mbote

Identification de sens :

Le formateur salue les stagiaires
un à un en disant ..... Mbote

Vérification :

Le formateur fait signe aux stagi-
naires, ils le saluent ..... Mbote

2. Présentez ..... Ebwe

Identification de sens :

Le formateur écrit un point d'inter-
rogation au tableau en disant ..... Ebwe ?

Vérification :

Chaque stagiaire répète seulement .. Ebwe ?

3. Présentez ..... Mbote mingi

Identification de sens :

Le formateur sollicite la ques-
tion ..... Ebwe ?
et répond en pointant son pouce
vers le haut en disant ..... Mbote mingi

Vérification :

Le formateur salue les stagiaires
l'un après l'autre ..... Ebwe ?
Les stagiaires répondent ..... Mbote mingi

4. Présentez ..... Mbote fioti

Identification de sens :

Le formateur balance la main d'un
côté et de l'autre en signe de
couci-couça en disant ..... Mbote fioti

Vérification :

Le formateur salue chaque stagiaire,
on lui répond ..... Mbote mingi/fioti

5. Présentez ..... Ti nge ?

Identification de sens :

Sollicitez la question d'un stagi-
aire ..... Ebwe ?
et répondez ..... Mbote mingi
ou, le geste aidant, répliquez .... Ti nge ?

Vérification :

Le formateur salue chaque stagiaire,
à sa question ..... Ti nge ?
chacun répond ..... Mbote mingi/fioti

6. Présentez ..... Mama

Identification du sens :

Le formateur procède par opposition
en saluant une stagiaire ..... Mbote mama
et puis un stagiaire ..... Mbote tata
Chaque stagiaire fait de même ..... Mbote, tata
Mbote, mama.

Vérification :

Formateur et stagiaires échangent
des salutations avec réponses ..... Mbote, tata
Mbote mingi, mama.

7. Pratique et synthèse

Formateur - Stagiaire
Stagiaire - Stagiaire

Mbote, tata/mama
Mbote mingi, tata/mama
Ebwe ?
Mbote fioti, ti nge ?
Mbote mingi.

8. Présentez ..... Zina na mono

Identification du sens :

Le formateur écrit son nom au
tableau, s'indiquant il dit ..... Zina na mono x

Vérification :

Le formateur répète et invite un
stagiaire à dire son nom ..... Zina na mono x.

9. Pratique : Modèle : Le formateur ré-
pète ..... Zina na mono x.

Répétition :

Les stagiaires disent leur nom jus-
qu'à ce qu'ils le fassent bien ..... Zina na mono x, y, z.

10. Présentez ..... Zina na nge nani ?

Identification du sens :

Le formateur dit ..... Zina na nge nani ?
et écrit le point d'interrogation
au tableau. Il sollicite la ques-
tion ..... Zina na nge nani ?
et répond ..... Zina na mono x.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Zina na nge nani ?

11. Présentez ..... Zina na mono nani ?

Identification de sens :

Le formateur sollicite la question .. Zina na mono nani ?
et répond ..... Zina na nge y.

Vérification :

Il pose la question ..... Zina na mono nani ?
Chaque stagiaire répond ..... Zina nge x.

12. Présentez ..... Zina na yandi

Identification de sens :

Le formateur indique un stagiaire et
dit aux autres ..... Zina na yandi y.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Zina na yandi nani ?
et s'attend à la réponse ..... Zina na yandi y.

13. Pratique :

a) Questions et réponses

Formateur - stagiaires
Stagiaires - formateur
Stagiaires - stagiaires

- Zina na nge nani ?
  Zina na mono x
- Zina na yandi nani ?
  Zina na yandi y
- Zina na mono nani ?
  Zina na nge z.

b) Drill de substitution simple

Zina na nge nani ?

Mono - Zina na mono nani ?
Nge - Zina na nge nani ?
Yandi - Zina na yandi nani ?

14. Présentez ..... Mu ke muntu ya Zaïre

Identification de sens :

Le formateur établit l'équivalence
entre Muntu ya Zaïre et Zaïrois ..... Muntu ya Zaïre = Zaïrois

Zaïrois peut être expliqué par op-
position avec Américain, Cana-
dien etc.

Vérification :

Le formateur invite chaque stagi-
aire à dire sa nationalité ..... Mu ke muntu ya Amérique.

15. Le formateur s'exclame et introduit la 2ème personne du singulier en rectifiant éventuellement ..... Ah ! nge ke muntu yn Amerika ?

16. Présentez ..... Ee

Identification du sens :

Le formateur sollicite la question ..... Nge ke muntu yn Zaïre ?
et répond ..... Ee, mu ke muntu yn Zaïre.

Vérification :

Il pose la question ..... Nge ke muntu yn Amerikn ?
Chaque stagiaire répond ..... Ee, mu ke muntu yn Amerika.

17. Présentez la négation ..... Ve

Identification du sens :

S'indiquant en secouant la tête, le formateur dit ..... Mu ke muntu yn Amerika ve.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nge ke muntu yn Afrika ?
Chaque stagiaire répond ..... Mu ke muntu yn Afrika ve.
Le formateur continue en variant les questions et les personnes ..... Mu ke muntu yn Franco ?
Yandi ke muntu yn Italie ?

N.B. : Le formateur signale que mu = mono.

18. Pratique :

Le formateur récapitule ..... Mu ke muntu yn Zaïre
Nge ke muntu yn Amerika
Yandi ke muntu Afrika ve.

Il demande aux stagiaires de faire de même ..... Mu ke muntu yn Amerika
Nge ke muntu yn Zaïre
Yandi ke muntu yn Afrika ve.

Questions - réponses ..... - Nge ke ... ?
- Ee/ve, mu ke ...
- Yandi ke ... ?
- Yandi ke ... ve
- Mu ke ... ?
- Ee, nge ke ...

19. Présentez ..... Nge ke muntu yn wapi ?

Identification du sens :

Le formateur sollicite la question ..... Nge ke muntu yn wapi ?
et répond ..... Mu ke muntu yn Zaïre.

Vérification :

Il pose la même question ..... Nge ke muntu yn wapi ?
Chaque stagiaire répond ..... Mu ke muntu yn Amerika.

20. Pratique : questions - réponses

a) Formateur - Stagiaire .....
- Reagan ke muntu ya wapi ?
- Gorbatchev ke muntu ya France ? yandi ke muntu ya wapi ?
- Mitterand ke muntu ya wapi ?

b) Les stagiaires se posent la même question sur les personnes auxquelles ils sont familiers.

21. Présentez ..... Longoki

Identification de sens :

Le formateur prend place parmi les stagiaires et dit ..... Mu ke longoki.
Il désigne chaque stagiaire en répétant ..... Longoki.
Il demande à chaque stagiaire de répéter ..... Mu ke longoki

Vérification :

Le formateur, revenu à sa place, interroge les stagiaires .....
- Ngo ke longoki ?
  Ee, mu ke longoki
- Ngo ke longoki ya Kikongo ?
  Ee, mu ke longoki ya Kikongo
- Yandi ke longoki ya Lingala ?
  Yandi ke longoki ya lingala ve.

22. Présentez ..... Longi

Identification de sens :

Le formateur pose la question ..... Mu ke longoki ?
Un stagiaire répond ..... Ngo ke longoki ve.
Le formateur enchaîne ..... Mu ke longoki ve ; mu ke longi.

Vérification :

Le formateur pose les questions comme ..... Tom, mu ke longi ?
Bill ke longoki ?
Tshimba ke longoki ?

23. Pratique : questions - réponses

Form. - St. ; St. - Form. ; St.-St.
- Nloki ke muntu ya wapi ?
  Yandi ke muntu ya Zaïre
- Mu ke muntu ya Amerikn ?
  Ngo ke muntu ya Amerika ve
- Mu ke muntu ya wapi ?
  Ngo ke muntu ya Zaïre
- Peter ke longoki ya Ciluba ?
  Yandi ke longoki ya Ciluba ve.
  Yandi ke longoki ya Kikongo.

24. Echange récapitulatif : (dramatisation).

a) Le formateur fait l'échange suivant avec un stagiaire .....

Mbote, tata
Mbote mingi.
Ebwe ?
Mbote mingi ; ti nge ?
Ee, mbote mingi
Zina na nge nani ?
Zina na mu x
Zina na yandi nani ?
Zina na yandi John
Yandi ke muntu ya wapi ?
Yandi ke muntu ya Amerika.
Steve ke longoki ya Kiswahili ?
Steve ke longoki ya Kiswahili ve.

b) Les stagiaires procèdent au même échange entre eux-mêmes.

c) Narration : une personne raconte avec mono/nge/yandi .....

Zina na mono x ; mu ke muntu ya Amerika ; mu ke longoki ya Kikongo ...

25. Extension de l'expression muntu ya.

Identification de sens :

Le formateur se présente .....

Mu ke muntu ya Zaïre
Mu ke muntu ya Bandundu
Mu ke muntu ya Kikwit
Mu ke munty ya Kipwala.

Vérification :

Le formateur pose la question .....

x,nge ke muntu ya wapi ?

Le stagiaire répond en se présentant comme le formateur l'a fait : pays, état, ville ou village. Sinon le formateur continue à lui poser la question jusqu'à ce qu'il ait dit les trois entités.

Pratique :

a) Les stagiaires se présentent à tour de rôle (pays d'origine, état, ville ou village).

b) Drill de substitution complexe :

N e ke muntu ya Amerika

Yandi	-	Yandi ke muntu ya Amerika
Zaïre	-	Yandi ke muntu ya Zaïre
Angola	-	Yandi ke muntu ya Angola
Nge	-	Nge ke muntu ya Angola
Bandundu	-	Nge ke muntu ya Bandundu
Mu	-	Mu ke muntu ya Bandundu

1. Révision des salutations

Le formateur fait l'échange des salutations avec les stagiaires .... Mbote, Steve, Suzan ...
Eo, mbote (nom du formateur)
Ebwe ?
Mbote fioti, ti nge ?
Eo, mu ke mbote.

2. Présentez ..... Nwa mbote

Identification de sens :

Le formateur sollicite la question .. Ebwe ?
et répond ..... Nwa mbote.
Il explique que nwa mbote = mbote fioti.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Ebwe ?
Ceux-ci répondent ..... Mu ke nwa mbote.

(Demandez-leur de varier nwa mbote et mbote fioti et faites un échange de salutations) ..... Mbote y ! Ebwe ?
Nwa mbote/Mbote mingi.

3. Présentez ..... Mu ke longuka Kikongo

Identification de sens :

Le formateur crée un contexte.
Il prétend ..... Mu ke longoka Kikongo.
Puis il prend la place d'un stagiaire et faisant semblant d'étudier, il dit ..... Mu ke longuka.

Vérification :

Le formateur, par un geste invite chaque stagiaire à lire ..... Mu ke longuka.

Transition :

Le formateur se tourne vers les stagiaires et demande ..... Mu ke longuka Kikongo ?
Il doit obtenir la réponse ..... Eo, nge ke longuka Kikongo.

4. Présentez ..... Mu ke longuka inki ?

Identification de sens :

Le formateur sollicite cette question d'un stagiaire et répond ..... Nge ke longuka Kikongo.

Vérification :

Désignant un stagiaire, le formateur demande à un autre stagiaire ..... Yandi ke longuka nki ?
Il attend la réponse ..... Yandi ke longuka Kikongo.

5. Présentez ... . Mu ke longa Kikongo.

Identification de sens :

Le formateur dit ce qu'il fait en opposant cela à nge ke longuka Kikongo ..... Mu ke longa Kikongo.

Vérification :

Posez la question ..... Mu ke longa inki ?
Chacun répond ..... Ngo ke longa Kikongo

6. Pratique :

a) Drill de substitution complexe

Mu ke longuka Kikongo

Steve	-	Steve ke longuka Kikongo
Nge	-	Nge ke longuka Kikongo
Longa	-	Ngo ke longa Kikongo
Yandi	-	Yandi ke longa Kikongo
Lingala	-	Yandi ke longa lingala
Inki	-	Yandi ke longa inki ?
Swahili	-	Yandi ke longa swahili
Mu	-	Mu ke longa swahili
Français	-	Mu ke longa Français

b) Questions - réponses

Form. - St.
St. - St.
St. - Form. .....

- Ngo ke longuka Swahili ?
  Ve, mu ke longuka Swahili ve.
- Yandi ke longuka nki ?
  Yandi ke longuka Kikongo.
- Ndoki ke longa Ciluba ?
  Ve, yandi ke longa Ciluba ve.
- Mu ke longuka Kikongo ?
  Ve, nge ke longuka Kikongo ve.
  Ngo ke longa Kikongo
etc.

7. Présentez ..... Beto ke longuka Kikongo.

Identification de sens :

Le formateur enclose la classe d'un geste et dit ..... Beto ke longuka Kikongo.

Vérification :

Le formateur s'assied avec le groupe et interroge ..... Beto ke longuka nki ?
La réponse sera ..... Beto ke longuka Kikongo.

8. Présentez ..... Beno ke longuka Kikongo

Identification de sens :

Le formateur se détache et fait face aux stagiaires, mettant l'accent sur beno, il dit ..... Beno ke longuka Kikongo.

Vérification :

Il demande à chaque stagiaire de faire face aux autres et le leur dire ..... Bono ke longuka Kikongo.

9. Présentez ..... Be (bau) ke longuka Kikongo.

Identification de sens :

Le formateur s'adressant à un stagiaire parle du reste du groupe ..... Be ke longuka Kikongo.

Vérification :

Chaque stagiaire, s'adressant au formateur feigne les autres ..... Be ke longuka Kikongo.

10. Présentez ..... Na Bukavu

Identification de sens :

Le formateur sollicite la question .. Bote ke longuka Kikongo wapi ?
Il répond ..... Bono ke longuka Kikongo na Bukavu.

Vérification :

Le formateur pose une question à chaque niveau de la phrase et veille à ce que la bonne réponse soit trouvée avant de passer à la question suivante .....

- x, nde ke longuka Kikongo ?
  Ee, mu ke ...
- Yandi ke longuka Kikongo wapi ?
  Yandi ke longuka Kikongo na Bukavu
- Nu ke longa Kikongo wapi ?
  Nge ke longa Kikongo na Centre
- Abi ke longa nki na Centre ?
  Yandi ke longa Swahili na Centre.

11. Présentez ..... Nu ke kin

Identification de sens :

Le formateur mime l'action de manger et dit ..... Nu ke din
Le stagiaire répète en mimant l'action ..... Nu ke din.

Vérification :

Le formateur pose alors la question ..... Nge ke din nki ?
Chacun des stagiaires répond ..... Mu ke din dingo.
Le formateur continue ..... Bau ke din nki ?
Réponse des stagiaires ..... Bote ke din dimpa.

12. Présentez ..... Nu ke nwa.

Identification de sens :

Le formateur feint de boire et dit ..... Nu ke nwa.

Les stagiaires répètent ..... Mu ke nwa.

Vérification :

Le formateur pose un certain nombre de questions ..... - Mu ke dia ?
Nge ke dia ve, nge ke nwa.
Les stagiaires répondent. - Nani ke nwa ?
Nge ke nwa.
- Bob ke nwa ?
Bob (yandi) ke nwa ve.

Pratique : Drill de substitution complexe :

Beto ke dia

Longuka	- Beto ke longuka
Nwa	- Beto ke nwa
Longa Kikongo	- Beto ke longa Kikongo
Mu	- Mu ke longa Kikongo
Beno	- Beno ke longa Kikongo
Dia	- Beno ke dia

13. Présentez ..... Mu ke nwa masa

Identification de sens :

Le formateur tient un verre d'eau et dit ..... Mu ke nwa masa.
Le Formateur dit, les stagiaires répètent ..... Masa

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Mu ke nwa masa ?
Les stagiaires répondent à tour de rôle ..... Ee, nge ke nwa masa.

Pratique : question - réponse

Formateur - stagiaire ..... - Mu ke nwa inki ?
Nge ke nwa masa
- Steve ke nwa masa ?
Ve, yandi ke nwa masa ve
- Mu ke dia ?
Nge ke nwa masa.

Transition :

Le formateur présente une bouteille de bière. Faisant semblant de boire, il demande ..... Mu ke nwa masa ?
Les stagiaires hésitent de répondre ...

14. Présentez ..... Mu ke nwa malafu.

Identification de sens :

Le formateur profite de l'hésitation du stagiaire et dit ..... Mu ke nwa malafu
Le formateur cite les boissons : primus, coca-cola, Whisky et répète ..... Malafu.

Les stagiaires répètent ..... Malafu

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Mu ke nwa inki ?
Les stagiaires répondent ..... Nge nwa malafu.

Pratique : Les stagiaires répètent.

Questions - réponses ; F. - St. .... - Mu ke nwa masa ?
Nge ke nwa malafu
- Mu ke nwa malafu ?
Ee, nge ke nwa malafu.

15. Présentez ..... Mu ke kina.

Identification de sens :

Le formateur simule la danse et dit ..... Mu ke kina
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mu ke kina.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Mu ke kina ?
Le stagiaire répond ..... Ee, nge ke kina.

Pratique :

a) Le formateur pose la question ... Mu ke dia ?
Le stagiaire répond ..... Nge ke kina.

b) Questions - réponses ..... - Mu ke kina wapi ?
Nge ke kina na bar.
- Stan ke kina ?
Yandi ke kina ve.

c) Méthode silencieuse : le formateur mime les actions, les stagiaires les traduisent en parole.

1. manger ..... Nge ke dia
2. boire de l'eau ..... Nge ke nwa masa
3. boire de la bière ..... Nge ke nwa malafu
4. étudier ..... Nge ke longuka
5. danser ..... Nge ke kina

d) Exercice de conjugaison.
Le formateur donne le modèle ...

Kulonga	mu nge yandi	ke longa	beto beno bo	ke longa

16. Présentez ..... Nge ke sala nki ?

Identification de sens :

Le formateur mime une action et sollicite la question ..... Nge ke sala inki ?
Il répond ..... Mu ke nwa masa.

Vérification :

Un stagiaire mime une action et le formateur demande à un autre ce que fait son collègue ..... Yandi ke sala inki ?
Yandi ke kina, nwa, dia etc.

Il suggère les infinitifs et les stagiaires conjuguent ..... - kudia
- kunwa
- kukina

17. Présentez ..... Mu ke zola Zaïre

Identification de sens :

Le formateur dessine un coeur au tableau et dit ..... Mu ke zola Zaïre
Les stagiaires répètent ..... Mu ke zola Zaïre

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nge ke zola Zaïre ?
Le stagiaire répond ..... Ee, mu ke zola Zaïre.
Le formateur varie l'objet pour s'assurer de la compréhension du sens de zola ..... Nge ke zola Primus/Bukavu/Kivu ?
La réponse sera ..... Ee, mu ke zola Primus/Bukavu/Kivu
Mu ke zola Primus ve.

Pratique :

Q - R ; F - S : ..... - Steve, nge ke zola Zaïre ?
Ee, mono ke zola Zaïre
- Susan, Steve ke zola Zaïre ?
Ee, yandi ke zola Zaïre
- Bob, Steve ke zola nki ?
Yandi ke zola Zaïre
- Beno ke zola Kikongo
Ee, beto ke zola Kikongo
- Harry, bo ke zola Kikongo ?
Ee, bo ke zola Kikongo.

Drill de substitution complexe :

Ciluba	-	Mu ke zola Ciluba ve
Lingala	-	Mu ke zola Lingala ve
Beto	-	Beto ke zola Lingala ve
Yandi	-	Yandi ke zola Lingala ve
Swahili	-	Yandi ke zola swahili ve
Bo	-	Bo ke zola swahili ve
Nge	-	Nge ke zola swahili ve

18. Présentez ..... Kuzola + infinitif

Identification de sens :

Le formateur présente les 3 phrases suivantes ..... - Mu ke zola kulonguka Kikongo
- Mu ke zola ku nwa masa
- Mu ke zola kudia

Vérification :

Le formateur pose la question	Nge ke zola kulonguka Kikongo ?
Le stagiaire répond	Ee, mu ke zola kulonguka Kikongo
Le formateur pose la question à un autre stagiaire	Yandi ke zola kulonguka Kikongo ?
Le stagiaire répond	Ee, yandi ke zola kulonguka Kikongo.

19. Drill de substitution complexe :

Mu ke zola kulonguka Kikongo

Kulonguka Français	-	Mu ke zola ku ... Français
Kudia	-	Mu ke zola kudia
Kunwa malafu	-	Mu ke zola kunwa malafu
Masa	-	Mu ke zola kunwa masa
Beto	-	Beto ke zola kunwa masa
Kukina	-	Beto ke zola kukina
Reggae	-	Beto ke zola kukina Reggae
Nge	-	Nge ke zola kukina Reggae

Pratique :

Après le drill, présentez Kutuba Kikongo et faites des Q - R comme .....

- Yandi ke zola kulonguka Ciluba ?
  Yandi ke zola kulonguka Ciluba ve.
- Yandi ke zola kulonguka Kikongo ?
  Yandi ke zola kulonguka Kikongo
- Beno ke zola kulonguka Kikongo ?
  Ee, beto ke zola kulonguka Kikongo.

20. Employez : ..... Longi na beto/beno/bo.

Identification de sens :

Le formateur se met avec les stagiaires ; un stagiaire est devant la classe, le formateur en appelle à l'imagination des stagiaires en disant ..... Yandi ke longi na beto.

Le formateur dit encore, les stagiaires répètent en indiquant le prétendu formateur ..... Yandi ke longi na beto.

Yandi ke longi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Yandi ke longi ?
Le stagiaire répond ..... - Ee, yandi ke longi.
- Yandi ke nani ?
  Yandi ke longi na beto.
- Yandi ke longi na beto ?
  Ee, yandi ke longi na beto.

21. Employez ..... Na beno

Identification de sens :

Le stagiaire rentre à sa place, le formateur enchaîne avec la dernière question - réponse ..... Mu ke longi na beno ?
Ee, nge ke longi na beto.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mu ke longi ne beno.

Vérification :

Chaque stagiaire va à son tour devant la classe et jouant au formateur dit aux autres ..... Mu ke longi na beno.

Pratique :

Utilisez un drill combinant na beno et na bato, na nono, na nge, na yandi

Tom ke longi na mu

na yandi	-	Tom ke longi na yandi
na beno	-	Tom ke longi na beno
Jim	-	Jim ke longi na beno
na bato	-	Jim ke longi na beto
na nge	-	Jim ke longi ne nge

22. Employez ..... Na bo

Identification de sens :

Le formateur dit au stagiaire qui se trouve devant la classe ..... Nge ke longi na bo.

Vérification :

Les stagiaires s'approchent du Formateur à tour de rôle et lui disent (en indiquant les autres) ..... Nge ke longi na bo

Pratique :

a) Drill de substitution complexe :

Yandi ke longoki

Muntu ya Amerika	-	Yandi ke muntu ya Amerika
Longi	-	Yandi ke longi
Na bo	-	Yandi ke longi na bo
Na nge	-	Yandi ke longi na nge
Mama	-	Yandi ke mama na nge
Na beno	-	Yandi ke mama na beno
Na yandi	-	Yandi ke mama na yandi
Tata	-	Yandi ke tata na yandi
Na beto	-	Yandi ke tata na beto.

b) Questions - réponses
F - S ; S - S .....

- Longi na beno zina na yandi nani ?
- Tata na nge zina na yandi nani ?
- Nama na yandi ke wapi ?
- x (nom d'un formateur) ke nani ?
- Longi na bo zina na yandi nani ?
- Longi na beto zina na yandi nani ?

23. Présentez ..... Bantu.

Identification de sens :

Le formateur se désigne et désigne les stagiaires un à un en répétant... Muntu
Puis toute englobant l'ensemble de la classe y compris lui-même ..... Bantu

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Bonc ke bantu ?
La réponse sera ..... Eo, bato ke bantu.
Le formateur s'adresse à un stagiaire parlant aux autres ..... x, y, z... bo ke bantu ?
Le stagiaire répond ..... Eo, bo ke bantu.

N.B. : Le formateur écrit au tableau le P.N. de la 1ère classe ..... Lu-/Bo-

Pratique :

a) Le formateur demande aux stagiaires de mettre les mots suivants au pluriel en les insérant dans des phrases .....

tata	batata
mama	bamama
muntu ya Amerika	bantu ya Amerika
lolongoki	balongoki
longi	balongi

b) Questions - réponses .....

- Bonc ke bantu ya wapi ?
  Bato ke bantu ya Amerika
- Bono ke ba nani ?
  Bato ke balongoki
  Bato ke bantu ya Amerika
- Bono ke balongi ?
  Bato ke balongi ve
  Bato ke balongoki.

24. Présentez ..... Nubuti

Identification de sens :

Le formateur se sert de la photo d'une famille (voir L.S. en annexe) présente et ajoute .....

Nubuti
Tata ke nubuti
Mama ke nubuti
Tata, mama ke babuti.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Tata na nge ke wapi ?
Babuti na nge ke wapi ?

25. Présentez ..... Mwana

Identification de sens :

En se servant toujours de la photo, le formateur présente et explique en opposant au père (utilisez des noms pour plus de facilité) ....

z ke tata ya x
w ke mama ya x
x ke mwana ya z
x ke mwana ya w

Vérification :

Le formateur pose les questions .... - x ke nani ?
- z ke nani ?

Les réponses doivent être ..... x ke mwana ya z
w ke mama ya x

26. Présentez ..... ti

Identification de sens :

Profitant de ce qui vient d'être dit de x et y le formateur introduit la conjonction ti ..... x ti y ke bana ya z
[illegible] ke bana ya z ti w

Vérification :

Le formateur pose les questions suivantes ..... - x ti y ke bana ya z ?
Ee, bo ke bana ya z.
- z ti w ke babuti ya nani ?
Bo ke babuti ya x ti y.
- x ti y ke bana ya nani ?
Bo ke bana ya z ti w.

27. Présentez ..... Mpangi

Identification de sens :

En se servant toujours de la photo, le formateur établit les relations suivantes entre x et y ..... x ke mpangi ya y
y ke mpangi ya x

Vérification :

Le formateur pose les questions ..... x ke nani ?
y ke nani ?
Bampangi na nge ke wapi ?

28. Présentez ..... v mpi ke mpangi ya x

Identification de sens :

Le formateur montre la photo ou le schéma de la famille et dit ..... y ke mpangi ya x
v mpi ke mpangi ya x

Les stagiaires répètent ..... y ke mpangi ya x
v mpi ke mpangi ya x

Vérification :

Le formateur s'adresse à un stagiaire ..... John ke longoki ya Kikongo ; nge mpi ke longoki ya Kikongo ?

Le stagiaire répond ..... Ee, mu mpi ke longoki ya Kikongo.

Le formateur continue ..... Peter, mu ke muntu ya Afrika ; nge mpi ke muntu ya Afrika ?

Le stagiaire répond ..... Ve, mu ke muntu ya Afrika ve ; mu ke muntu ya Amerika.

29. Présentez ..... Nduku.

Identification de sens :

Le formateur présente un couple d'amis connu des stagiaires et dit ..... John ke nduku ya Peter

Vérification :

Le formateur pose la question ..... John ke mpangi ya Peter ?
Un stagiaire répond ..... Ve, John ke nduku ya Peter.

Pratique : Questions - réponses

Form. - St. ; St. - St. : .....
- Nduku na nge zina na yandi nani ?
  Nduku na mu zina na yandi x
- Nduku na nge ke wapi ?
  Nduku na mu ke na Amerika.

etc.

30. Présentez ..... Mfumu

Identification de sens :

Le formateur donne des exemples comme ..... Reagan ke mfumu ya Amerika.
Brad ke mfumu ya Centre.

Vérification :

Posez des questions .....
- Mobutu ke nani ?
  Yandi ke mfumu ya Zaïre
- Nani ke mfumu ya France ?
  Mitterand ke mfumu ya France.

Pratique : Questions - réponses

Formateur - stagiaire .....
- Reagan ke mfumu ya wapi ?
  Yandi ke mfumu ya Amerika
- Nani ke mfumu ya Kivu ?
  Mwando Nsimba ke mfumu ya Kivu
- Nani ke mfumu ya Georgia ?
- Mobutu ti Reagan ke bamfumu ?
  Ee, bo ke bamfumu.

31. Présentez ..... Ibuna

Identification de sens :

Le formateur pose la question .....
- Reagan ke muntu ya nki Etat ?
  Yandi ke muntu ya Californie.

Il introduit alors .....
- Ibuna Carter ?
  Carter ke muntu ya Georgie.
- Ibuna Jessy Jackson ?

32. Exercices :

Jeu : le formateur cite le nom d'une personne et les stagiaires essayent de dire tout ce qu'ils connaissent sur la personne. Donnez toutes les intructions en Français. Il faut que chaque stagiaire ait au moins une occasion.

Ex. : ..... For. : Tshitoya
St. : Yandi ke muntu ya Kasaï ;
yandi ke longi ya Ciluba
For. : Ndoki
St. : Yandi ke muntu ya Bas-Zaïre ;
yandi ke longa Kikongo ;
yandi ke mfumu ya cantine.
etc.

33. Présentez ..... Banani

Identification le sens :

Posez d'abord les questions ..... Mobutu ke nani ?
Reagan ke nani ?

Ensuite, quand vous avez obtenu les réponses, présentez la question et faites répéter ..... Mobutu ti Reagan ke banani ?
Les stagiaires répondent ..... Bo ke bamfumu.

Vérification :

Posez ces questions .....
- Brad ti Charles ke banani ?
- Ndoki ti Musambi ke banani ?
- Beno ke balongi ?
- Beno ke banani ?

1. Introduisez les salutations collectives ..... Mbote, batata/bamama.

Identification de sens :

Le formateur sépare le groupe d'hommes et dit à l'un et à l'autre groupe ..... Mbote, bamama !
Mbote, batata !

En sollicitant la réponse spontanée des stagiaires ..... Mbote mingi, tata/mama

Vérification :

Chaque stagiaire salue le groupe opposé et s'attend à la réponse .... Mbote mingi, tata/mama.

2. Introduisez aussi ..... Mbote na beno

Identification de sens :

Le formateur fait face aux stagiaires et les salue ..... Mbote na beno !
Le formateur indique la direction des stagiaires et dit ..... na beno.
(accent sur na)
Chaque stagiaire répète en s'adressant aux autres ..... Mbote na beno.

Vérification :

Le stagiaire, à tour de rôle, saluent les autres. Ils lui répondent ..... Mbote mingi.

Pratique :

Echange de salutations entre les différents membres de la classe .... Mbote batata - Mbote mingi
Ebwe ? - (Bote ke) Mbote fioti
Mbote na beno, bamama, - Mbote mingi.
Mbote, David - Mbote mingi.
Ebwe ? - Nwa mbote.

3. Présentez ..... Mu ke zola kwenda na Kadutu

Identification de sens :

Le formateur dit, associant la parole au geste (aller à) ..... Kwenda
Les stagiaires répètent ..... Kwenda
Le formateur dit ..... Mu ke zola kwenda na Kadutu
Les stagiaires disent à leur tour, un à un ..... Mu ke zola kwenda na Kadutu

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Nge ke zola kwenda wapi ?
Mu ke zola kwenda na Kadutu
- Nge ke zola inki ?
Mu ke zola kwenda na Kadutu
- Nge ke kwenda na Goma ?
Mu ke kwenda na Goma ve.

Les stagiaires répondent.

4. Présentez ..... Mu ke kwenda kutala mama na nge

Identification de sens :

Le formateur dit, associant la parole au geste (regarder) ..... Mu ke kwenda kutala mama na nge
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kutala

Vérification :

Le formateur interroge ..... Nge ke sala inki ?
Le stagiaire répond ..... Mu ke kwenda kutala mama na nge

Pratique :

Les stagiaires répètent ..... Mu ke kwenda kutala mama na nge.

Q - R : ..... - Nge ke kwenda kutala nani ?
Mu ke kwenda kutala mama na nge
- Nge ke kwenda kutala mama na mu ?
Ee, mu ke kwenda kutala mama na nge.

N.B. : Signalez et utilisez la forme contractée ..... Mu ke kwe'tala mama na nge.

5. Présentez : ..... Beto kwe tala yandi.

Identification de sens :

Le formateur reprend en faisant bien voir qu'il s'agit d'une invitation à aller avec lui ..... Beto kwenda.

Vérification :

Le formateur sur un ton interrogateur ..... Beto kwe tala yandi ?
Le stagiaire répond ..... Ee, beto kwe tala yandi.

Pratique :

Les stagiaires répètent ..... Beto kwe tala yandi.

Q - R : Formateur - stagiaires .... - Beto kwe sala inki ?
Beto kwe tala yandi.
- Beto sala inki ?
Beto kwe tala yandi
- Beto kwe tala nani ?
Beto kwe tala mama na nge.

6. Présentez : ..... Kokoko

Identification de sens :

Le formateur sort de la classe, revient et frappe à la porte, disant ..... Kokoko !
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kokoko.

7. Présentez ..... Nani yina ?

Identification de sens :

Le formateur signifie à un stagiaire de sortir et de revenir en frappant à la porte	Kokoko
Le formateur demande alors	Nani yina ?
Le formateur reprend, les stagiaires répètent	Nani yina ?

Pratique :

Le formateur sort et frappe à la porte	- Kokoko !
Questions des stagiaires	- Nani yina ?
Le formateur répond	- Mono x
Le formateur entre, se tient à une certaine distance les stagiaires et interroge tour à tour	Nani yina ?
Les stagiaires répondent chacun ..	Mono y, z, ...

8. Présentez ..... Nge yina ?

Identification de sens :

Quand le dernier stagiaire dit	Mono y
le formateur l'exclame	Ah, y, yina nge/nge yina ?
Les stagiaires répètent	Ah, y, yina nge ?
Le formateur répond au dernier de la série	Ee, yai mono/mona yai.

Vérification :

Le formateur indique des personnes plus ou moins éloignées de lui et pose des questions	- Yina nani ? - yai nani ? Yina Tom yai Bob
Les stagiaires répondent.	- Steve, yina nge ? Ee, yai mono.

Pratique :

Le formateur reste en classe, un stagiaire va à la porte	Kokoko
	Nani yina ?
	Mono x
	Ah, x, nge yina ?
	Ee
	Kota na nzo !
Le formateur enchaîne et invite le stagiaire à entrer.	

9. Présentez ..... Kota na nzo.

Identification de sens :

Le formateur dessine une case et présente le mot	Nzo
Le formateur lit, les stagiaires répètent	Nzo
Le formateur dit avec beaucoup d'expression	Kota na nzo
Les stagiaires répètent	Kota na nzo.

Pratique : Drill de transformation

Modèle : Kukota na nzo - Kota na nzo
Kunwa malafu - Nwa malafu

Kukina Kongo	-	Kina Kongo
Kulonguka Kikongo	-	Longuka Kikongo
Kudia ngai	-	Dia ngai
Kukota na nzo	-	Kota na nzo
Kunwa mama	-	Nwa mama
(ku) Kwenda na Kinshasa	-	Kwenda na Kinshasa
(ku) Kwenda kutala bakuti	-	Kwenda kutala bakuti

Transition :

Le formateur appelle un stagiaire et le présente comme son ami ..... x ke nduku na mu.
Il poursuit ..... Mu ke ti nduku na mu.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Mu ke ti nani ?
Les stagiaires répondent ..... Ngo ke ti nduku na ngo.
- Nduku na mu zina na yandi nani ?
Zina na yandi x .

10. Présenter ..... Yandi ke munzenza na nzo na beto.

Identification le sens :

Le formateur présente la classe comme ..... Nzo na beto.
Il envoie un stagiaire à la porte pour ensuite le présenter comme son visiteur .....
- Kokoko ...
- Nani yina ?
- Nono x
- Ah, x, yina ngo ?
- Eo, ...

Le formateur présente le visiteur .. Kota na nzo.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... x ke munzenza na beto
x ke munzenza na beto.

Vérification :

Le formateur pose la question .... x ke nani ?
Les stagiaires répondent ..... x ke munzenza na beto.

Pratique :

Questions - réponses ..... - Munzenza na beto zina na yandi nani ?
Munzenza na beto zina na yandi x
- x ke nani ?
Yandi ke munzenza na beto.

11. Saynette :

Echange de salutations entre la mère (une stagiaire) et le visiteur (un autre stagiaire) .....
- Mama : "Mbote, tata."
- Munzenza : "Mbote mingi, mama."
- Mama : "Ebwe ?"
- Munzenza : "Mbote fioti".

12. Présentez ..... Vanda

Identification de sens :

Le formateur (en invitant le visiteur à s'asseoir ..... Vanda
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Vanda.

13. Présentez ..... Telema

Identification de sens :

Le formateur invite, par un geste, un stagiaire à se mettre debout ... Telema.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Telema.

Vérification :

Le formateur demande à un stagiaire de se lever ..... Steve, telema !
puis de s'asseoir ..... Vanda !

Pratique :

Chaque stagiaire fera de même avec un autre ..... Telema !
Vanda !

Le formateur invitera la classe y compris lui-même à se lever puis il cite des verbes et les stagiaires en donnent la forme de l'impératif à la 2ème personne du singulier puis à la 1ère personne du pluriel.

a) Kutelema - Telema

Kuvanda	-	Vanda
Kwenda	-	Kwenda
Kunwa malafu	-	Nwa malafu
Kudia	-	Dia

b) Kutelema - Beto telema

Kuvanda	-	Beto vanda
Kwenda	-	Beto kwenda
Kunwa malafu	-	Beto nwa malafu
Kudia	-	Beto dia
Longuka	-	Beto longuka
Kukina	-	Beto kina

14. Présentez ..... (ku)kwisa

Identification de sens :

De la main le formateur invite un stagiaire à venir près de lui, disant ..... Kwisa
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kwisa

Vérification :

Les stagiaires s'adressent mutuellement la même invitation à venir ..... x, kwisa, y, kwisa etc.

Pratique :

a) Le formateur combine les trois verbes ..... z, telema ...
Il garde une chaise près de lui et demande aux stagiaires un à un de se lever de venir et de s'asseoir ..... kwisa
vanda ...

b) Les stagiaires font de même avec leurs amis ..... Telema, kwisa, vanda.

Transition :

Le formateur présente le visiteur .. Mama, nduku na mu ke muntu ya Amerika.
Zina na yandi x

15. Enchaînez et présentez ..... Yandi ke zola kusala na Zaïre.

Identification du sens :

Le formateur dit ..... Yandi ke zola kusala kisalu ya kulonga

Il ajoute pour expliquer le verbe ..... Kulonga ke kisalu = kisalu ya kulonga, Mécanicien ke kisalu - ya mécanicien
Chauffeur ke kisalu - kisalu ya chauffeur.

Quand le formateur est sûr que le sens de kusala est compris à travers kisalu (au besoin il traduira kusala : faire/travailler) il répond ..... Yandi ke zola kusala kisalu ya kulonga.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Yandi ke zola kusala/kisalu ya kulonga.

(N.B. : Le formateur fera la phrase en deux parties en cas de difficulté).

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Nduku na mu ke zola kusala nki : kisalu ?
Yandi ke zola kusala kisalu ya kulonga.
- Yandi ke zola kusala wapi ?
Yandi ke zola kusala na Zaïre.

Pratique :

Le formateur pose une question directe à chaque stagiaire ..... Nge ke zola kusala inki na Zaïre ?
La réponse doit être ..... Mu ke zola kusala kisalu ya kulonga/
Mu ke zola kulonga na Zaïre.

Transition :

Le formateur dit ..... Hama, mu ke zola kudia.

16. Présentez ..... Mu ke zola loso ti saka-saka.

Identification de sens :

Le formateur utilise du matériel vrai pour expliquer successivement ..... Loso, saka-saka.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Loso, saka-saka.

Vérification :

Le formateur demande ..... Mu ke zola kudia inki ?
Les stagiaires répondent ..... Nge ke zola kudia loso ti saka-saka.

Pratique :

Questions - réponses ; F - S ..... - Mu ke zola
Nge ke zola loso ti saka-saka
- Mu ke zola kusala inki ?
Nge ke kudia loso ti saka-saka
- Mu ke zola kudia loso ti inki ?
Nge ke zola kudia loso ti saka-saka
- Beno ke zola kudia loso ti saka-saka ?
Ee, beto ke zola kudia loso ti saka-saka.

Transition :

Le formateur pose la dernière question au visiteur ..... x, nge ke zola kudia inki ?
Le visiteur répond ..... Mu ke zola kudia loso ti saka-saka.

17. Présentez ..... Loso ti saka-saka ke na mesa

Identification de sens :

Le formateur désigne la table et dit ..... Mesa
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mesa

Vérification :

Le formateur interroge ..... Loso ti saka-saka ke wapi ?
Chaque stagiaire répond ..... Loso ti saka-saka ke na mesa.

18. Présentez ..... Yo ke na mesa

Identification de sens :

Le formateur reprend ..... Loso ke na mesa.
Puis il dit ..... Yo ke na mesa
Il continue ..... Saka-saka ke na mesa
Yo ke na mesa
Loso ti saka-saka ke na mesa
Yo ke na mesa.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Yo ke na mesa.

Vérification :

Le formateur pose les questions .... - Yo ke wapi ?
Yo ke na mesa.
Les stagiaires répondent. - Loso ke wapi ?
Yo ke na mesa.
- Loso ti saka-saka ke wapi ?
Yo ke na mesa.

Pratique : Drill de transformation :

Loso ke na mesa

Masa	-	Masa ke na mesa
Saka-saka mpi	-	Saka-saka mpi ke na mesa
Malafu mpi	-	Malafu mpi ke na mesa
Yo	-	Yo ke na mesa
Masa ti malafu	-	Masa ti malafu ke na mesa
Yo	-	Yo ke na mesa

Transition :

Le formateur reprend ..... Loso ti saka-saka ke na mesa.
Il enchaîne ..... Beno kwisa kudia.

19. Présentez ..... Beno kwisa kudia

Identification de sens :

Le formateur invite les stagiaires à venir à table ..... Beno kwisa kudia.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Beno kwisa kudia.

Vérification :

Un stagiaire reste près de la table, les autres regagnent leur place. Celui qui est resté invite les autres à venir et dit ..... Beno kwisa kudia
Chaque stagiaire fait de même .... Beno kwisa kudia

20. Révision et renforcement : ..... Yai, Yina

Identification de sens :

Le formateur désigne deux objets l'un près de lui, l'autre relativement éloigné ..... Yai (ke)masa, yina(ke) malafu

Vérification :

Le formateur pose la question .... Yai (ke) nki ?
Le stagiaire répond, selon qu'il est près ou non de l'objet ..... Yai/yina (ke) malafu
Désignant un stagiaire, le formateur continue ..... Yai (ke) nani ?
Yina (ke) Bob
Yina/yai (ke) nani ?
Yina/Yai (ke) Tom

Le formateur désigne deux ou trois stagiaires ..... Bayai (ke) ba nani ?
Bayina (ke) Tom ti Bob
Bayai (ke)Tom ti Bob
Bayina (ke) ba nani ?
Bayina/Bayai (ke) Doug ti Steve.

21. Présentez .....

Identification du sens :

Le formateur simule la fin de la séance et dit aux stagiaires en faisant semblant de les congédier .....
Il dit, les stagiaires répètent ..
Puis le formateur s'adresse à un seul stagiaire .....
Il introduit l'opposé de cette formule faisant bien voir que c'est lui qui quitte et s'en va et que le stagiaire reste sur la place .....
Puis il s'adresse à deux, trois ou plusieurs stagiaires .....

Beno kwenda mbote ... Beno bika mbote.

Beno kwenda mbote
Beno kwenda mbote

Kwenda mbote !

Bika mbote, Steve !

Beno bika mbote.

Vérification :

Les stagiaires font l'échange entre eux .....

Steve : Kwenda mbote
Bob : Bika mbote
Steve : Beno kwenda mbote, Tom ti Bob
Bob : Beno bika mbote, Steve ti Doug.

22. Pratique : Dramatisation :

La visite à la mère du formateur .. (Le formateur donne le modèle : trois stagiaires jouent : deux amis + la mère) :

Mbote x
Mbote mingi y
Ebwe ?
Mu ke mbote
Mu ke zola kwenda kutala mama na nge
Yo ke mbote, beto kwenda
...
Kokoko !
Nani yina ?
Mono x (nom du formateur)
Ah, x, nge yina ?
Ee, mono yina !
Kota na nzo !
Mu ke ti nduku na mu !
Yo ke mbote, beno kota !
Mbote, tata !
Ee, mbote mama !
Ebwe ?
Mwa mbote !
Vanda !
Mama, nduku na mu ke muntu ya Amerika; zina ya yandi y ; yandi ke zola kusala na Zaïre
Yo ke mbote.
Loso ti saka-saka ke na mesa, beno kwisa kudia. Yai loso, yina saka-saka ; yina masa ti malafu
...
Mama, beto ke zola kwenda
Ee, beno kwenda mbote ! y, kwenda mbote !
Bika mbote, mama !

Contact : échange de salutations :
F - S ; S - F : .....

- Mbote
- Mbote mingi
- Beno ke mbote ?
  Ee, beto ke mbote
- Tata ti Nama ke mbote ?
  Ee, bo ke mbote
- x, ebwe na nzo (na beno) ?
  Ee ke mbote.

1. Présentez ..... Mu ke longuka Kikongo lubu

Identification de sens :

Ecrivez la date du jour au tableau et dites ..... Bubu

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nge ke sala inki bubu ?
Réponse des stagiaires ..... Mu ke longuka Kikongo

2. Présentez ..... Mu longukaka kikongo mazono

Identification de sens :

Le formateur écrit la date au tableau et lit ..... Mazono
Il redit, les stagiaires répètent .. Mazono
Le formateur reprend la phrase .... Mu longukaka Kikongo mazono
Les stagiaires répètent ..... Mu longukaka Kikongo mazono

Vérification :

Le formateur pose la question à chaque stagiaire .....

- Nge longukaka Kikongo mazono ?
  Ee, mu longukaka kikongo mazono.
- Nge longukaka inki mazono, x ?
  Mu longukaka Kikongo mpi.

Pratique : Drill de substitution

Mu longukaka Kikongo mazono

Français	-	Mu longukaka français mazono
Ciluba	-	Mu longukaka Ciluba mazono
Swahili	-	Mu longukaka Swahili mazono
Kikongo	-	Mu longukaka Kikongo mazono

3. Eclaircissement :

Le formateur reprend ..... Mu longukaka Kikongo mazono
Il ajoute ..... Mu kwendaka kutala mama ya nduku na mu.
Mu diaka loso ti saka-saka
Mu nwaka malafu

Il introduit la question ..... Mu salaka inki mazono ?
Les stagiaires répondent ..... Nge longukaka Kikongo.

4. Le formateur intervient par une question pour présenter ..... Mu salaka inki diaka ?

Identification de sens :

Après la première action du formateur citée par les stagiaires, le formateur fait intervenir la question ..... Mu salaka inki diaka ?
Les stagiaires doivent répondre ... Nge kwendaka kutala mama ya nduku na nge.

Le formateur continue jusqu'à l'épuisement de ses différentes actions .....
- Mu salaka inki diaka ?
  Nge diaka loso ti saka-saka
- Mu salaka inki diaka ?
  Nge nwaka malafu.

Vérification :

Le formateur dit, les stagiaires répondent ..... Diaka
Mu salaka inki diaka ?

Transition :

Le formateur reprend les phrases .. Mu kwendaka kutala mama ya nduku na mu
Mu diaka loso ti saka-saka
Mu nwaka malafu.

5. Présentez ..... Mama ya nduku na mu yambaka mu mbote.

Identification de sens :

Le formateur pointe le pouce vers le haut pour signifier qu'il était bien reçu, disant ..... Yandi yambaka mu mbote
Le formateur redit, les stagiaires répètent ..... Yandi yambaka mu mbote.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Yandi yambaka mu mbote ?
Le stagiaire répond ..... Ee, yandi yambaka nge mbote.

Pratique :

Questions - réponses ; F - S ..... - Mu kwendaka kutala nani mazono ?
  Nge kwendaka kutala mama ya nduku na nge
- Mu diaka nki ?
  Nge diaka loso ti saka-saka
- Mu nwaka masa ?
  Nge nwaka masa ve, nge nwaka malafu
- Mama ya nduku na mu yambaka mu mbote ?
  Ee, yandi yambaka nge mbote.

Transition :

Le formateur réenumère les actions en commençant par ..... Yandi yambaka mu mbote
Mu diaka
Mu nwaka

Puis il ajoute ..... Na nima, mu vutukaka na nzo na mu.

6. Présentez ..... Na nima

Identification de sens :

Le formateur fait le geste signifiant après et dit ..... Na nima
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Na nima

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Nge salaka nki mazono ?
Les stagiaires répondent ..... Mu vandaka ...
Le formateur continue ..... - Nge salaka nki diaka ?
Mu diaka ...
- Na nima nge salaka nki ?

(N.B. : Le formateur oriente les réponses surtout celle à la dernière question).

7. Présentez ..... Mu vutukaka

Identification de sens :

Le formateur mime les actions d'aller et de retourner et dit ... Mu kwendaka ... mu vutukaka
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mu vutukaka

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Mu nima mu salaka inki ?
Les stagiaires répondent ..... Na nima nge vutukaka na nzo na nge.
- Mu vutukaka (na) wapi ?
Nge vutukaka na nzo na nge.

8. Présentez ..... Mu vutukaka na nzo na mu na nima mu lalaka

Identification de sens :

Le formateur simule l'action de dormir ..... Mu lalaka
Le formateur redit et les stagiaires répètent ..... Mu lalaka

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Mu diaka, mu nwaka, ...
Na nima mu salaka nki ?
Na nima nge vutukaka na nzo na nge
- Mu salaka nki diaka ?
Nge lalaka.

9. Pratique : a) Drill de transformation :

Forme : Kulonguka Kikongo - Mazono mu longukaka Kikongo

(ku)kwenda kutala nduku na mu	-	Mazono mu kwendaka kutala nduku na mu
Kudia loso	-	Mazono mu diaka loso
Kuvanda na mesa yina	-	Mazono mu vandaka na mesa yina
Kunwa na nzo ya Tim	-	Mazono mu nwaka na nzo ya Tim
Kwenda kutala mfumu ya Centre	-	Mazono mu kwendaka kutala mfumu ya Centr
Kusala kisalu mbote	-	Mazono mu salaka kisalu mbote

b) Drill d'intégration

(N.B. : Drill assez difficile)

Mazono mu diaka loso ti saka-saka ve

Nge	-	Mazono nge diaka loso ti saka-saka ve.
Beto	-	Mazono beto diaka loso ti saka-saka ve
Steve	-	Mazono Steve diaka loso ti saka-saka ve
Kuvutuka na nzo na yandi	-	Mazono Steve vutukaka na nzo na yandi ve
Bo	-	Mazono bo vutukaka na nzo na bo ve
Kunwa malafu	-	Mazono bo nwaka malafu ve
Kwisa kutala mono	-	Mazono bo kwisaka kutala mu ve
Beno	-	Mazono beno kwisaka kutala mu ve
Kulala mbote	-	Mazono beno lalaka mbote ve.

c) Narration :

Le formateur reprend à travers les infinitifs des verbes les activités de la veille.

Les stagiaires racontent l'histoire normalement soit à la 1ère personne, soit à la 2ème personne du singulier ; ils commencent par mazono.

1. Kulonguka	1. Mazono mu longukaka Kikongo
2. (ku)kwenda	2. Mu kwendaka kutala mama na nduku na mu.
3. Kuyamba	3. Yandi yambaka mu mbote.
4. Kudia	4. Mu diaka loso ti saka-saka
5. Kunwa	5. Mu nwaka malafu
6. Kuvutuka	6. Na nima mu vutukaka na nzo na mu
7. Kulala	7. Mu lalaka mbote.

Un stagiaire reprend à la 2ème personne ce que son ami vient de narrer. Le formateur continue à l'aider en lui rappelant les infinitifs en cas de difficultés.

1. Mazono nge longukaka Kikongo etc.

Variez l'exercice en changeant les personnes avec des histoires originales .....

1. Mazono yandi longukaka Kikongo etc.

1. Présentez ..... Mbasi

Identification de sens :

Ecrivez les trois dates de la veille, du jour et du lendemain. Indiquez la dernière et dites ..... Mbasi
(Utilisez aussi le langage physique).

Vérification :

Chaque stagiaire indique les dates une à une et dit ..... Mazono, bubu, mbasi.

2. Présentez ..... Mbasi mu ta kwenda na Kadutu

Identification de sens :

Le formateur indiquant la date du lendemain dit ..... Mbasi mu ta kwenda na Kadutu.
(Mettez l'accent sur ta)

Vérification :

Le formateur dit, les stagiaires répètent employant un nom de lieu de leur choix ..... Mbasi mu ta kwenda na Kadutu/ Nyawera/Kinshasa ...

3. Présentez ..... Mbasi mu ta kwenda na zandu

Identification de sens :

Utilisez une photo/image du marché et dites ..... Zandu
Ajoutez des exemples ..... Zandu ya Feu Rouge, zandu ya Nyawera, zandu ya Kadutu.

Vérification :

Le formateur pose la question .... Mbasi mu ta kwenda wapi ?
Les stagiaires répondent ..... Mbasi nge ta kwenda na zandu.

4. Pratique : a) Drill de substitution complexe :

Mbasi mu ta kwenda na ville

na Kadutu	-	Mbasi mu ta kwenda na Kadutu
Steve	-	Mbasi Steve ta kwenda na Kadutu
na Métropole	-	Mbasi Steve ta kwenda na Métropole
nwa	-	Mbasi Steve ta nwa na Métropole
beto	-	Mbasi beto ta nwa na Métropole
kukina	-	Mbasi beto ta kina na Métropole
balongoki	-	Mbasi balongoki ta kina na Métropole
kwenda	-	Mbasi balongoki ta kwenda na Métropole
na zandu	-	Mbasi balongoki ta kwenda na zandu
bo	-	Mbasi bo ta kwenda na zandu

b) Questions - réponses .. - Nge ta kwenda wapi mbasi ?
- Nki ntangu nge ta kwenda ?
- Nge ta kwenda na bar bubu ?
- x ti y, beno ta kwenda wapi na nima ya stage ?

- Beno ta kwenda kusala inki na Bandundu ?
- T, inki ntangu nge ta kwenda na Amerika ?

5. Présentez ..... Sesepi

Identification de sens :

Le formateur enchaîne et en insistant sur le geste indiquant "tout de suite" il dit ..... T. ta kwenda na Amerika sesepi ve.
et opposant cela à "na nima" geste indiquant le futur ..... Yandi ta kwenda na nima, sesepi ve.

Vérification :

Le formateur pose la question ; les stagiaires répondent .....
- T. ta kwenda na Amerika sesepi ?
- Ve, yandi ta kwenda sesepi ve. Yandi ta kwenda na nima.

6. Présentez les chiffres ..... 1 ... 5

Identification de sens :

Comptez de 1 à 5 et écrivez ces chiffres au tableau ..... 1, 2, 3, 4, 5.
puis répétez ..... mosi, zole, tatu, iya, tanu.
suivez le rythme par exemple en comptant deux à deux les chiffres ... mosi, zole
tatu, iya

Vérification :

Les stagiaires en comptant avec leurs doigts ..... mosi, zole etc.

Pratique :

Le formateur écrit des chiffres au tableau ou les compose avec les doigts, les stagiaires en disent les noms ..... zole, tanu, mosi etc.

7. Présentez la semaine ..... Mposo.

Identification de sens :

Utilisez un calendrier ou dessinez-en un. Montrez les semaines une à une en répétant ..... Mposo, mposo ...

Vérification :

Demandez aux stagiaires de faire de même ..... Mposo, mposo ...

Pratique :

Comptage des semaines sur le calendrier.
Le formateur donne le modèle ..... Mposo mosi, mposo zole, mposo tatu ...

8. Présentez les jour de la semaine ..... Kintete - lumingu

a) Présentez kintete, kizole, kitatu en indiquant que kintete = jour 1 ; kizole = 2ème jour ; kitatu = jour 3.

Vérification :

Demandez aux stagiaires d'indiquer en les citant sur le calendrier ..... kintete, kizole, kitatu.

b) Ils devineront la suite et ainsi vous enchaînez la présentation avec ..... Kiya, kitanu.

c) Pratique : Drill de substutition

Na kitanu mu kwenda na ville

Kintete	-	Na kintete mu ta kwenda na ville
Mbasi	-	Mbasi nu ta kwenda na ville
Tobby	-	Mbasi Tobby ta kwenda na ville
Balongoki	-	Mbasi balongoki ta kwenda na ville
Na kitatu	-	Na kitatu balongoki ta kwenda na ville
Na Disco	-	Na kitatu balongoki ta kwenda na Disco
Na kiya	-	Na kiya balongoki ta kwenda na ville
Na kizole	-	Na kizole balongoki ta kwenda na ville

Q - R ; P - S ; S - S .....
- Na kitatu nge ta kwenda wapi ?
- Bubu na midi nge ta sala inki ?
- Beto ta dia inki na midi ?
- Nge nwaka café mazono ?

9. Présentez la suite de la semaine .... Mposo et lumingu

Identification de sens :

Indiquez le samedi et le dimanche sur le calendrier et dites ..... mposo, lumingu

N.B. : Les stagiaires demanderont si semaine et samedi c'est la même chose.

Vérification :

Les stagiaires à leur tour indiquent les 2 jours et répètent ..... mposo, lumingu.

10. Présentez ..... Kilumbu

Identification de sens :

Le formateur dit avec geste et écrit ..... Kintete = kilumbu
kitatu = kilumbu etc.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kilumbu.

Vérification :

Il pose les questions suivantes ..... - Bubu ke inki kilumbu ?
- Inki kilumbu beto ta kwenda na Kadutu ?

Pratique :

Questions réponses ; F - S ..... - Inki kilumbu mu kwendaka kutala mama ya nduku na mu ?
* Nge kwendaka kutala mama ya nduku na nge mazono.
- Inki kilumbu mu nwaka Primus ?
* Nge nwaka Primus mazono.
- Inki kilumbu mu diaka loso ti saka-saka ?
* Nge diaka loso ti saka-saka mazono.

11. Présentez ..... Suka/nkokila

Identification de sons :

Le formateur trace le schéma d'une journée au tableau .....

Suka	Nkokila	
6:00	12:00	18:00

Le formateur dit et explique en se référant au schéma ..... Bubu na suka mu longaka Kikongo.
Mazono na nkokila mu longaka Kikongo
Mazono na nkokila mu diaka loso.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Bubu na suka
Mazono na suka
Mazono na nkokila

12. Présentez ..... Nki ntangu mu longaka Kikongo ?

Identification de sons :

Le formateur sollicite la question auprès d'un stagiaire et répond ..... Mu longaka Kikongo na suka.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Inki ntangu mu diaka loso ?
Les stagiaires répondent ..... Nge diaka loso mazono na nkokila.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Inki ntangu ?

Pratique :

a) Q - R ; F - S ..... - Mazono nge salaka inki ?
* Mazono mu longukaka Kikongo.
- Inki ntangu nge longukaka Kikongo ?
* Mu longukaka Kikongo mazono na suka.

b) Récapitulation :

Les stagiaires se posent des questions dans lesquelles ils utilisent inki kilumbu et inki ntangu.

c) Drill de substitution complexe :

Na lumingu mu ta nwa malafu mingi

Mbasi na nkokila	- Mbasi na nkokila mu ta nwa malafu mingi
Kudia saka-saka	- Mbasi mu ta dia saka-saka mingi
Kukina	- Mbasi mu ta kina mingi
Na mposo na nkokila	- Na mposo na nkokila mu ta kina mingi
Kulala	- Na mposo na nkokila mu ta lala mingi
Na kintete	- Na kintete mu ta lala mingi.
Kulonguka	- Na kintete mu ta longuka mingi.

13. Présentez ..... Mposo ke kwisa

Identification de sens :

Le formateur répète et varie avec les noms de jours ..... Mposo ke kwisa ; kizole ke kwisa, kitanu ke kwisa.

Il continue à indiquer sur le calendrier et les stagiaires lui disent ..... Kintete ke kwisa, mposo ke kwisa etc.

Pratique :

Quelques questions : F - S : ..... - Na mposo ke kwisa nge ta sala inki, 1 ?
- Na kintetu ke kwisa nge ta kwenda wapi ?
- Na nima ya stage balongoki ya Kikongo ta kwenda wapi ?

14. Transition :

Le formateur reprend ..... Na lumingu ke kwisa mu ta kwenda na zandu ya Kadutu.

15. Il continue et présente ..... Mu ta kwe'sumba tomate

Identification de sens :

Le formateur dit lentement ..... Mu ta kwenda kusumba tomate
en faisant le geste de l'élision
reprend la forme parlée ..... Mu ta kwe sumba tomate.
Il sortira de l'argent et fera semblant d'acheter un objet quelconque chez un stagiaire ..... Kusumba : mu ke sumba cahier na Bob.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Na mposo ke kwisa mu ta kwe sumba inki na nandu ?

Les stagiaires doivent lui répondre .. (Na mposo ke kwisa) nge ta kwe sumba tomate (na zandu).

Pratique :

Q - R ; F - S ..... - Mu ta kwe sumba tomate wapi ?
Nge ta kwe sumba tomate na zandu
- Mu ta kwe sala inki na zandu ?
Nge ta kwe sumba tomate.
- Nki utangu/kilumbu/mposo mu ta kwe sumba tomate na zandu ?

16. Présentez .....

Identification de sens :

Faites appel aux denrées alimentaires déjà connues des stagiaires et expliquez .....

Mu ta kwe sumba bima ya kudia na zandu.

Bima ya kudia : loso, saka-saka, tomate, fufu, choux = bima ya kudia.

Vérification :

Le formateur pose la question à chaque stagiaire qui répond .....

- Mu ta kwe sumba inki na zandu ? Nge ta kwe sumba bima ya kudia (na zandu).

Pratique :

Q-R ; [illegible] - S .....

- Mu ta kwe sala inki na zandu ?
- Inki bima mu ta kwe sumba na zandu ?
- Loso ti saka-saka ti choux, yo ke inki ?

17. Présentez .....

Identification de sens :

Utilisez des aides visuelles (viande et poisson, légume) et dites en montrant chaque fois (les stagiaires connaissent déjà le mot masa) .....

Mbisi/mbisi ya masa

Mu ta kwe sumba mbisi ti mbisi ya masa.

Vérification :

Reprenez les trois aliments et répétez .....
Montrez-les ensuite à chaque stagiaire et posez la question .....
Le stagiaire répond .....

Mbisi, mbisi ya masa.

Yai (ke) inki ? Yina inki ?
Yina mbisi, yina mbisi ya masa.

18. Présentez .....

Identification de sens :

Présentez un légume quelconque et dites .....
Elargissez en citant d'autres légumes .....

Ndunda

Ndunda.

Salade, choux, épinards ke ndunda.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire .....

Ndunda ke mingi na Amerika ?

19. Présentez .....

Identification de sens :

Utilisez du matériel concret (arachides) et dites : présentez en même temps les arachides .....

Nguba

Na mposo ke kwisa mu ta kwe sumba nguba na zandu.

Vérification :

Le formateur pose la question, les stagiaires répondent .....

- Mu ta kwe sumba inki na zandu na mposo ke kwisa ?
  Nge ta kwe sumba nguba.

Pratique :

Q - R ; F - S .....

- Mu ta kwe sumba inki na zandu ?
  Nge ta kwe sumba nguba
- Ti inki ?
  Ti mbisi
- Ti inki diaka ?
  Ti mbisi ya masa, ti tomate.
- Mbisi, mbisi ya masa, tomate, nguba, ndunda, yo ke inki ?
  Yo ke bima ya kudia.

Transition :

Le formateur reprend ..... Na mposo ke kwisa mu ta kwenda na zandu.

20. Il enchaîne et présente ..... Mu ta kwenda na zandu sambu na kusumba bima ya kudia.

Identification de sens :

Elargissez le cadre avec d'autres verbes ..... Mu ta kwenda na Métropole sambu ya kukina.
Mu ta kwenda na réfectoire na midi sambu na kudia.

Vérification :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mu ta kwenda na réfectoire na midi sambu na kudia.

21. Enchaînez et présentez la question ..... Nge ta kwenda na réfectoire na midi sambu na inki ?

Le dernier stagiaire doit pouvoir répondre ..... Mu ta kwenda na réfectoire na midi sambu na kudia.

(s'il ne sait pas le faire, le formateur sollicite la question de la part d'un stagiaire et y répond).

Pratique :

Q-R ; S - S : (Echange) .....

Steve : Mbasi nge ta kwenda wapi, Tom ?
Tom : Mbasi mu ta kwenda na x
Steve : Nge ta kwenda na x sambu na inki ?
Tom : Sambu na ku
etc.

22. Présentez ..... Mu ke munzenza na Zaïre, mu ke zaba ve kusumba bima na zandu.

Identification de sens :

Donnez d'autres exemples pour expliquer le verbe kuzaba.

Exemple ..... Balongoki ke zaba Kikongo fioti.

Expliquez par le négatif mu ke zaba ve : si nécessaire ..... Mu zaba mfumu ya France, zina na yandi François Mitterand.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire ..... - Nge ke zaba mfumu ya Zaïre ?
- Zina na yandi nani ?
- Nge ke zaba Tshiluba ?

23. Présentez : ..... Mu ke munzenza na Zaïre, mu ke zaba ntete ve kusumba bima na zandu.

Identification de sens :

Utilisez ntete ve dans différentes phrases ..... Beno ke zaba Kikongo ntete ve, beno ta zaba na nima.
Beno ke bavolontaires ntete ve.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire ..... - Nge ke volontaire ?
Il doit répondre ..... (mu ke volontaire) ntete ve.

24. Reprenez et présentez ..... Mu ke munzenza, mu ke zaba ntete ve kulamba madia ya Zaïre.

Identification de sens :

Expliquez ..... Kulamba.
Dessinez un feu de bois et une marmite dessus et dites ..... Kulamba
Expliquez que ..... Madia = bima ya kudia
et reprenez la structure ..... Mu ke zaba ntete ve kulamba madia ya Zaïre.

Vérification :

Posez ces questions aux stagiaires ..... - Nge zaba kulamba saka-saka ?
- Pizza ke madia ya Amerika ?
- Bantu ya Zaïre ke ti madia mingi ?

25. Présentez ..... Kutuba

Identification de sens :

Montrez bien le geste des paroles sortant de la bouche.

Vérification :

Posez des questions comme : ..... - Beno ke tuba Kikongo mbote ?
- Nani ke zaba kutuba Espagnol ?

26. Présentez ..... Mu ta sadisa nge sambu na kusumba bima na zandu.

Identification de sens :

Reprenez le contexte et expliquez le verbe ..... Kusadisa : Nge ke munzenza, mu ta kwenda ti nge na zandu, mu ta sadisa nge sambu na kusumba bima.

Posez ensuite les questions ..... - Nge ta sadisa mu sambuna nki ?
- Nge ta kwenda ti mu sambu na nki ?

Transition :

Posez la question ..... Nge ta kwenda ti nani na zandu ?
Chaque stagiaire répond ..... Mu ta kwenda ti x

27. Sollicitez la même question de la part d'un stagiaire. Répondez et présentez ..... Mu ta kwenda mu mosi.

Identification de sens :

Procédez par opposition : indiquez un stagiaire et dites chaque fois en vous désignant du doigt et montrant qu'il s'agit de vous seul ..... Mu ta kwenda ti nge ve, mu ta kwenda mu mosi.

Vérification :

Posez la question aux stagiaires ... Mu ta kwenda ti nani ?
Ils doivent répondre ..... Nge ta kwenda nge mosi.

Pratique :

Elargissez la question à toutes les personnes et variez les personnes et les substantifs ..... Nge ta kwenda na zandu ti nani ?
Yandi ta kwenda na Kadutu ti nani ?

28. Narration :

Le formateur donnera le modèle ..... Na kintete ke kwisa mu ta kwenda na zandu ya Kadutu. Mu ta kwe sumba bima ya kudia. Mu ta sumba mafuta, mbisi, ndunda, nguba ti tomate. Mu ta kwenda ti nduku na mu Ndoki sambu mu ke munzenza. Mu ke zaba ntete ve kusumba bima na zandu.
Na nkokila mu ta lamba madia mu mosi sambu Ndoki ta kwenda na Cinéma.

Questions : .....
- Inki kilumbu mu ta kwenda na zandu ?
- Mu ta kwe sala inki ?
- Inki bima mu ta kwe sumba ?
- Mu ta kwenda ti nani ?
- Ndoki ta kwenda ti mu sambu na inki ?
- Na nkokila mu ta lamba madia ti nani ?
- Ndoki ta sadisa mu sambu na kulamba ?

1. Echange de salutations ..... F - St. - Mbote !
Mbote mingi.

Introduisez la question ..... Inki nsangu ?
et la réponse ..... Nsangu ve.
Expliquez que "Inki nsangu" = Ebwe.

2. Présentez et élargissez le sens du mot nsangu.

Identification de sens :

Le formateur citera des exemples de grandes nouvelles : faites le geste d'écouter et dites "nsangu na radio" .....

Mobutu ta kwisa na Bukavu.
Reagan kwendaka na Russia na Kintete.
etc.

Vérification :

Posez la question suivante à chaque stagiaire .....

- Inki nsangu ya dibuta na nge ?
* Mu zaba ve/Bo ke mbote.
- x, nge sonikaka nsangu ya Zaïre na nduku na nge na Amerika ?

N.B. : Le formateur en profite pour poser des questions sur les points chauds de l'actualité : Liban, R.S.A., Iran-Irak.

3. Présentez ..... Kusolula ti muntu.

Identification de sens :

Le formateur explique que kusolula ti muntu = kutuba ti muntu.
Il crée un contexte ..... Mu ke kwenda na Kadutu sambu na kusolula ti nduku na mu John.

Vérification :

Posez la question ..... Mu ke kwenda na Kadutu sambu na nki ?

On répond ..... Nge ke kwenda na Kadutu sambu na kusolula ti nduku na nge.

4. Continuez le récit ..... Nduku na mu John ke salaka na Hôpital ; yandi ke infirmier.

Identification de sens :

Expliquez que Ke + verbe ka = habitude.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire ..... John ke salaka wapi ?
Il répond ..... Yandi ke salaka na Hôpital.

5. Pratoque : Questions - réponses

Formateur - stagiaires .....

- Nduku na mu John ke nani ?
  Yandi ke infirmier
- Yandi ke salaka wapi ?
  Yandi ke salaka na Hôpital
- Keti yandi ke salaka na Hôpital sesepi yai ?
  Ee, yandi ke salaka na Hôpital sesepi yai

6. Introduire .....

Nduku na mu John ke vandaka na Kadutu

Identification de sens :

Opposez le présent simple ke (ikele) au présent habituel .....

Wasso ke na Centre bubu yai/sesepi
Yandi ke vandaka ne Centre bilumba yonso.

Vérification :

Posez ces questions .....

Nduku na mu John ke vandaka na Kadutu

- Nduku na mu John ke vandaka wapi ?
  Yandi ke vandaka na Kadutu.
- Wasso ka vandaka wapi ?
  Yandi ke vandaka na Centre.
- Bushamoka ke salaka wapi ?
  Yandi ke salaka na Centre/Ferme

7. Introduire ..... Kuyifula nzila

Identification de sens :

Reprenez le récit en disant .....
Puis marquez le point d'interrogation et indiquez un chemin en disant : kuyifula nzila. .....

Mu ke sosa nduku na mu John.

Mu ke zola kusolola ti yandi.
kusolula ti yandi.

- Yandi ke infirmier : yandi ke salaka na Hôpital.
- Yandi ke vandaka na Kadutu.
  kansi mu zaba nzo n'andi ve.

Vérification :

Posez ces questions aux stagiaires; ils répondent .....

- Mu ke yifula nzila ya nzo n'andi
- Sambu na nki mu ke yifula nzila ?
  Sambu nge zaba ve nzo n'andi.

8. Transition :

Le formateur dit .....

- Mu ke yifula nzila
  Tata, keti nge lenda sadisa mu ?
- Mu ke sosa nzo ya nduku na mu John
- Ya'ke vandaka na Kadutu.
- Ya'ke salaka na Hôpital.

N.B. : Présentez le verbe kusosa ici.

9. Présentez en jouant le rôle d'un interlocuteur imaginaire .....

Ee, mu zab'andi ; mu ta songa nge nzo n'andi.

Identification de sens :

Dans un livre ou sur la carte, montrez quelque chose à un stagiaire en disant ..... x ; tala nzila ya Kikwit na carte.
Mu ke songa nzila ya Kikwit na x.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire ..... - Mu ke sala inki ?
Les stagiaires répondent ..... - Nge ke songa nzila ya Kikwit na x.

10. Pratique : Dialogue :

Demandez à deux stagiaires de jouer les deux rôles : l'ami de John et le passant. Donnez le modèle .....

A. : Mbote tata !
B. : Mbote mingi.
A. : Mu ke sosa nzo ya nduku na mu John. Keti nge lenda sadisa mu ?
B. : Ya'ke vandaka wapi ?
A. : Ya'ke vandaka na Kadutu.
Ya'ke salaka na Hôpital
Ya'ke mwa nda , , nitu fioti
B. : Ya'ke mundele ?
A. : Ee, ya'ke muntu ya Amerika
B. : Mu ke banza mu zaba yandi
Mu ta songa nge nzo n'andi.

(Expliquez les mots mundele)et kubanza éventuellement)

11. Présentez ..... Kwenda na ntwala tii na zandu

Identification de sens :

Indiquez un point d'arrivée au tableau ou sur la carte ; du doigt montrez la progression jusqu'au point mentionné ..... Tii na zandu.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kwenda na ntwala tii na zandu.

Vérification :

Posez ces questions, les stagiaires répondent ..... - Mu kwenda wapi ?
- Kwenda na ntwala
- Tii wapi ?
Tii na zandu

12. Présentez ..... Landa kaka nzila

Identification de sens :

Le formateur fait marcher un stagiaire devant lui. Il le suit et dit ..... x ke tambula na ntwala ...
Mu ke tambula na nima ...
Mu ke landa x
Mu ke kwenda na nzila
Mu ke landa nzila.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kwenda na ntwala tii na zandu.
Landa kaka nzila yai

13. Vérification - pratique :

Questions - réponses .....
- Mu fwete sala inki sambu na kwenda na nzo ya nduku na mu John ?
* Nge fwete kwenda na ntwala tii na zandu.
Nge fwete landa kaka nzila yai
- Mu fwete landa nzila yai tii na wapi ?
* Nge fwete landa nzila yai tii na zandu.
- Nani mfumu yantete ya Centre ?
* x, ke mfumu ya Centre
- Nani ke landa yandi too ke na nima na yandi ?
- y, ke landa yandi.
- Keti balongoki ke landa malongi ya Kikongo mbote ?
* Ee, bo ke landa malongi mbote.
- Mu ke landa nzila tii na zandu sambu na kwenda wapi ?
* Sambu na kwenda na nzo ya nduku na nge John.

14. Présentez le verbe ..... Kubaluka

Identification de sens :

Reprenez ce qui précède et de la main, indiquez un virement ..... Kwenda na ntwala tii na zandu ...
Baluka na lweka yai

Le formateur dit, les stagiaires répètent avec geste ..... Baluka na lweka yai.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire qui répond .....
- Mu kwenda na ntwala, na nima mu sala inki ?
* Na nima (nge) baluka na lweka yai.

15. Présentez ..... Diboko ya kitata/Diboko ya kimama

Identification de sens :

Présentez les deux notions à la fois et en opposition. Cependant prenez bien soin de faire répéter.

(N.B. : Ces expressions amusent les stagiaires ; ils n'auront aucune peine à les retenir).

Montrez le bras droit en disant ..... Diboko ya kitata
puis le bras gauche ..... Diboko ya kimama
Faites répéter et avec geste ..... Diboko ya kitata, diboko ya kimama.

Vérification :

Posez la question, les stagiaires répondent .....

- Yai inki diboko ?
  Yina diboko ya kitata.

16. Pratique :

a) Dessinez un itinéraire au tableau avec un point (zandu) puis un croisement avec routes à gauche et à droite. Demandez aux stagiaires d'orienter un passant éventuel .....

- Kwenda na ntwala, landa mikuyuna tii ... na zandu.
- Baluka na diboko ya kitata
- Yifula na mfinama, bo ta songa nge nzo ya John.

b) Demandez aux stagiaires d'orienter non plus un mais un groupe de passants .....

- Beno kwenda na ntwala. Beno landa mikuyuna tii ... na zandu.
- Beno baluka na diboko ya kitata.
- Beno yifula na mfinama, bo ta songa beno nzo ya John.

17. Informez les stagiaires sur ..... Diboko ya kibakala/Diboko ya kinkento

Identification de sens :

Faites comme précédemment et dites aux stagiaires que .....

Diboko ya kibakala = diboko ya kitata.
Diboko ya kinkento = diboko ya kimama.

18. Vérification - pratique :

Employez les 4 termes dans l'échange suivant .....

- x, songa mu diboko na nge ya kinkento. Yai diboko na mu ya kinkento.
- y, baluka na diboko ya kibakala, nge ke mona inki na kibaka ?
  Muke mona kima ve/kifwanisu ...
- z, baluka na nima, nge ke mona nani na diboko na nge ya kitata ?
- s, mu ke zola kwenda na bibliothèque songa mu nzila.
  Basika na Véranda, baluka na diboko ya ki ..., kwenda na ntwala tii na kielo ya nene, bibliothèque ke na diboko ya kibakala/kitata.
- t, salle ya ping-pong (nkweso ya mesa) ke lweka mosi ti bibliothèque?

N.B. Expliquez kumona iii.

19. Présentez ..... Munganga.

Identification de sens :

Expliquez que munganga = docteur.

Vérification :

Posez les questions suivantes .....

- Munganga ya Corps de la Paix na Zaïre ke vandaka wapi ?
- Banani ke sadisaka bantu ya maladi na Hôpital ?
- Infirmier ke munganga ?
- Nki kisalu ya munganga ?
  Kisalu ya munganga ke kimunganga

20. Pratique :

Conversation libre. Demandez aux stagiaires de parler d'autres métiers, des professions des membres de leur famille. etc.
Exemple .....

- Mugaruka (fermier : kusansa bambisi)
- Brad (mfumu : kimfumu ; kusala na bureau)
- Musambi (longi : kilongi ; kulonga)
- Vicky (chauffeur ; kichauffeur ; kutambwisa kamio).

21. Présentez ..... Nge muntu

Identification de sens :

Posez la question ..... Nani kwendaka na Kadutu mazono ?
Les stagiaires répondent ..... Nge kwendaka na Kadutu mazono
Introduisez alors ..... Nge muntu kwendaka na Kadutu mazono.

Vérification :

Posez des questions comme .....

- Nani ke mfumu ya Centre ?
  Brad muntu ke mfumu ya Centre.
- Nani ta kwenda ... (poste d'un stagiaire) ?
  x muntu ta kwenda na (nom de son poste).

Variez les questions et exigez des réponses comme .....

- George Bush ke mfumu ya Amerika ?
  George Bush ke mfumu ya Amerika ve, Reagan muntu ke mfumu (ya Amerika).

Attention à la question .....

et à la réponse .....

- Bill, nge muntu ta kwenda na ... (poste d'un autre stagiaire) ?
  Ve, mu muntu ta kwenda na ... (nom du poste) ve ; Mary muntu ta kwenda.

22. Présentez ..... Beto/beno/bo/John ti Mike bantu ta kwenda na Bandundu .

Identification de sens :

Prenez deux exemples, l'un avec un sujet au singulier, l'autre avec un sujet au pluriel et soulignez la différence entre les deux .....

- Nani ke longa na Ibanda ?
  Musambi muntu ke longa na Ibanda.
- Banani ke longuka na Ibanda ?
  Beto bantu ke longuka na Ibanda.

Vérification :

Posez des questions comme .....

- Banani ta kwenda na Bandundu ?
- Banani ke longuka Ciluba/Kiswahili/Lingala ?
- John ti Mary ke na Bagira ?
  (deux stagiaires d'une autre classe)

23. Présentez ..... Mbwa

Identification de sens :

Imitez l'aboiement d'un chien ou montrez une photo et dites ..... Mbwa

Vérification :

Posez ces questions .....

- Nge ke ti mbwa ?
- Mbwa na nge zina na yandi nani ?

24. Présentez ..... Mbwa muntu diaka mbisi

Identification de sens :

Posez la question ..... Nani diaka mbisi ?
Les stagiaires répondent ..... Mbwa diaka mbisi
Réctifiez en disant ..... Mbwa munti diaka mbisi.
Expliquez que l'emploi de muntu dans toutes ces phrases est idiomatique et ne désigne pas un être humain.

Vérification :

Posez la même question ..... Nani diaka mbisi ?
La réponse sera ..... Mbwa muntu diako yo.

N.B. : Pour montrer l'importance de cette structure ..... Mbwa diaka mbisi
est la réponse à la question ... Mbwa diaka inki ?
et que ..... Mbwa muntu diaka mbisi
est la réponse à la question .. Nani diaka mbisi ?

25. Présentez ..... Muntu ve

Identification de sens :

Posez la question ..... Nge diaka pizza bubu na suka ?
Quand vous aviez obtenu la réponse négative de chacun, dites et faites répéter ..... Muntu ve diaka pizza bubu na suka.

Vérification et pratique :

Posez des questions comme ..... - Nani ke muntu ya Russie na classe ?
- Nani longukaka Kikongo na Amerika ?
- Nani ta longa Français na poste na yandi ?

1. Note : Commencez cette leçon par la motivation suivante ..... Nduku na mu Steve ke vandaka na Kwenge. Yandi ke Volontaire ya Corps de la Paix.

2. Présentez ..... Konso kilumbu yandi ke kwendaka na kisalu na suka.

Identification de sens :

Le formateur se sert d'un calendrier pour expliquer konso kilumbu en désignant chaque jour.

Exemple ..... Na kintetu yandi ke kwendaka na kisalu.
Na kizole yandi ke kwendaka na kisalu.
...

Vérification :

Posez ces questions, les stagiaires répondent .....
- Beno ke longukaka Kikongo konso kilumbu ?
  Ee, beto ke longukaka Kikongo ...
- Balongi ke salaka nki konso kilumbu ?
- x, ke telemaka nki ntangu konso ...

3. Présentez ..... Steve ke yobilaka na ntangu sambanu.

Identification de sens :

Le formateur feint de se laver et dit ..... Mu ke yobila
puis il dit et fait répéter ..... Steve ke yobilaka na ntangu sambanu.

Vérification :

Le formateur pose la question, les stagiaires répondent .....
- Na inki ntangu Steve ke yobilaka ?
  Steve ke yobilaka na ntangu 6.

4. Pratique : Questions - réponses

Formateur - stagiaires .....
- Inki kilumbu Steve ke telemaka na suka-suka penza ?
  Konso kilumbu yandi ke telemaka na suka-suka penza.
- Na ntangu sambanu yandi ke salaka inki ?
  Yandi ke yobilaka.
- Ibuna nge, x (St), nge ke telemaka na nki ntangu ?
  y, nge ke yobilaka na ntangu sambanu.

5. Présentez ..... Kusukula meno

Identification de sens :

Le formateur feint de brosser ses dents .....
Il dit et fait répéter .....

Nu ke sukula meno.
Na ntwala ya kuyobila, Steve ke sukulaka meno na yandi.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire .....

- Na ntwala ya kuyobila, Steve ke salaka inki ?

Il répond .....

Steve ke sukulaka meno na yandi.

6. Présentez .....

Steve ke sukulaka meno na yandi ti nti ya meno.

Identification de sens :

Dessinez une brosse à dents au tableau .....
Dites et faites répéter .....

Nti ya meno.
Steve ke sukulaka meno na yandi ti nti ya meno.

Vérification :

Posez la question, les stagiaires répondent .....

- Steve ke sukulaka meno na yandi ti inki ?
* Yandi ke sukulaka meno na yandi ti nti ya meno.

Question - piège .....

- Na nima ya kusukula meno, yandi ke salaka nki ?
* Yandi ke yobilaka.

7. Présentez .....

Steve ke yobilaka masa ya madidi

Identification de sens :

Le formateur tremblote de tous ses membres feignant d'avoir froid et dit .....
puis fait répéter .....

Madidi
Masa ya madidi

Vérification :

Posez la question, les stagiaires répondent .....

- Steve ke yobilaka inki masa ?
Yandi ke yobilaka masa ya madidi

8. Pratique :

Elargissement du mot madidi.
Q - R ; F - S .....

- Masa ya Lac Kivu, yo ke madidi mingi ?
Yo ke madidi mingi ve.
- x, nge ke yobilaka masa ya madidi na suka ?
Ee/ve, mu ke yobilaka masa ya madidi (ve)
- Na Alaska, madidi ke mingi ?
Ee, yo ke mingi penza.
- Ibuna awa na Kivu ? Keti ntangu ke madidi ?
Ve, ntangu ke mbote na Kivu.

9. Présentez .....

Identification de sens :

Le formateur fait semblant de plonger son doigt dans un liquide chaud et de se brûler.
Il dit .....
puis il feint de se déboutonner en soufflant sur son corps (il fait chaud) .....
Il dit et fait répéter .....

Kana madidi ke mingi, Steve ke yobilaka masa ya tiya.

Masa ke tiya, yo ke madidi ve.

Tiya ..., ntangu ke tiya.
Kana madidi ke mingi, Steve ke yobilaka masa ya tiya.

Vérification :

Le formateur pose la question à chaque stagiaire .....

- Kana madidi ke mingi, Steve ke yobilaka inki masa ?
* Kana madidi ke mingi, yandi ke yobilaka masa ya tiya.

10. Pratique : Extension du mot tiya.

Questions - réponses .....

- Inki ntangu Steve ke yobilaka masa ya tiya ?
* ... kana madidi ke mingi.
- x, nge ke yobilaka masa ya tiya na suka ?
* Ee, ve.
- y, keti ntangu ke tiya mingi na Alaska ?
* Ve, yo ke madidi penza.

- s, wapi ke madidi mingi, na Amerika ya nord too na Amerika ya sud ?
* Na Amerika ya nord.
- Steve ke yobilaka inki masa ?
* Yandi ke yobilaka masa ya madidi kansi kana madidi ke mingi, yandi ke yobilaka masa ya tiya.

N.B. : Profitez de ces questions pour inclure l'expression .....

Steve ke ti cuisinière ve, yandi ke lambaka na tiya.

11. Présentez .....

Identification de sens :

Le formateur fait semblant de se peigner et dit .....
Il enchaîne avec sa main sur les cheveux .....
Il dit et fait répéter .....

Na nima ya kuyobila, Steve ke sanunaka nsuki na yandi.

Kusanuna

Nsuki
Kusanuna nsuki.
Na nima ya kuyobila, Steve ke sanunaka nsuki na yandi.

Vérification :

Le formateur pose la question, les stagiaires répondent .....

- Steve ke salaka inki na nima ya kuyobila ?
* Na nima ya kuyobila yandi ke sanunaka nsuki na yandi.

12. Pratique :

Méthode silencieuse : le formateur exécute une action ou indique quelque chose. Il ne dit rien, désigne un stagiaire qui interroge un autre.

Modèle : .....

- Le formateur fait semblant de se peigner ..... St.1 : Longi ke sala inki ?
  St.2 : Yandi ke sanuna nsuki.

a) Le formateur fait semblant de se laver ..... St.1 : Longi ke sala inki ?
   St.2 : Yandi ke yobila.

b) Le formateur fait semblant de se lever du lit ..... St.3 : Longi ke sala inki ?
   St.4 : Yandi ke telema ... .

c) Le formateur fait semblant de se brosser les dents ... St.5 : Longi ke sala inki ?
   St.6 : Yandi ke sukula meno.

d) Le formateur indique ses cheuveux ..... St.2 : Longi ke songa inki ?
   St.1 : Yandi ke songa nsuki.

e) Le formateur indique le dessin d'une brosse à dents ..... St.4 : Longi ke songa inki ?
   St.3 : Yandi ke songa nti ya meno

f) Le formateur indique ses membres inférieurs et supérieurs ..... St.5 : Longi ke songa inki ?
   St.6 : Yandi ke songa makulu ti maboko.

13. Présentez ..... Na nima ya kusanuna nsuki, Steve ke lwataka bilele.

Identification de sens :

Faites le geste de quelqu'un qui enfile un pantalon (s'habille) et dit ..... Kulwata lele.
Dites et faites répéter ..... Na nima ya kusanuna nsuki, Steve ke lwataka bilele.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire .....

- Steve ke salaka inki na nima ya kusanuna nsuki ?
* Yandi ke lwataka bilele.

14. Pratique :

Emploi et extension de kulwata .....

- Steve ke lwataka bilele na ntwala too na nima ya kuyobila ?
* Yandi ke lwataka bilele na nima ya kuyobila.
- Keti yandi ke lwataka lunettes, mpi ?
* Mu zaba ve/ngatu.

(Question-piège) .....

- Steve ke lwataka inki na diboko ?
* Yandi ke lwataka ntangu (montre)
- Keti bankento mingi ke lwataka pantalon na Zaïre ?
* Ve, bankento ya Zaïre ke lwataka pantalon ve.

15. Présentez ..... Steve ke yantikaka kisalu na ntangu ?

Identification de sens :

Le formateur suggère une action ... Mu ke sonika zina na x.
en l'amorçant il dit ..... Mu ke yantika kusonika ...
En finisant, il dit ..... Imene
Multipliez les exemples ..... Kalasi ke yantikaka na ntangu 8
Mposo ke yantikaka na kintete
etc.
Dites et faites répéter ..... Steve ke yantikaka kisalu na ntangu 7.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire .....

- Steve ke yantikaka kisalu na inki ntangu ?
* Yandi ke yantikaka kisalu na ntangu 7

16. Pratique : Questions - réponses

Formateur - stagiaires .....

- Nzo-nkanda ke yantikaka na inki ntangu awa na Centre ?
* Yo ke yantikaka na ntangu 8
- Kisalu ke yantikaka na inki ntangu na Amerika ?
* Yo ke yantikaka na ntangu 9
- Beno yantikaka kulonguka Kikongo inki kilumbu ?
* Beto yantikaka kulonguka Kikongo mwa ntama.
- Steve ke yantikaka kisalu na suka penza ?
- Ee, yandi ke yantikaka kisalu na suka penza, na ntangu 7.
- Yandi ke salaka wapi ?
* Yandi ke salaka na Hôpital.
- Yandi ke salaka inki kisalu ?
* Yandi ke infirmier/munganga, ya ke sadisaka bantu ya maladi.
- Keti Mugaruka ke sadisaka bantu ya maladi ?
* Ve, yandi ke sansaka bambisi na ferme mpi ya ke salaka bilanga.

17. Présentez .....

Katuka ntangu 7 tii ntangu 3 ya nima midi Steve ke salaka na Hôpital.

Identification de sens :

Le formateur place ces 2 points au tableau sur une ligne. Il indique la progression de 7:00 à 15:00 en disant .....
Il dit et fait répéter .....

Katuka ntangu 7 tii ntangu 3 Steve ke salaka na Hôpital katuka ntangu 7 ya suka tii ntangu 3 ya nima'midi.

Vérification :

Le formateur pose ces questions, les stagiaires répondent .....

- Inki ntangu Steve ke salaka na Hôpital ?
* Yandi ke salaka na Hôpital katuka ntangu 7 ya suka tii na ntangu 3 ya nim'a midi.
- Ya'ke salaka ntangu ikwa na kilumbu?
* Ya'ke salaka ntangu nana na Kilumbu.

18. Présentez .....

Steve ke manisaka kisalu na ntangu 3.

Identification de sens :

Le formateur amorce une action en disant .....

Mu ke sonika zina ya Rosemary
Mu ke yantika na Ro...

En finissant il dit .....
Il multiplie les exemples .....

Mu ke manisa na ry
Balongoki ke yantikaka malongi na ntangu 8 ya suka.
- Bo ke manisaka yo na ntangu 5 ya nim'a midi.

Le formateur dit enfin et fait répéter .....

Steve ke manisaka kisalu na ntangu 3.

19. Vérification - pratique :

Q-R ; Formateur - stagiaires ....

- Keti Steve ke yantikaka kisalu na ntangu 3 ?
* Ve, yandi ke manisaka kisalu na ntangu 3.
- Na inki ntangu beno ke yantikaka malongi awa na Centre ?
* Beto ke yantikaka (malongi) ne ntangu 8.
- Katuka ntangu 1 ya nim'a midi tii na ntangu 2, balongoki ke salaka inki ?
* Bo ke pemaka na nzo ya kulala/Bo ke lalaka etc.
- Steve ke manisaka kisalu na inki ntangu ?
* Ya'ke manisaka kisalu na ntangu 3 ya nim'a midi.

20. Transition : .....

Steve ke vutukaka na nzo na ntangu 3 ti ndambu/yandi ke pemaka mingi ve sambu yandi ke lambaka yandi mosi.

21. Présentez .....

Steve ke zola kulamba ; yandi ke yobisa ndunda.

Identification de sens :

Le formateur fait semblant de laver quelque chose (sa chemise) et dit ... Kuyobisa lele too kusukula lele.
Il dit et fait répéter ..... Steve ke yobisa ndunda.

Vérification :

Le formateur pose la question ...
- Steve ke sala inki na ntwala ya kulamba ndunda na yandi ?
  Yandi ke yobisa yo.
- Yandi ke yobisa yo ti inki ?
  ti masa.
- x, nge ke yobisaka meno na nge na suka ti inki ?
  ti nti ya meno.
- Nani ke yobisaka bilele ya ba stagiaires ?
  Bantu ya kisalu (bansadi ya Centre).

Question-piège .....
- y, nani ke yobisaka nge na suka ?
  Mu ke yobilaka mu mosi.

22. Présentez .....

Na nima ya kuyobisa ndunda, Steve ke zenga yo.

Identification de sens :

Le formateur dispose d'un couteau et fait l'action de couper (papier, craie) faisant appel à l'imagination des stagiaires .....
Mu ke zenga ndunda.
Steve ke zenga ndunda.

Vérification :

Posez ces questions (par une question à chaque stagiaire) .....
- Sambu na kulamba ndunda na yandi mbote, Steve ke sala inki ?
  Yandi ke zenga yo.
- Na ntwala ya kulamba mbisi beto ke sala inki ?
  Bato ke yobisa yo mbote mpi kuzenga yo ndambu-ndambu.
- Kana nge zola kusala bilanga na nfinda, ntete nge ke zenga mfinda, yo ke mbote too ve ?
  Yo ke mbote.

23. Présentez .....

Na nima ya kuzenga ndunda Steve ke tula yo na kati ya nzungu .

Identification de sens :

Le formateur dessine une casserole ou dispose d'une casserole et dit .....
Yai nzungu.

Il dit et fait répéter .....
Steve ke tula ndunda na kati ya nzungu.

24. Vérification et pratique :

Question-réponse .....

- Steve ke sala inki na nima ya kuzenga ndunda ?
* Yandi ke tula yo na nzungu

. Beto ke salaka inki ti nzungu?
Beto ke lambaka ti yo.

- Steve ke lamba ndunda ti inki ?
* Ti masa.
- Ti inki diaka ?
* Ti mungwa, ti mafuta, ti pidipidi
- Steve ke tula nzungu ya ndunda wapi ?
* Yandi ke tula yo na tiya

25. Pratique :

a) Demandez à chaque stagiaire de raconter ses propres activités journalières au Centre.
Exemples .....

Konso kilumbu ...

Mu ke telemaka na mbeto na ntangu 6
Mu ke yobilaka masa ya madidi
Na ntwala ya kuyobila mu ke sukulaka meno ti nti ya meno.
Na nima ya kuyobila mu ke sanunaka nsuki
Na nima mu ke lwataka bilele sambu na kwenda na nzo-madia.
Na nzo-madia mu ke diaka
etc.
Mu ke yantikaka nzo-nkanda na ntangu 8
Mu ke manisaka nzo-nkanda ya suka na midi. etc.
Na nkokila ...

b) Exploitez la question .....

Inki mutindu Steve ke lambaka ndunda ?

Ntete yandi ke yobisaka yo
Na nima ya kuyobisa yandi ke zengaka yo sambu na kulamba yo mbote.
Kana yandi manisa kuzenga ndunda, yandi ke tulaka yo na nzungu ti masa.
Na nima yandi ke tula nzungu na tiya.

1. Présentez ..... Mu ke ti tomate.

Identification de sens :

Ayez deux tomates en mains et dites ..... Mu ke ti tomate zole.

Vérification :

Le formateur pose la question, les stagiaires répondent .....
- Mu ke ti inki ?
  Nge ke ti tomate zole.
- x, nge ke ti kilapi ?
  Ee, mu ke ti kilapi.

Profitez de cela pour demander au stagiaire d'utiliser le pronom à la place de kilapi. Le résultat sera ..... Ee, mu ke ti yo.

Pratique :

Continuez avec les questions jusqu'à ce que chaque stagiaire ait répondu
- x, nge ke ti cahier/kilapi/radio/mwana/bampangi ?
  Ee, mu ke ti yo/yandi/bo ke ti yo.

2. Présentez la question ..... Mu ke ti tomate ikwa ?

Identification de sens :

Reprenez vos deux tomates, présentez-les encore en disant ..... Mu ke ti tomate zole.
et posez la question ..... Mu ke ti tomate ikwa ?
Les stagiaires doivent répondre (peut-être avec l'aide du formateur).. Nge ke ti tomate zole.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire ..... Mu ke ti tomate ikwa ?

Pratique :

a) Variez les questions .....
- Nge ke ti cahier ikwa ?
- Balongoki ke ikwa ?
- Steve ke ti bampangi ikwa ?

b) Drill :

Mu ke ti tomate ikwa ?

Bima	-	Mu ke ti bima ikwa ?
Bampangi	-	Mu ke ti bampangi ikwa ?
Bana	-	Mu ke ti bana ikwa ?
Bankento	-	Mu ke ti bankento ikwa ?
Balongoki	-	Mu ke ti balongoki ikwa ?

3. Présentez ..... Diaki (ma-)

Identification de sens :

Ayez des aides visuelles et présentez d'abord ..... Diaki
Dite en montrant votre matériel .... Mu ke ti diaki mosi
Mu ke ti maki tatu.

N.B. : Avant d'annoncer aux stagiaires que di est le P.N. d/l cl 5, le formateur prendra soin de leur dire qu'avant il y a les classes 3 et 4. Il illustrera ces derniers par les exemples ci-dessous :

- mulangi/milangi ; mukila/mikila
- muyibi/miyibi ; mukanda/mikanda

Vérification :

Le formateur pose la question, les stagiaires répondent .....

- x, nge ke ti maki ?
- y, yai inki ?
- z, mu ke ti maki ikwa ?
- t, nge diaka maki mazono ?
- s, nge ta dia maki mbasi ?

Réponse ..... (Mu ke zaba ve).

4. Présentez ..... Dinkondo

Identification de sens :

Procédez de la même manière que pour diaki ..... Mu ke ti dinkondo (ma-)

Vérification :

Reprenez les mêmes questions

- x, nge diaka mankondo bubu na suka ?
- Nge diaka mankondo ikwa ?
- y, nge ta dia mankondo na nkokila ?
- z, nge ke zola dinkondo ?

5. Présentez ..... Ditungulu

Identification de sens :

Appliquez la même procédure ..... Mu ke ti ditungulu (ma-)

Vérification :

Reprenez également les questions mais en employant matungulu cette cette fois .....

- Matungulu ke mboto ti mbisi ?
- Nge ta sumba matungulu mbasi na zandu ?

6. Présentez ..... Dilala

Identification et vérification :

Faites de même que ci-dessus ..... Mu ke dia dilala
Mu ke ti malala mingi ve.

7. Présentez ..... Dikulu (ma-)

Identification de sens :

Dites et présentez vos deux jambes ..... Mu ke ti makulu zole.

Vérification :

Répétez et demandez aux stagiaires de faire de même avec leurs jambes ..... Mu ke ti makulu zole.

Pratique :

Q - R ; F - S ..... - Muntu mosi ke ti makulu ikwa ?
- Nge ke ti makulu sambu na nki ?
- Mu ke ti makulu sambu na kukina/kwenda

Introduisez, si possible ..... Kutambula.

8. Présentez ..... Diboko (ma-)

Identification de sens :

Posez la question à chaque stagiaire ..... Muntu ke ti mabcko ikwa ?

Pratique :

Dites aux stagiaires que ces substantifs sont de la classe ..... et faites le drill : di-/ma-.

F. : Mu ke ti dinkondo mosi
S. : Nge ke ti mankondo zole

Dikulu mosi	-	Nge ke ti makulu zole
Dilala mosi	-	Nge ke ti malala zole
Diboko mosi	-	Nge ke ti maboko zole
Ditungulu mosi	-	Nge ke ti matungulu zole
Diaki mosi	-	Nge ke ti maki zole

Variez le même drill :

F. : x ta sumba mankondo mingi mbasi
S. : x ta sumba dinkondo mosi mbasi

Malala mingi	-	x ta sumba dilala mosi mbasi
Matungulu mingi	-	x ta sumba ditungulu mosi mbasi
Maki mingi	-	x ta sumba diaki mosi mbasi
Mankokondo mingi	-	x ta sumba dinkondo mosi mbasi

9. Présentez ..... Kielo/kiti, kilapi.

Identification de sens :

a) Montrez la porte et dites deux fois ..... Yai kielo.

Vérification :

Le formateur pose la question aux stagiaires un à un ..... Yai inki ?
Le stagiaire répond ..... Yina kielo.

b) Présentez le mot kilapi ..... Yai kilapi na mu.
Posez la question pour la vérification ..... Yai kilapi ya nani ?
Yina kilapi na nge.

c) Présentez .....
de la même manière .....

Kiti
Tala kiti na mu.
x, yai ke kiti ya nani ?

10. Présentez le pluriel de ces trois mots et ainsi que leur classe.

Identification de sens :

Prenez deux stylos, montrez deux chaises. A l'aide de vos doigts, montrez le chiffre deux et dites chaque fois .....

- Bilapi zole
- Biti zole
- Bielo zole
(kibaka, kitunga)

11. Présentez ..... to.

Identification de sens :

Le formateur offre un choix aux stagiaires en présentant deux fruits. Il présente et propose ....

Yai dilala, yai dinkondo
Nge ke zola dilala to dinkondo ?

Si les stagiaires ne comprennent pas spontanément, le formateur sollicite la question et y répond .....

Mu ke zola dilala.

Vérification :

Posez la question aux stagiaires .....

Nge ke muntu ya France to ya Amerika ?

Pratique : Questions - réponses :

F - S ; S - S .....

- x, nge ke longoki to longi ?
- y, Mobutu ke mfumu ya Rwanda to ya Zaïre ?
- Zina na nge x to y ?
- z, nge ke longuka swahili to Kikongo ?
- t, ta sala na Kasaï to na Bandundu ?
- s, mazono nge nwaka inki, Primus to Simba ?
- Na Amerika nge ke nwaka Budweiser to Heineken ?

12. Profitez de l'occasion pour introduire ..... to ve.

- r, Brad ke mfumu ya Centre to ve ?
- t, nge ta kwenda na Bandundu to ve ?
- Yai ke dilala to ve ?

Pratique :

Présentez la classe et faites ..... répéter, puis faites le drill :
But : révision des classes (mu-ba; di-ma; ki-bi), intonation et prononciation.

Nzo-nkanda

Modèle :

F. : Kiti ke mosi na nzo-nkanda
S. : Biti ke mingi na nzo-nkanda

- F. : Kielo ke mosi na Centre
- S. : Bielo ke mingi na Centre
- F. : Kilapi ke mosi na nzo-nkanda
- S. : Bilapi ke mingi na nzo-nkanda
- F. : Kibaka ke mosi na nzo-nkanda
- S. : Bibaka ke mingi na nzo-nkanda
- F. : Kima ya kudia ke mosi na midi
- S. : Bima ya kudia ke mingi na mesa
- F. : Mposo mosi ke ti kilumbu mosi
- S. : Mposo mosi ke ti bilumbu mingi (7)
- F. : Diaki ke mosi na mesa
- S. : Maki ke mingi na mesa
- F. : Dilala ke mosi na zandu
- S. : Malala ke mingi na zandu
- F. : Dinkondo ke mosi na zandu
- S. : Mankondo ke mingi na zandu
- F. : Ditungulu ke mosi na zandu ya Kadutu
- S. : Matungulu ke mingi na zandu ya Kadutu
- F. : Longoki ke mosi na Centre
- S. : Balongoki ke mingi na Centre
- F. : Mfumu ke mosi na Afrika
- S. : Bamfumu ke mingi na Afrika
- F. : Mu ke ti mwana mosi
- S. : Nge ke ti bana mingi
- F. : Mu ke ti mpangi mosi na Bandundu
- S. : Nge ke ti bampangi mingi na Bandundu
- F. : Masa ke fioti na mesa
- S. : Masa ke mingi na mesa
- F. : Mungwa ke fioti na saka-saka
- S. : Mungwa ke mingi na saka-saka
- F. : Pili-pili ke fioti na ndunda
- S. : Pili-pili ke mingi na ndunda
- F. : Mbisi ke fioti na zandu
- S. : Mbisi ke mingi na zandu
- F. : Nzo ke mosi na Bukavu
- S. : (Ba) nzo ke mingi na Bukavu
- F. : Rockfeller ke ti mbongo fioti
- S. : Rockfeller ke ti mbongo mingi
- F. : Kapalati ke ti ndambu ya ndunda
  (Attention : ceci est différent et difficile)
- S. : Kapalati ke ti ndunda mingi.

13. Présentez ..... Mu ke ti mfunu ya maki.

Identification de sens :

Créez un contexte en disant ..... Mu ke zola kusala omelette.
et faites la relation avec ..... Mu ke ti mfunu ya maki.
Continuez avec d'autres exemples
si c'est nécessaire ..... - Mu ke zola kunwa café.
- Mu ke ti mfunu ya sucre (sukadi)

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Mu ke ti mfunu ya maki sambu na inki ?

Les stagiaires répondent ..... Nge ke ti mfunu ya maki sambu na kusala omelette.

14. Présentez ..... Fwete

Identification de sens :

Le formateur crée une situation ... Mu ke zola kusala omelette
Mu ke ti diaki mosi ; kansi mu ke ti mfunu ya maki tatu.
Mu fwete sumba maki zole.

Le formateur dit, chaque stagiaire répète ..... Mu fwete sumba maki zole.

Vérification :

Le formateur pose la question, les stagiaires répondent ..... - Mu fwete sumba maki ikwa ?
Nge fwete sumba maki zole.

Pratique :

a) Q-R ; F - S ..... - x, mu ke ti maki ikwa ?
Nge ke ti diaki mosi
- y, mu ke ti mfunu ya maki ikwa ?
Nge ke ti mfunu ya maki tatu.
- z, mu fwete sumba maki ikwa ?
Nge fwete sumba maki zole.
- t, sambu na inki mu fwete sumba maki zole ?
Sambu nge ke ti mfunu ya maki tatu.

b) Faites cet exercice sous forme de drill ..... - F. : Mu ke zola kusala omelette
S. : Nge fwete sumba maki
- F. : Mu ke zola kunwa Primus
S. : Nge fwete kwenda na bar.
- F. : Mu ke zola kusumba malala
S. : Nge fwete kwenda na zandu
- F. : Steve ke zola kukina
S. : Yandi fwete kwenda na bar
- F. : Beto ke ti mfunu ya matungulu
S. : Beno fwete (kwe) sumba na zandu
- F. : Mu ke ti mfunu ya Willet
S. : Nge fwete kwenda na bureau
- F. : Mu ke zola kutala mfumu Reagan
S. : Nge fwete kwenda na Washington

15. Présentez ..... Kulenda

Identification de sens :

Gardez le contexte de départ et dites ..... Mu ke ti maki, mu lenda kusala omelette.
Mu ke ti maki ve ; mu lenda ve kusala omelette.
* Amy zaba Portugais, yandi lenda kutuba Portugais.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Amy, nge zaba Portugais ?
Ee (ve) mu zaba Portugais (ve)
- Nge lenda tuba Portugais fioti sesepi ?
Ee (ve) mu lenda (ve) kutuba.

16. Pratique :

Dialogue : Exercice de conjugaison.

Faites remarquer aux stagiaires l'usage de l'indicatif présent qui ne s'applique qu'aux verbes d'Etat en Kikongo ..... kuzaba, kulenda, fwete, kele
et pas aux verbes d'action ..... Mu ke dia
par exemple et pas ..... mu dia.

(Le formateur donne le modèle ou texte du dialogue)

- Mbote, Steve
- Mbote mingi, Tom
- Mu ke longuka
- Beto kwenda na zandu
- Ve, mu lenda kwenda na zandu ve bubu sambu mu ke ti kisalu mingi.

- Beto lenda kwenda mbasi ?
  Ee, mbasi beto lenda kwenda sambu mu fwete sumba bima ya kudia.
- Inki ntangu beto ta kwenda ?
  Mu zaba ntete ve, beto ta tala mbasi.

17. Présentez ..... Mu ke ti mbongo

Identification de sens :

Le formateur montre quelques billets de banque disant ..... Mu ke ti mbongo.

Vérification :

Le formateur pose la question en invitant le stagiaire à exhiber son argent .....
- Nge ke ti mbongo ?
  Ee, tala mbongo na mu !

18. Présentez ..... Ndambu

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Mu ke ti ndambu ya mbongo sambu na kusumba mbisi.

Montrez que ndambu signifie une quantité indéterminée : un peu, quelques ..... Mu ke ti ndambu ya malafu
Mu ke ti ndambu ya madia ; kansi yo ke mingi ve.

Pratique : Questions - réponses :

F - S ; S - S .....
- Nge ke ti mbongo ?
  Ee, mu ke ti ndambu ya mbongo sambu na kusumba nguba.
- Mbongo mingi ?
  Ve, ndambu.
- Mazono nge nwaka café mingi ?
  Ve, mu nwaka ndambu.

19. **Présentez** ..... Yankaka

Identification de sens :

Présentez un ou deux oeufs ..... Mu ke ti maki zole.
Yo ke mingi ve sambu na kusala omelette.
Mu fwete sumba maki yankaka 2 to 3

Procédez par opposition en prenant un oeuf puis un autre ..... Yai diaki ... yai diaki yankaka.

Vérification :

(Faites l'échange avec tous les stagiaires ou mieux après le premier stagiaire, laissez les stagiaires faire cet échange entre eux).

20. **Présentez** ..... Mu ke sosa mbongo

Identification de sens :

Faites semblant de chercher partout jusque dans vos poches ..... Mu ke sosa mbongo na mu. Yo ke wapi ?

Vérification :

Posez la question et demandez aux stagiaires de se poser la même question ..... Mu ke sala inki ?
Nge ke sosa mbongo na nge.

21. **Présentez** ..... Mu ke vingila nduku na mu

Identification de sens :

Consultez avec impatience votre montre en faisant les cent pas et en regardant dans une direction précise ..... Mu ke vingila nduku na mu ; beto fwete kwenda na zandu.

Vérification :

Le formateur pose cette question ... - Mu ke vingila nani ?
Les stagiaires répondent ..... Nge ke vingila nduku na nge.
- Sambu na nki ?
Sambu na kukwenda na zandu.

22. **Présentez** ..... Nduku na mu ke na nsukinina

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Mu ke vingila nduku na mu ; beto fwete kwenda na zandu na midi. Sesepi beto ke na midi ti minuta kumi na mosi. Beto ke na nsukinina.

Vérification :

Le formateur demande ..... - Beto ke na nsukinina ?
Les stagiaires répondent ..... Ee, beno ke na nsukinina.
- Sambu na nki ?
Sambu beno fwete kwenda na zandu na midi.

Dramatisation - Dialogue ..... x : kokoko !
y : nani ?
x : mono x
y : sambu na nki nge ke na nsukinina ?
x : mu vandaka ti kisalu.
y : Sasuka, beto ke ti ntangu mingi ve.

23. Pratique :

A. Question - Testing

a) - Le formateur dit ..... - Mu ke ti mfunu ya maki.
- un stagiaire demande ..... - Sambu na inki yandi ke ti mfunu ya maki ?
- un autre répond ..... - (Yandi ke ti mfunu ya maki) sambu na kusala omelette.

b) - F. : ..... - Mu ke ti mfunu ya omelette
- St1 : ..... - Sambu na inki yandi ke ti mfunu ya omelette ?
- St2 : ..... - Sambu na kudia.

c) - F. : ..... - Mu ke ti mfunu ya sucre (sukadi)
- St1 : ..... - Sambu na inki yandi ke ti mfunu ya sucre ?
- St2 : ..... - Sambu na kunwa café.

d) - F. : ..... - Mu ke ti mfunu ya matungulu
- St1 : ..... - Sambu na inki yandi ke ti mfunu ya matungulu ?
- St2 : ..... - Sambu na kulamba mbisi

e) - F : ..... - Mu ke ti mfunu ya kwenda na zandu
- St1 : ..... - Sambu na inki yandi ke ti mfunu ya kwenda na zandu.
- St2 : ..... - Sambu na kusumba bima.

f) - F : ..... - Mu ke ti mfunu ya longi ya Anglais
St1 : ..... - Sambu na inki yandi ke ti mfunu ya longi ya Anglais.
St2 : ..... - Sambu na kulonguka Anglais

g) - F. : (indiquez une chaise) - Mu ke ti mfunu ya kiti
- St1 : ..... - Yandi ke ti mfunu ya kiti sambu na inki ?
- St2 : ..... - Sambu na kuvanda.

h) - F. : ..... - Mu ke ti mfunu ya kwenda na bar
- St1 : ..... - Sambu na nki yandi ke ti mfunu ya kwenda na bar ?
- St2 : ..... - Sambu na kunwa malafu/kukina.

B. Reprenez certaines questions. Exigez la non répétition des substantifs dans les réponses et vous obtiendrez ..... a) F. : - Mu ke ti mfunu ya maki
S. : - Nge ke ti mfunu na yo sambu na inki ?
F. : - Mu ke ti mfunu na yo sambu na kusala omelette.

b) F. : - Mu ke ti mfunu ya longi ya Anglais
S. : - Nge ke ti mfunu <u>na yandi</u> sambu na inki ?
F. : - Sambu na kulonguka Anglais
Sambu na <u>kulonga mu</u> Anglais

Révision :

Le formateur composera de petits exercices pendant sa préparation. Ces exercices doivent l'aider à détecter les lacunes et à renforcer l'acquisition des stagiaires.

Le formateur peut s'inspirer ou utiliser les exercices figurant dans les leçons.

a) - Mu ke ti
b) - Mu ke ti mfunu ya/mu ke na nsukinina
c) - les chiffres de 1 à 10
d) - les jours de la semaine
e) - le futur des verbes
f) - les noms des denrées alimentaires
g) - les classes nominales :
mu - ba
di - ma
ki - bi
h) - l'indicatif présent avec les verbes d'Etat : fwete, lenda, zaba, kele.

Introduire la leçon ..... Mu ke ti ndambu ya mbongo ; mu ke kwe sumba ndambu ya bima ya zandu.

1. Présentez ..... Mbala

Identification de sens :

Le formateur disposera d'aides visuelles (patate & pomme de terre). Il dit, le stagiaire répète ..... Yai mbala

(N.B. : singulier et pluriel invariables).

Vérification :

Le formateur pose la question, le stagiaire répond ..... Yai inki ? - Yina mbala
Mbala ke ikwa na Kitunga/mesa ?
- Yo ke mingi.

2. Présentez la question ..... Na kilo (mosi).

Identification de sens :

Affichez un prix à vos patates à l'avance. Indiquez le prix des patates ..... Mbala ke Zaïres 25 na kilo.

Vérification :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mbala ke Zaïres 25 na kilo.
Montrez d'autres prix et demandez aux stagiaires de les dire.
Exemple ..... Mbala ke Zaïres 20/40/100 na kilo.

3. Présentez la question ..... Ntalu ikwa ?

Identification de sens :

Le formateur fait le signe interrogatif ..... Mbala ke ntalu ikwa na kilo.
Si les stagiaires ne répondent pas spontanément, le formateur sollicitera la question de la part d'un stagiaire et répondra ..... Mbala ke Zaïres 50 na kilo ?

Vérification :

Le formateur pose la question, le stagiaire répond .....
- Mbala ke ntalu ikwa na kilo (mosi)?
- Tomate ke ntalu ikwa ?

4. Présentez ..... Dikopa ya loso

Identification de sens :

Présentez un verre et dites ..... Dikopa
Mettez-y du riz et dites ..... Dikopa ya loso

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Yai ke dikopa ya inki ?
Yai ke inki ?

5. Présentez ..... Mulangi ya mafuta

Identification de sens :

Montrez une bouteille d'huile ..... Mulangi ya mafuta.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mulangi ya mafuta.

Vérification :

Le formateur pose la question .....
- Yai ke inki ?
  Yina ke mulangi ya mafuta.

Pratique : Questions- réponses

Formateur - stagiaires .....
- Mafuta ke wapi ?
  Mafuta ke na mulangi
- Mafuta ke ntalu ikwa ?
  Mafuta ke Zaïres 10 na mulangi
- Kilo mosi ya mbala ke ikwa ?
  Yo ke Zaïres 50.

Expliquez le verbe kuteka
- Mama ke teka loso na kilo ?
  Ve, yandi ke teka yo na dikopa/makopa.
- Yo ke (ntalu) ikwa ?
  Yo ke Zaïres 50

6. Présentez ..... Paquet ya sukadi.

Identification de sens :

Présentez un paquet (mettez-y du sucre et écrivez dessus "sukadi") ... Paquet ya sukadi.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Paquet ya sukadi.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Yai inki ?
Yina paquet ya sukadi
- Sukadi ke ntalu ikwa ?
Yo ke Zaïres 40 na paquet.

Pratique : Drill de substitution simple :

Mankondo ke ntalu ikwa ?

Loso	-	Loso ke ntalu ikwa ?
Dikopa ya loso	-	Dikopa ya loso ke ntalu ikwa ?
Mafuta	-	Mafuta ke ntalu ikwa ?
Paquet ya sukadi	-	Paquet ya sukadi ke ntalu ikwa ?
Mbala	-	Mbala ke ntalu ikwa ?

7. Présentez ..... Papayi

Identification de sens :

Le formateur utilisera une aide visuelle ..... Yai papayi.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Papayi.

Vérification :

Le formateur pose la question, les stagiaires répondent ..... - Yai ke mbala ?
Ve, yina ke papayi.

8. Introduisez ..... Bapapayi ke Zaïres 30 na mosi.

Pratique :

Questions - réponses ..... - x, na suka nge nwaka ti to café ?
Nge tulaka sukadi na ti na nge ?
- Nge diaka papayi ?
- Inki bima beto lenda sumba na zandu ya Kadutu ?
- Inki madia ya Zaïre nge ke zola mingi ?
- Papayi ke ntalu ikwa na mosi ?
- Mbala ke ikwa na kilo ?
- Beto lenda sumba mafuta na kilo ?

Transition :

Reprenez la question ..... Papayi ke ikwa na mosi ?
Les stagiaires répondent ..... Yo ke Zaïres 30 na mosi.

9. Enchaînez en disant et présentez .... Zaïres 30 ke ntalu mingi.

Identification de sens :

Ayez deux étiquettes (Z. 20,00 et Z. 30,00). Placez le premier sur la papaye et dites ..... Z. 20 ke ntalu ya mbote.
Remplacez par la seconde (Z. 30,00) et dites ..... Z. 30 ke na papayi mosi ke ntalu mingi.

Vérification :

Posez la question ..... Nge ke zola kuteka papayi mosi ikwa ?

Certains stagiaires donnent un prix, d'autres disent si c'est cher ou pas : ..... - St.x : Z. 40,000
St.y : Z. 40,00 ke ntalu mingi
- St.s : Z. 20,00
St.t : Z. 20,00 ke ntalu ya mbote.

10. Présentez ..... Yo ke papayi ya mbote penza.

Identification de sens :

Utilisez le langage corporel pour montrer la qualité élevée du fruit (p. ex. : pouce vers le haut en signe de O.K.) : ..... - Yo ke papayi ya mbote.
jusqu'à mbote, pouce plus haut encore pour mbote penza en y mettant également l'expression du visage) ..... - Yo ke papayi ya mbote penza.

Vérification :

Posez ces questions ..... - Pizza ke mbote ?
pour des réponses comme ..... Ee, yo ke mbote penza.
- Crème glacée ke mbote ?
Ee, yo ke mbote penza.
- Voiture M. Benz ke ntalu mingi ?
Ee, ke ntalu mingi penza.

11. Pratique : Drill de substitution complexe

Yo ke payi-payi ya mbote penza

nene	-	Yo ke payi-payi ya nene penza
fioti	-	Yo ke payi-payi ya fioti penza
mankondo	-	Yo ke mankondo ya fioti penza
ya mbote	-	Yo ke mankondo ya mbote penza
mafuta	-	Yo ke mafuta ya mbote penza
malafu	-	Yo ke malafu ya mbote penza
mbala	-	Yo ke mbala ya mbote penza
mpemba	-	Yo ke mpemba ya mbote penza
mpembe	-	Yo ke mpemba ya mpembe penza

12. Dramatisation/Dialogue : NA ZANDU

A. : Mbote papa ! Nge ke sosa inki ? Mu ke ti bima mingi.
B. : Mu ke zola kusumba payi-payi. Payi-payi na nge ke mbote ?
A. : Ee, yo ke mbote mingi penza, papa. Tala yai.
B. : Pesa mu yina.
A. : Inki yo ?
B. : Yina ya nene. Yo ke ntalu ikwa ?
A. : Yo ke Zaïres makumi tatu kaka, papa.
B. : Ibuma yina ya fioti.?
A. : Yo ke Zaïres makumi zole. (Et, lui tendant une papaye) Baka, papa.
B. : Ve, mama ; mu ke ti mbongo mingi ve.
A. : Nge lenda kakula.
B. : Baka Zaïres kumi na tanu sambu na payi-payi yina ya nene.
A. : AH ! Nge ke diboko ngolo ; nge ke mundele, nge fwete vanda muntu ya mbongo.

B. : Ve, mu ke ti mbongo mingi ve.
A. : Kana nge zola ve, kwenda ! Bantu yankaka ta sumba yo.
B. : Kima ve, bima na nge ke ntalu mingi. Mu ta sumba na mama yina.

1. Présentez ..... Beto kwenda na butiki yina kuna.

Identification de sens :

Le formateur dit ..... x, mu ke zola kusumba kilapi ; beto kwenda na butiki.

Il explique : Butiki = magazini ya fioti.

Vérification :

Le formateur pose la question, les stagiaires répondent .....
- Mu ke tuba inki ?
  Nge ke tuba : beto kwenda na butiki.
- Sambu na inki ?
  Sambu nge ke zola kusumba kilapi.

Pratique : Question - réponse

Formateur - stagiaires .....
- Butiki ke inki ?
  Butiki ke magazini ya fioti.
- Mu ke zola kusumba inki na butiki ?
  Nge ke zola kusumba kilapi.
- Centre ke ti butiki ?
  Ve, Centre ke ti butiki ve.

2. Présentez ..... Kuna/awa.

a) Identification de sens :

Le formateur montre un endroit éloigné et dit, les stagiaires répètent ..... Kuna: "nzo-madia" ke kuna.

Vérification :

Le formateur pose la question, les stagiaires répondent .....
- Nzo-madia ke wapi ?
  Nzo-madia ke kuna.
- Bureau ya mfumu ya Centre ke wapi ?
  Yo ke kuna.

b) Identification de sens :

Utilisant le geste, le formateur oppose ..... Kuna & awa
Nzo-nkanda yina kuna.
Nzo-nkanda yai awa.

Vérification :

Le formateur pose la question à chaque stagiaire .....
Nzo-nkanda yina kuna zina na yo inki ?
Nzo-nkanda yina kuna zina na yo x
Nzo-nkanda yai awa zina na yo inki ?
Nzo-nkanda yai awa zina na yo y

Pratique : Question - réponse

Formateur - stagiaires .....
- Beto ke sala inki awa ?
  Beto ke longuka kikongo.
- Mbasi beno ta vanda awa na nzo-nkanda?
  Ee, beto ta vanda awa.
- Inki kilumbu nge ta kwenda na Kadutu ?
  Mu ta kwenda kuna mbasi.

- Na nima ya stage nge ta kwenda wapi ?
  Mu ta kwenda na Bandundu.
- Sambu na inki nge ta kwenda kuna ?
  Mu ta kwenda kuna sambu na kusansa / bambisi ya masa/kulonga.
- Nge kwisaka awa na Zaïre sambu na kusansa bambisi ya masa ?
  Ee, mu kwisaka awa na Zaïre sambu na kusansa bambisi ya masa.

3. Présentez ..... Mwamu

Identification de sens :

Mettez une craie dans une boîte et gardez celle-ci dans vos mains ..... Mpemba ke mwamu.
Eloignez la boîte et dites ..... Mpemba ke muna.
Faites répéter (avec gestes) ..... Mwamu - muna

Vérification :

Placez la boîte contenant la craie tout près d'un stagiaire, posez la question ..... Mpemba ke wapi ?
Il répond ..... Yo ke mwamu.
Faites ceci avec chaque stagiaire.

4. Pratique : Question - réponse

Formateur .....
- Brad ke na bureau ?
  Ee, yandi ke kuna/muna.
- Balongoki ya Kikongo ke na Kadutu ?
  Ee, bo ke kuna/muna.
- x, ke na nzo-nkanda yai ?
  Ee, yandi ke mwamu.

5. Présentez ..... Kwaku

Identification de sens :

Faites venir un stagiaire de votre côté ; dites ..... Kwisa kwaku.
Demandez à un autre stagiaire d'aller du côté opposé et dites ..... x, kwenda kuna.
Du geste, reprenez les deux concepts et faites répéter ..... Kwaku - kuna.

Vérification - pratique :

Posez ces questions .....
- Beno kwisaka kusala nki kwaku na Zaïre ?
  Beto kwisaka kwaku sambu na kusadisa bantu ya Zaïre
- Na nima ya stage nge ta kwenda wapi ?
  Mu ta kwenda na Kikwit.
- Nge ta kwenda kusala nki kuna ?
  Mu ta kwenda kulonga kuna.

6. Reprenez ..... Beto kwenda na butiki yina kuna.
puis, dites ..... Mu ke zola kusumba lele.

Identification de sens :

Désignez les habits que vous portez en classe en répétant ..... lele
Faites répéter ..... lele

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Yai ke nki ?
Les stagiaires répondent ..... Yina ke lele
Mu ke kwenda na butiki sambu na nki ?
Nge ke kwenda na butiki sambu na kusumba lele.

7. Présentez ..... Mu ke zola kusumba lele ya mpa.

Identification de sens :

Le formateur montre quelque chose de neuf en l'opposant à quelque autre qui ne l'est pas ..... Cahier yai ke ya mpa ; yina ke ya mpa ve.

Les stagiaires répètent ..... Cahier yai ke ya mpa.

Vérification :

Le formateur demande à un stagiaire ..... - x, lele na nge ke ya mpa ?
Le stagiaire répond ..... Ve, yo ke mpa ve.
- Banzo ya Centre ke ya mpa ?
Ve, yo ke ya mpa ve.

8. Présentez ..... Mu ke kaka ti bilele ya ntama.

Identification de sens :

Le formateur oppose les deux adjectifs ..... Cahier na nge ke ya mpa ve ; yo ke ya ntama.

Les stagiaires répètent ..... Cahier ya x ke ya mpa ve ; yo ke ya ntama.

Vérification :

Le formateur fait l'échange suivant .....
F. : Lele ya x ke mpa ?
St. : Ee, lele na yandi ke ya mpa.
F. : y, pantalon na nge ke mpa mpi ?
St. : Ve, pantalon na mu ke ya ntama.
F. : z, tata na nge ke ti voiture ya mpa ?
St. : Ve, yandi ke ti voiture ya ntama penza.

Le formateur laisse aux stagiaires l'occasion de se poser des questions similaires.

9. Dialogue : Na butiki .....

- Mbote mbuta Mandefu !
- Mbote, leke
- Ebwe kwaku ?
- Mwa mbote. Ebwe beno kuna ?
- Mbote fioti ; kaka kisalu. Mu ke pema ve bilumbu yai.
- Nge zola kusumba nki ?

10. Présentez .....

Mu ke ti nzala ya kusumba lele ya mpa.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Mu ke ti nzala ya = mu ke zola
Il fait répéter ..... Mu ke ti nzala ya kusumba lele ya mpa.

Vérification :

Il pose cette question à chaque stagiaire ..... Mu ke ti nzala ya nki ?
Il répond ..... Nge ke ti nzala ya kusumba lele ya mpa.

11. Pratique : Drill :

Ce drill est difficile. Il fait appel à l'imagination des stagiaires.
But : recevoir certains mots de vocabulaire.

- F. : Mu ke zola kwenda na butiki yina kuna.
- St : Nge ke ti nzala ya kusumba lele ?
- F. : Mu ke zola kwenda na bar bubu na nkokila.
- St : Nge ke ti nzala ya kukina ?
- F. : Tom ke zola kwenda na parc lumingu ke kwisa.
- St : Yandi ke ti nzala ya kutala basokomuntu ?
- F. : Bill ke zola kutuba Kikongo mbote.
- St : Yandi ke ti nzala ya kuwenda na Bandundu ?

Variez le même drill en utilisant mu ke ti mfunu ya ...

- F. : Mary ke ti mfunu ya maki.
- St. : Yandi ke zola kusala omelette ?
- F. : Ndoki ke ti mfunu ya kilapi.
- St. : Yandi ke zola kusonika (mukanda) ?
- F. : Mu ke ti mfunu ya kiti.
- St. : Nge ke zola kuvanda ?
- F. : Balongoki ke ti mfunu ya masa.
- St. : Bo ke zola kunwa masa ?
- F. : Mama ke ti mfunu ya loso.
- St. : Yandi ke zola kulamba/kudia loso ?
- F. : Mu ke ti mfunu ya kukwenda na butiki.
- St. : Nge ke zola kusumba lele ?

12. Le formateur répond .....

Ee, mu ke zola kusumba lele ya bule.

Identification de sens :

Le formateur montre un objet bleu en indiquant clairement qu'il s'agit de la couleur ..... Pantalon na mu ke bule.
Les stagiaires répètent ..... Pantalon na nge ke bule.

Vérification :

Le formateur montre un objet d'une autre couleur et demande ..... - x, chemise na nge ke bule ?
Ve, chemise na mu ke bule ve.
- y, chemise ya x ke bule ?
Ve, chemise na yandi ke bule ve.

13. Présentez la question ..... Inki nitu ?

Identification de sens :

Le formateur pose la question ..... Pantalon na mu ke inki nitu ?
et répond ..... Pantalon na mu ke bule.

Vérification :

Le formateur pose la même question à chaque stagiaire ..... Pantalon na mu ke inki nitu ?
La réponse sera ..... Pantalon na nge ke bule.

14. Présentez ..... Mbwaki.

Identification de sens :

Le formateur procède de la même façon que pour bule ..... Kilapi na nge ke bule ve, yo ke mbwaki.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... x, chemise na nge ke bule ?
Ve, chemise na mu ke bule, yo ke mbwaki.

15. Présentez ..... Ndombe

Identification de sens :

Le formateur montre un objet noir et dit ..... Kilapi ya y ke ndombe.

Vérification :

Il pose la question ..... Kilapi ya y ke inki nitu ?
Les stagiaires répondent ..... Kilapi na yandi ke ndombe.

16. Présentez ..... Mpembe

Identification de sens :

Le formateur montre une craie, par exemple et dit ..... Mpemba ke mpembe

Vérification :

Il pose la question ..... Mpemba ke inki nitu ?
Les stagiaires répondent ..... Mpemba ke mpembe.

17. Présentez ..... Nitu ya mwamba

Identification de sens :

Le formateur désigne la couleur jaune et dit ..... Nitu ya mwamba

Vérification :

En montrant un objet jaune, il pose la question ..... Mukanda ya Peter ke inki nitu ?
Les stagiaires répondent ..... Mukanda ya Peter ke nitu ya mwamba.

18. Présentez ..... Nitu ya masa ya saka-saka

Identification de sens :

Le formateur désigne la couleur verte en disant ..... Nitu ya masa ya saka-saka.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Dibaya ke inki nitu ?
à chaque stagiaire qui répond ..... Dibaya ke nitu ya masa ya saka-saka.

Pratique : Drill de substitution complexe :

But : travailler les couleurs.

John ke ti kilapi ya ndombe.

nitu ya masa ya saka-saka	-	John ke ti kilapi ya nitu ya masa ya saka-saka
mbwaki	-	John ke ti kilapi ya mbwaki
Peter	-	Peter ke ti kilapi ya mbwaki
Mu	-	Mu ke ti kilapi ya mbwaki
mpemba	-	Mu ke ti mpemba ya mbwaki
mpembe	-	Mu ke ti mpemba ya mpembe
lele	-	Mu ke ti lele ya mpembe
yandi	-	Yandi ke ti lele ya mpembe
ndombe	-	Yandi ke ti lele ya ndombe
mukanda	-	Yandi ke ti mukanda ya ndombe
bule	-	Yandi ke ti mukanda ya bule.

19. Reprenez l'histoire pour rappeler le contexte aux stagiaires ..... Mazono mu kwendaka na butiki yina kuna. Mu sumbaka lele ya mpa ; yo vandaka inki nitu ?
Les stagiaires répondent ..... Yo vandaka bule.

20. Enchaînez et présentez ..... Sesepi mu ke zola kwenda na tailleur.

Identification de sens :

Montrez une photo, ou dessinant une étoffe, faites le geste de couper et celui de coudre, et dites ..... Mu ke tailleur.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Mu ke zola kwenda wapi ?
Les stagiaires répondent ..... Nge ke zola kwenda na tailleur.

21. Présentez ..... Kutunga lele.

Identification de sens :

Expliquez comme ci-dessus et
dites ..... Tailleur ke tunga lele.

Vérification :

Posez la question : ..... Inki kisalu ya tailleur ?
Les stagiaires répondent ..... Tailleur ke tungaka lele.
Rectifiez cette réponse et présentez
le pluriel ..... Tailleur ke tungaka bilele
Le stagiaires répètent ..... Tailleur ke tungaka bilele.
Posez la question ..... Mu ke kwenda na tailleur sambu
na nki ?
La réponse doit être ..... Nge ke kwenda na tailleur sambu
yandi tunga lele na nge.

22. Présentez ..... Tailleur ta baka kiteso (mesure)
na mu.

Identification de sens :

Le formateur joue au tailleur, il
fait semblant de mesurer et de
noter les mesures ..... Mu ke tailleur ; mu ke baka kiteso
na mu ; nda 100 cm ; nene 74 cm.

Le formateur dit et les stagi-
aires répètent ..... Kubaka kiteso.

Vérification :

Il pose la question ..... Mu ke sala nki ?
Les stagiaires répondent ..... Nge ke baka kiteso.

23. Présentez ..... Tailleur ta tesa nene ti nda
na mu.

Identification de sens :

Le formateur explique que kutesa =
kubaka kiteso.

Vérification :

Le formateur pose les questions
suivantes ..... - Tailleur ta sala nki ?
Tailleur ta tesa nda ti nene na
nge.
- Nani ta baka kiteso na mu ?
Tailleur ta baka kiteso na nge.

N.B. : Le formateur profite de cette
note pédagogique pour enseigner
les extensions stylistiques
de kutunga - lele - ndeke
- nzo - matiti
- buyambu (nid) - nyanga

24. Dialogue :

Lisez le dialogue. Expliquez les mots difficiles (nouveaux). Demandez aux stagiaires de lire avec distribution de rôles. Posez des questions de compréhension ; faites apprendre le texte pour la dramatisation.

Bob. : Doug, kwe'fidisa mu na zandu yina kuna.
Doug. : Na wapi ?
Bob. : Kuna na Kadutu.
Doug. : Sambu na nki ?
Bob. : Mu ke zola kusumba lele ya mpa. Mu ke kaka ti bilele ya ntama.
Doug. : Lele ya nki nitu (mutindu) ? Bilele ke mingi kuna.
Bob. : Lele ya ndombe to ya bule.
Doug. : Ya bule ke kitoko ; kansi yo ke ntalu mingi
Bob. : Nge ta sadisa mu na kunwanina ntalu.
Doug. : Ntalu ya nsuka lenda vanda ikwa ?
Bob. : Mu zaba ve ; ngatu Zaïres 300.
Doug. : Beto ta kwenda mpi na tailleur ?
Bob. : Ee, sambu yandi tunga lele yina.
Doug. : Mambu ve, beto kwenda ! Beto ta sukinina ve ?
Bob. : Ve, tailleur ta baka mu kaka kiteso. Imene !

Questions .....

- Bob ke tuba inki na Doug ?
- Zandu ke wapi ?
- Sambu na nki Bob ke ti nzala ya kusumba lele ya mpa ?
- Lele ya nki mutindu yandi ke zola mingi ?
- Yandi ta sala inki sambu na kusumba yo ?
- Ntalu ya nsuka lenda vanda ikwa ?
- Sambu na inki Bob fwete kwenda mpi na tailleur ?

1. Echange de salutations :

Introduisez la question ..... Inki mutindu.

F. : Mbote na beno
St. : Ee, mbote
F. : x, (nom d'un St.), ebwe ?
x : Mu ke mbote
F. : z, inki nsangu ?
z : Nsangu ve/Mu ke mbote, ti nge ?
F. : Ee, mu ke mbote
S, inki mutindu ?

Identification de sens :

Le formateur explique par un synonyme si les stagiaires ne comprennent pas la question ..... Inki mutindu too ebwe.

Vérification - pratique :

Le formateur pose la question à un stagiaire ..... x, inki mutindu ?
puis les stagiaires se posent la même question entre eux et y répondent ..... Inki mutindu ?
Mu ke mbote/mwa-mbote etc.

2. Présentez le verbe ..... Ntangu yai, beno wa

Identification de sens :

Le formateur fait semblant d'écouter ..... Kuwa
(paume de la main contre l'oreille).

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire ..... Nge ke sala inki ?
Ils répondent ..... Mu ke wa.

3. Pratique : Question - réponse

a) Les stagiaires font l'échange ... x, nge ke sala inki ?
Mu ke wa.

b) formateur - stagiaire ..... - z, nge ke wa inki ?
Mu ke wa makelele/miziki
- y, nge mpi ke wa makelele ?
Ee, mu (mpi) ke wa makelele.
- Nge ke wa makelele wapi ?
Mu ke wa yo kuna.
- Nani yankaka ke wa makelele ?
Mono/Munu (N.B. : expliquez si nécessaire que mu se dit munu/mono isolément)
- Yo ke makelele yanki ?
Yo ke makelele ya bantu/makulu ya bantu/miziki/kaminio (selon les circonstances du moment, au besoin, le formateur produit lui-même le bruit).

N.B. : Kuwa = 1. écouter
2. entendre
3. percevoir

- Mu ke zolaka ve kuwa makelele mingi ; ibuna nge, y ?
  Mu mpi ke zolaka ve makelele (kuwa makelele mingi).

4. Elargissez le sens de kuwa (percevoir) en disant ..... Mu ke wa madidi.

(joignez le geste à la parole : tremblotter de froid).
Continuez avec ..... Mu ke wa tiya.
(Soufflez sur vous-même avec votre bouche et vos mains en relaxant votre chemise).

Pratique :

Le formateur mime (frissonner de froid, avoir chaud), les stagiaires se posent des questions sur ce qu'il sont .....

St1 : Longi ke wa madidi ?
St2 : Ee, yandi ke wa madidi.
St3 : Longi ke wa tiya ?
St4 : Ee, yandi ke wa tiya.

Le formateur se tient coi (ne mime rien) sollicite la question de la part des stagiaires ..... Nge ke wa tiya/madidi/inki ?

5. Il répond et introduit l'expression Mu ke wa kima ve. (rien).

Multipliez les exemples :

- regardant sur le tableau vierge ... Mu ke mona kima ve.
- regardant dehors ..... Mu ke mona muntu ve (personne).

Pratiquez avec ce drill

Question - réponse ..... Nge ke sosa nani ?

Mu ke sosa muntu ve
Beno ke zola inki ?
Beto ke zola kima ve
Nge ke zola kusolula ti nani ?
Mu ke zola kusolula ti muntu ve
Yandi tubaka inki ?
Yandi tubaka kima ve
Yandi tubaka na nani ?
Yandi tubaka na muntu ve
Nge ke kwenda wapi ?
Mu ke kwenda nzila ve
Beto ke wa inki ?
Beto ke wa kima ve.

6. Présentez ..... Mu ke wa nzala/mpasi

Identification de sens :

Tapotez sur votre ventre en disant ..... Wapi madia ? Mu ke wa nzala.

Vérification-pratique :

Questions - réponses .....
- y, nge ke wa nzala ?
- x, inki ntangu nge ke waka nzala mingi ?
- Nani ke wa kulemba sesepi yai ?
- z, nge ke wa inki ?
- s, keti nge ke waka madidi mingi na ntangu ya kuyobila na suka ?

7. Présentez ..... Mu ke wa mpasi

Identification de sens :

Le formateur feint de souffrir .... Mu ke wa mpasi.
Ajoutez ..... Mu ke wa mpasi na makulu ti na maboko.

Vérification-pratique :

Posez ces questions aux stagiaires, ils répondent .....
- Mu ke wa inki ?
  Nge ke wa mpasi.
- Mu ke wa mpasi na wapi/na inki ?
  Nge ke wa mpasi na makulu ti na maboko.

8. Ajoutez et présentez ..... Mu ke wa mpasi na ntu (intu)

Identification de sens :

Le formateur prend sa tête entre les mains et dit ..... Mu ke wa mpasi na ntu.
Il dit et fait répéter ..... Mu ke wa mpasi na ntu.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire ; il répond .....
- Mu ke wa mpasi na wapi ?
  Nge ke wa mpasi na ntu.

9. Pratique: Drill de transformation

Modèle : x, (nom d'un st.) ke wa madidi mingi

Balongoki yonso ke tuba nde boke wa madidi.
- y, ke wa nzala mingi penza.
  Balongoki yonso ke tuba nde bo ke wa nzala
- z, ke wa mpasi na ntu
  Balongoki yonso ke tuba nde bo ke wa mpasi na ntu.
- s, ke wa tiya mingi na nzo-nkanda.
  Balongoki yonso ke tuba nde bo ke wa tiya na nzo-nkanda.
- t, ke wa kulemba mingi
  Balongoki yonso ke tuba nde bo ke wa kulemba.
- r, ke zolaka kuwa makelele ve na dortoir.
  Balongoki yonso ke tuba nde bo ke zolaka kuwa makelele ve na dortoir
- n, waka nsangu ya mbote na radio mazono
  Balongoki yonso ke tuba nde bo waka nsangu ya mbote na radio mazono.

Présentez aussi les expressions comme kuwa nsoni, kuwa kiese, kuwa boma, kuwa mbote ve, kuwa nsudi...

10. Présentez le conditionnel : 1e cas

..... Kana beto vandaka na Canada bubu yai, beto zolaka kuwa madidi mingi.

Identification de sens :

Le formateur demande ..... Beto ke wapi bubu ?
Il enchaîne à la réponse du stagiaire ..... Beto ke na Bukavu/Zaïre.
Il porte ensuite son doigt à la tête, l'air pensif et dit ..... Beto ke na Canada ve.
Kana beto vandaka na Canada bubu yai ?
Beto zolaka kuwa madidi mingi.
Il dit et fait répéter ..... Kana beto vandaka na Canada bubu yai.
Beto zolaka kuwa madidi mingi.

Vérification :

Le formateur pose la question à chaque stagiaire qui répond ..... - Nge zolaka kuwa inki mutindu ?
Kana mu vandaka na Canada bubu mu zolaka kuwa madidi.

11. Pratique : questions - réponses

Formateur - stagiaires .....

F. : x, kana nge vandaka na Amerika bubu, nge zolaka kusala inki ?
St1 : Kana mu vandaka na ...
F. : y, kana nge vandaka ti mbongo mingi penza, nge zolaka kusala inki ?
St2 : Kana mu vandaka ti ...
F. : z, y ke tuba nde inki ?
St3 : Yandi ke tuba nde kana yandi vandaka ti mbongo mingi, yandi ...
F. : s, kana nge vandaka mfumu ya Amerika inki nge zolaka sala na bantu ya Russia ?
St4 : Kana mu vandaka mfumu ya Amerika
F. : Kana nge vandaka muntu ya Iran, zolaka kufwa Khomeiny ?
St5 : ...
F. : t, nge kwendaka ve na bar mazono. Kana nge kwendaka, nge zolaka kunwa inki malafu ?
St6 : ...

12. Présentez le conditionnel 2e cas

..... Kana nzo-nkanda kele ve mbasi, mu ta kwenda na Kadutu.

Identification de sens :

Le formateur crée le contexte en disant ..... Mu zaba ve kana nzo-nkanda kele mbasi ; kana classe kele ve, mu ta kwenda na Kadutu.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kana classe kele ve mbasi, mu ta kwenda na Kadutu.

Vérification :

Posez la question à tous les stagiaires ; ils répondent (insistez pour qu'ils reprennent toute la structure dans leurs réponses) ..... - X, kana classe kele ve mbasi nge ta sala inki ?

* St. kana classe ikele ve mu ta kwenda na ville/mu ta lala etc.

13. Pratique a) Drill de substitution complexe

Kana bo pesa beto mbongo bubu, mu ta kwenda na Métropole na nkokila.

Na Kadutu	-	Kana bo pesa beto mbongo bubu mu ta kwenda na Kadutu na nkokila.
Na ville	-	... na ville na nkokila
Kusumba simisi	-	... mu ta kwenda kusumba simisi na nkokila.
Kudia na restaurant	-	... mu ta kwenda kudia na restaurant na nkokila.
Kwenda na Kinshasa	-	... mu ta kwenda na Kinshasa na nkokila
Na mposo ke kwisa	-	... mu ta kwenda na Kinshasa na mposo ke kwisa.

b) Drill de transformation

Modèle : F. : Kana mu kwenda na zandu mu ta sumba ndambu ya malala

Mbasi	-	Mbasi kana mu kwenda na zandu mu ta sumba malala
Mazono	-	Mazono kana mu kwendaka na zandu mu zolaka kusumba malala
Na nkokila	-	Na nkokila kana mu kwenda na zandu mu ta sumba malala
Na suka	-	Na suka kana mu kwenda na zandu mu ta sumba malala
Na mposo ke kwisa	-	Na mposo ke kwisa kana mu kwenda na zandu mu ta sumba malala.

14. Introduisez le conditionnel : 3e cas : préceptes, ordres et instructions .....

F. : Kana mu ke zola kusolula ti mfumu ya Centre, mu fwete sala inki ?

St1 : Kana nge ke zola kusolula ti mfumu ya Centre, nge fwete kwenda na bureau.

F. : Mu ke wa nzala ya masa sesepi yai. Inki mu lenda sala ?

St2 : Kana nge ke wa nzala ya masa nge lenda kwenda na nzo-madia

F. : Wapi mu lenda sumba ticket ya avion awa na Bukavu kana mu ke zola kwenda na Kinshasa ?

St3 : Kana nge ke zola kwenda na Kinshasa nge lenda sumba ticket ya avion na Air-Zaïre (Scibe-Zaïre).

F. : Kana x (nom d'un st.) ke ti nzala ya kuzaba Kikongo, inki ya fwete sala.

St4 : Kana yandi ke zola kuzaba Kikongo yandi fwete longuka mpi kutuba yo.

N.B. : Le formateur laissera aussi aux stagiaires l'occasion de se poser entre eux des questions basées sur ce modèle.

15. Présentez ..... Kana zulu ke mbote mbasi, mu ta kwenda kuyobila na lac.

Identification de sens :

Le formateur observe l'atmosphère (ciel) autour de lui avec beaucoup d'incertitude.

Vérification-pratique :

Posez ces questions aux stagiaires, veillez à ce que les réponses correspondent à la réalité ..

- Keti zulu ke mbote bubu yai ?
- Ibuna mazono na nkokila, yo vandaka mbote ?
- Zulu ke vandaka mbote konso kilumbu na Londres ti na New-York ?
- Inki ntangu zulu ke vandaka kitoko awa na Bukavu ?

Réponse : ..... Zulu ke vandaka kitoko na suka ti na nkokila.

16. Présentez ..... Zulu ke mbote ve, yo ke ndombe, mvula ikele.

Identification de sens :

Cherchez dans le ciel des signes précurseurs de la pluie (nuages sombres) faites le geste des deux mains, montrant la chute des gouttes d'eau (pluie) ..... Bru ..., mvula.

- Kana mvula kele, zulu ke vandaka inki nitu ?

Vérification :

Posez ces questions aux stagiaires ..... - Keti beto lenda zaba kana mvula ke na zulu ?

Ils répondent ..... Ee, beto lenda zaba.

- Inki mutindu beto lenda zaba yo awa na Bukavu ?

* Beto lenda zaba kana zulu ke ndombe.

- Inki mutindu diaka beto lenda zaba kana mvula ikele na zulu ?

* Na météo

- Nge ke zolaka mvula ?

* Ee/ve, mu ke zolaka yo (ve).

17. Présentez ..... Mvula ke nokaka mingi na Equateur.

Identification de sens :

Montrez de deux mains la chute des gouttes de pluie comme précédemment (Bru...) et dites ..... Kunoka ... mvula ke noka.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mvula ke nokaka mingi na Equateur.

18. Vérification-pratique :

Questions - réponses .....

- Keti mvula ke nokaka mingi na Sahara ?
* Ve, mvula ke nokaka mingi ve na Sahara kuna ke ntangu (tiya) mingi.
- Wapi mvula ke nokaka mingi ?
* Mvula ke nokaka mingi na Equateur.
- Nki kilumbu mvula kunokaka awa ?
* ...
- Keti mvula ta noka mbasi ?
* Na zaba ve, ngatu.
- Kana mvula ke noka ve, keti beto lenda kusala bilanga ?

19. Faites pratiquer le discours indirect par ce drill de transformation : questions - réponses.

a) Modèle : Keti mvula ta noka mbasi ?
Mu zaba ve kana yo ta noka.

F. : Réunion ya balongoki ta vanda na nkokila ?
St. : Mu zaba ve kana yo ta vanda.
F. : Mfumu ya Centre kwisa'vutuka ?
St3 : Mu zaba ve kana yandi kwisa-ka (mazono).
F. : Keti zulu ke mbote na nganda ?
St4 : Mu zaba ve kana yo ke mbote
F. : Bantu ya Nigeria ke diaka luku ti makayabu ?
St5 : Mu zaba ve kana bo ke diaka luku ti makayabu.
F. : Musambi ke vandaka wapi, na Centre too na ISP ?
St6 : Mu zaba ve kana yandi ke vandaka wapi.

20. Pratiquez la structure kuyifula + interrogatifs

Modèle :

F. : x ke zolaka kudia inki na midi ?
St1 : Longi ke yifula nde x ke zolaka kudia inki na midi.
St2 : Mu zaba ve kana inki yandi ke zolaka kudia na midi
F. : Ba chinois ke yantikaka kisalu inki ntangu na suka ?
St1 : Longi ke yifula nde ba chinois ke yantikaka kisalu na suka na inki ntangu.
F. : Ba formateurs na beno ke bakaka ikwa na mposo mosi ?

St3 : Longi ke yifula nde baformateurs na beto ke bakaka ikwa na mposo mosi.
St4 : Mu zaba ve kana ikwa bo ke bakaka
F. : Président Reagan ke yambaka banzenza na bureau n'andi na nki ntangu ?
St5 : Longi ke yifula nde Président Reagan ke yambaka banzenza na bureau n'andi na nki ntangu ?
St6 : Mu zaba ve kana inki ntangu yandi ke yambaka banzenza.
F. : Nani ke yobisaka bilele ya ba stagiaires ?
St2 : Longi ke yifula nde nani ke yobisaka bilele ya ba stagiaires.
St1 : Muzaba ve kana nani ke yobisaka yo.

21. Transition :

Le formateur annonce ..... Sesepi yai beno wa disolo ya mbote.

Vérification :

Dites aux stagiaires car ils savent ..... Kusolula = verbe, disolo = substantif.

Posez la question à chaque stagiaire ; ils répondent ..... - Mu tubaka nde inki ?
* Nge tubaka nde beno (beto) wa disolo ya mbote.

22. Pratique : Questions - réponses

Formateur - stagiaires ..... - Nani ke zola kuwa disolo ?
* Mono .../Ti mono mpi etc.
- x, nge ke zola beto kusolula sesepi yai ?
- z, nge mpi ke zola mu tuba na beno disolo ya mbote ?

23. Présentez ..... Na mvula me luta mu kwendaka na Kinshasa.

Identification de sens :

Opposez mposo me luta à mposo ke kwisa et mposo yai.

N'expliquez pas la forme verbale (me + luta) ..... mvula yai mvula me luta mposo yai - mposo ke kwisa - mposo me luta.

Vérification - pratique :

Posez la question à chaque stagiaire ..... - Inki ntangu mu kwendaka na Kinshasa?
Ils répondent ..... * Nge kwendaka na Kinshasa na mvula me luta.

Continuez à poser des questions sur les événements passés et futurs avec ces expressions ..... - Na mposo me luta mu kwendaka wapi ?
* Na mposo me luta nge kwendaka na Kinshasa.

1. Mposo me luta
2. Mposo ke kwisa
Bilumbu ke kwisa
Mvula ke kwisa.

24. Le formateur reprend et présente ..... Mu kwendaka kutambula na Kinshasa ti na Bandundu.

Identification de sens :

Le formateur introduit un synonyme en disant ..... Kutambula too kukwenda na voyage.

Vérification :

Le formateur pose la question à chaque stagiaire ..... Kutambula ke inki ?
Ils répondent ..... Kutambula ke kukwenda na voyage.

25. Pratique a) Drill de transformation et exercice de complément

F. : Na mvula me luta ...
St. : Na mvula me luta nge kwendaka kutambula na Kinshasa ti na Bandundu.

Na Goma	-	Na mvula me luta nge kwendaka kutambula na Goma
Na mposo ke kwisa	-	Na mposo ke kwisa nge ta kwe'tambula na Goma
Na bilumbu me luta	-	Na bilumbu me luta nge kwendaka kutambula na Goma.
Na Congo	-	Na bilumbu me luta nge kwendaka kutambula na Congo
Na mvula ke kwisa	-	Na mvula ke kwisa nge ta kwe'tambula na Congo.
Konso mvula	-	Konso mvula nge ke kwendaka kutambula na Congo

b) Questions - réponses

F - S (Elargissez le sens du verbe kutambula) .....

F. : Kana classe ya Kikongo kele ve mbasi mu ta kwe'tambula na Kadutu.
z, nge ta kwe'tambula wapi ?
St2 : Mu ta kwe'tambula na ...
F. : Mu ke zolaka ve kutambula mu mosi na mpimpa.
Ibuna nge, x ?
St. : x ...
F. : Avion ke tambulaka na zulu y, Camion ke tambulaka wapi ?
St. : Camion ke tambulaka na ntoto.
F. : s, keti muntu lenda kutambula na zulu ya masa ?
St. : s ...
F. : Montre na mu ke tambula ntinu-ntinu ; t, songa mu ntangu na montre na nge ?
St. : t, tala, beto ke ntangu ...

26. Le formateur reprend l'histoire et présente .....

Na mvula me luta mu kwendaka kutambula na Kinshasa sambu na kutala bampangi na mu.
Mu kwendaka na avion
Mu sumbaka ticket na Agetraf
Mu futaka Zaïres 6.150

Identification de sens :

Employez un synonyme .....

Kufuta too kupesa mbongo na muteki na zandu, na magazini.
Mu futaka Z. 6.150 sambu na ticket.

Vérification :

Posez cette question à tous les stagiaires .....

- Mu futaka ikwa na Agetraf sambu na ticket ?
* Nge futaka Z. 6.150.

27. Pratique : Questions - réponses ...

- Ticket ya avion tii na Kinshasa ke ikwa ?
* Kana nge ke ti mfumu ya kima na zandu nge fwete sala inki ?
Nge fwete futa mbongo.

Elargissez le sens du verbe kufuta .....

- Charles futaka balongi ti ba-longoki na nsuka ya mposo.

(si on vous le demande : salaire = lufutu).

- Nani ke futaka bantu ya kisalu na Centre ?
* Charles ke futaka bo.
- Keti bo ke futaka bo mbongo mingi ?
* Ve ...
- Na mposo me luta mu futaka ikwa sambu na ticket ?
* Nge futaka Z. 6.150

28. Introduisez les expressions .....

Mu futaka ticket ya kwenda mpamba
Kana mu futaka kwenda ti kuvuntuka
Mu zolaka kufuta Z. 12.300

Tous les mots étant connus, vérifiez seulement et pratiquez.

Questions - réponses .....

- Na ntangu ya beno kwisaka na Zaïre, ticket na beno vandaka ya kwenda ti kuvutuka ?
* Ve, yo vandaka kwenda mpamba. Ibuna kana mosi na kati na beno ke zola vutuka na Amerika Corps de la Paix fwete sala inki sambu na ticket n'andi ?
* Bo fwete futa ticket ya nkaka (ya kuvutuka).
- Na Amerika, kana nge futa ticket ya kwenda ti kuvutuka, keti yo ke ntalu kiteso mosi ti ba ticket ya kwenda mpamba mpi kuvutuka ?
* Ve, ticket ya kwenda mpamba mpi ya kuvutuka kuluta ntalu (mingi).

29. Le formateur reprend le récit et présente .....

Voyage na mu vandaka na kitanu me luta avion katukaka na Bukavu na ntangu 10.

Identification de sens :

Montrez sur une ligne au tableau un point de départ (Bukavu) et une direction (Goma) .....

Avion ke katuka na Bukavu yo ke kwenda na Goma.

N.B. : Ne dites pas avion me katuka na Bukavu. Ce temps n'est pas encore enseigné.

Vérification :

Posez ces questions aux stagiaires .....

- Avion katukaka na Bukavu na nki ntangu ?

Ils répondent .....

* Yo katukaka na Bukavu na ntangu 10.

30. Pratique : Questions - réponses ...

- Ba avions ya ke kwisaka na Bukavu yo ke katukaka wapi ?
* Yo ke katukaka na Kinshasa ti na Goma.
- Ndunda ya beto ke diaka na Centre yo ke katukaka na wapi ?
* Yo ke katukaka na bilanga/zandu ...
- Beto ke (vandaka) ti banzenza awa na Centre, bo katukaka wapi ?
* Bo katukaka na ...
- Balongoki yonso ya Centre, keti bo ke bantu ya Amerika ?
* Ee, bo ke bantu ya Amerika.
- Bo yonso katukaka na Amerika ?
* Ee, bo yonso katukaka na Amerika.

Elargissement du sens du verbe katuka .....

- x, katuka na kiti yina, vanda kuna.
- s, mu ke tuba na x nde inki ?
* Nge ke tuba na yandi nde yandi katuka na kiti yina/yai, yandi vanda kuna, awa.
- Inki ntangu ba stagiaires ta katuka awa na Centre ?
* Bo ta katuka awa na ...
- Bo ta katuka awa na inki moyen ?
* Bo ta katuka awa na camion.

31. Reprenez le récit et présentez .....

Avion katukaka na Bukavu na ntangu 10 ya suka.
Beto lembaka mingi sambu na kuvingila avion.
Yo vandaka na nsukinina.

Identification de sens :

Demandez aux stagiaires de vous dire la signification des deux mots .....

Verbe kulemba ke inki ?
Kuvanda na nsukinina ke inki ?

S'ils ne se rappellent pas, rappelez-le leur ..... Kulemba ke kuvanda ti kulemba kuvanda na nsukinina to kusukinina (kiteso mosi).

32. Pratique : a) Drill de transformation

F. : Beto lembaka mingi
St : Beno vandaka ti kulemba mingi

Avion sukininaka
Yo vandaka na nsukinina
Bantu ya voyage waka nzala mingi
Bo vandaka ti nzala mingi
Beto waka kiese na ntangu ya Avion katukaka na Aéroport
Beno vandaka ti kiese na ntangu ya Avion katukaka na Aéroport.
Mu waka nzala ya masa penza kilumbu yina

b) Questions-réponses ..... - Beto lembaka mingi na Aéroport sambu na inki ?
* Beno lembaka mingi na Aéroport sambu avion sukininaka
- Inki ntangu bantu ya voyage waka kiese ?
* Bo waka kiese na ntangu ya avion katukaka na Aéroport.
- Mu waka inki kilumbu yina ?
* Nge waka nzala.

33. Continuez le récit et présentez ..... Mwini vandaka mingi

Identification de sens :

Montrez la lumière solaire dehors ... Mwini ke mingi bubu/mwini ke mingi ve bubu.

34. Vérification-pratique :

Questions-réponses ..... - Mwini ke mingi bubu ?
Ee/ve, mwini ke ...
- Inki ntangu mwini ke vandaka mingi awa na Bukavu ?
* Na midi.
- Wapi kuluta mwini mingi na Afrika too mputu ?
- Mwini ke yantikaka na inki ntangu awa ?
Yo ke yantikaka na ntangu 6 ti ndambu too na ntangu 7 ya suka.
- x_1 nge ke zolaka mwini ?
Ee, ...

35. Présentez ..... Balongoki longukaka na mwini Na mpimpa bo ke lalaka.

Identification de sens :

Dessinez la courbe des 24 heures et montrez que de 6h00 à 18h00 = mwini et de 18h00 à 6h00 = mpimpa ..... Mwini / Mpimpa.

Le formateur dit et fait répéter ... Na Equateur mwini ti mpimpa ke inda kiteso mosi : ntangu 12.

36. Pratique : questions-réponses .... - Inki ntangu nge kwendaka na mbeto na mpimpa ya mazono ?
• Na mpimpa ya mazono mu kwendaka na mbeto na ...
- Bubu na mpimpa nge ta kwenda wapi ?
• Bubu na mpimpa mu ta ...
- Nani ta kwenda kutambula na ville bubu too mbasi ?
• ...
- Kana nge kwenda na Ville, inki ntangu nge ta kwisa kuvutuka na Centre ?
• ...

37. Reprenez le récit et présentez ... Avion katukaka na Bukavu na 10:00 Bantu vandaka mingi kuluta Bankaka kubikaka, kifulu kulungaka ve na kati ya Avion.

Identification de sens :

Faites lever un stagiaire en disant ..... x_1 telema, pesa kifulu na nge na z_1 vanda na kifulu ya x. Yai kiti ya z_1 yo ke kifulu too place na yandi.

38. Vérification :

Posez la question aux stagiaires ..... - Bantu yankaka kubikaka sambu na inki ?

Ils répondent ..... Sambu kifulu kulungaka ve.

39. Pratique :

Citez les lieux, les stagiaires vous expliquent ce qu'est-ce.

Modèle : F. : Nzila ke inki ?
St : Nzila ke kifulu ya kutambula.

F. : Madia ke inki ?
St1 : Madia ke bima ya kudia
F. : Nzo-nkanda ke inki ?
St2 : Nzo-nkanda ke kifulu ya kulonguka
F. : Bar ke inki ?
St2 : Bar ke kifulu ya kunwa ti kukina
F. : Zandu ke kifulu ya kuyobila ?
St3 : Ve, yo ke kifulu ya kut... kusumba bima.
F. : Salon ke nzo ya kudia ?
St4 : Ve, salon ke nzo ya kusolula.

F. : Hôpital ke kifulu ya kulamba madia ?
St5 : Ve, Hôpital ke kifulu ya kusansa bantu ya maladi
F. : Forme ke inki ?
St1 : Forme ke kifulu ya kusansa bambisi.

40. Présentez ..... Kutambula na Zaïre ke mpasi mingi.

Identification de sens :

Le formateur cite une série de situations difficiles ..... Ticket ke ntalu mingi
Avion kele ve, camion kele ve.
Nzila ke mbote ve.
Bima yonso mpasi.

Vérification-pratique :

Questions-réponses .....
- Kutambula ke mpasi na Zaïre sambu na inki ?
* Sambu bima yonso ke mpasi : avion kele ve, camion kele ve, nzila ke mbote ve ...
- Keti yo ke mpasi na kutambula na Amerika ?
* ...
- Ti Kikongo ti Français, inki kuluta mpasi sambu na kulonguka ?
* Français (Kikongo) kuluta mpasi.
- Anglais, yo ke mpasi na kulonguka ?
* ...

41. Présentez ..... Luzingu ya bantu mingi ke mpasi na Zaïre.

Identification de sens :

Citez les activités qui constituent la vie de tous les jours ..... Kudia, kunwa, kuyobila, kusala kisalu kutambula = luzingu.
Luzingu ke mpasi na Zaïre sambu bantu ke ti mbongo mingi ve, ba minganga ke mingi ve, nzo-nkanda ke mingi ve, bima ke ntalu mingi na sandu, madia ke mingi ve, maladie ke mingi ti nzala.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire, il répond .....
- Bantu yonso ke ti luzingu ya mbote na Zaïre ?
* Ve, bantu mingi ke ti luzingu ya mpasi.

42. Pratique : Q - R .....
- Luzingu ya bantu ke mbote na Inde ?
* Ve, luzingu ke mpasi na Inde.
- Sambu na inki ?
* Bantu ke mingi penza, ntoto ke fioti, kisalu kele ve, bantu ke ti mbongo ve.

- Ba chômeurs bo ke ti luzingu ya mbote na Amerika ?
* ...
- Na luzingu, beto fwete kusadisa bankaka x, nge ke d'accord ?
* ...
- Luzingu ya ba Zaïrois ke nkufi : mvula 45.
Ba Zaïrois ke zinkaka mingi ve.
Keti bantu ya Amerika ke ti luzingu ya inda ?
* Ee, bantu ya Amerika ke zingaka mingi : mvula 70.
- Président Nixon ke zinga ti bubu yai?
* Ee, yandi ke zinga/yandi ke na luzingu.

N.B. : Introduisez le verbe kuzinga

43. Reprenez la narration et introduisez l'expression .....

Voyage na beto vandaka voyage mosi ya mpasi ti inda.
Na nzila, beto telemaka na Goma ti na Kisangani.

Pratique : Q - R .....

- Na ntangu ya beno katukaka na Amerika, avion na beno telemaka na nzila ?
* Ee, yo telemaka na .. (nom de ville)
- Voyage na beno vandaka mpasi ?
* Ve, kansi yo vandaka inda penza.
- Beno telemaka na inki bwala ?
* Beto telemaka na ... ti na ...

44. Continuez le récit et présentez ...

Avion na beto telemaka mbala zole na nzila : na Goma ti na Kisangani.

Identification de sens :

Dites en écrivant le signe de la multiplication au tableau .....

Avion telemaka na Goma : mbala mosi (1x); yo telemaka diaka na Kisangani (2x).

Vérification-pratique : Q - R ....

- Avion na beto telemaka mbala ikwa na nzila ?
* Yo telemaka mbala zole.
- Mbala ya ntete vandaka na inki bwala?
* Mbala yantete na Goma.
- Ibuna mbala ya zole na wapi ?
* Mbala ya zole na Kisangani.
- Balongoki ke diaka mbala ikwa na kilumbu mosi ?
* Bo ke diaka mbala tatu.

45. Continuez le récit et présentez ...

Avion telemaka na Goma ti na Kisangani. Beto lalaka na Kisangani sambu avion kufwaka.

Identification de sens :

Dehors la classe, montrez une épave de camion/moto ou autre et dites .....

Camion ya kufwa/montre ya kufwa
Yo ke tambula ve, yo ke sala mbote ve.

Vérification :

Posez la question à tous les stagiaires, ils répondent .....

- Sambu na inki beto lalaka na Kisangani ?
* Sambu avion na beno kufwaka.

46. Pratique :

Elargissement du sens du verbe kufwa : .....

- Nani fwaka Président Kennedy ?
* Oswald fwaka yandi.
- Président fwaka na inki mvula ?
* Yandi fwaka na mvula 1963.
- Nani fwaka ntete, Kennedy too Martin Luther King ?
* Kennedy muntu fwaka ntete, Martin Luther King fwaka na nima ya Kennedy.
- z, fwa mwinda, kana nge zola.
- y, na ntwala ya kulala nge ke fwaka mwinda na chambre na nge ?
* Ee, mu ke fwaka yo.
- Avion na beto fwaka na inki bwala ?
* Yo fwaka na Kisangani.

47. Continuez le récit et présentez ...

Avion katukaka na Kisangani na kilumbu ya kulanda na 9:00

Identification de sens :

Ecrivez une date passée au tableau, ajoutez celle qui suit (lendemain) et dites .....

15.06.82
16.06.82 = kilumbu ya kulanda le 15.06.82.

N.B. : Les stagiaires ont déjà appris le verbe kulanda.

Vérification :

Posez ces questions à chaque stagiaire .....

- Inki ntangu avion na beto katukaka na Kisangani ?
* Yo katukaka na Kisangani na 9:00 kilumbu ya kulanda.
- Kilumbu ya kulanda kitanu zina na yo inki ?
* Kilumbu ya kulanda kitanu zina na yo mposo.

48. Présentez .....

Avion katukaka na Kisangani na kilumbu ya kulanda na 9:00
Beto kumaka na Kinshasa na 11:00.

Identification de sens :

Mettez deux points au tableau (Kisangani & Kinshasa). Suivez la trajectoire en disant .....

Avion ke katuka na Kisangani, yo ke kwenda na Kinshasa. Yo ke kuma na Kinshasa sesepi yai.

49. Vérification-pratique :

Posez ces questions, les stagiaires répondent .....

- Inki ntangu beto kumaka na Kinshasa ?
* Beno kumaka na Kinshasa na 11:00
- Kana muntu baka avion na Kavumu na midi yandi ta kuma na Kinshasa na inki ntangu ?
* Yandi ta kuma na Kinshasa na 14:00

N.B. : Laissez les stagiaires deviner la signification de ngonda dans le contexte, avant de l'expliquer .....

- Neil ti Armstrong kumaka na ngonda na inki mvula ?
* Bo kumaka na ngonda na mvula 196..
- Balongoki kumaka na Zaïre na inki ngonda ?
- Bo (beto) kumaka na Zaïre na ngonda ya ...

50. Introduisez le passé continu .....

Na ntangu ya mu kumaka na Kinshasa bampangi na mu zole vandaka kuvingila mu na Aéroport ya Ndjili.

Dites et faites répéter .....

Bampangi na mu zole vandaka kuvingila mu na Aéroport.

Vérification :

Posez ces questions à tous les stagiaires, ils répondent .....

- Banani vandaka kuvingila mu na Aéroport ?
* Bampangi na nge zole vandaka kuvingila nge.

51. Continuez le récit et présentez .....

Na ntangu ya beto vandaka kuvingila avion na Kavumu, bo yibaka montre na mu.

Identification de sens :

Le formateur fait semblant de dérober quelque chose de la poche d'un stagiaire et de filer sur la pointe des pieds en disant ...

Kuyiba.
Na ntangu ya beto vandaka kuvingila avion na Kavumu, bo yibaka montre na mu.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire ; il répond .....

- Na inki ntangu bo yibaka montre na mu ?
* Bo yibaka yo na ntangu ya beno vandaka kuvingila avion na Kavumu.

52. Pratique : situation-explication

Modèle : F. : Na suka mu monaka camion ya Centre
na nzila ya Uvira.

N.B. : Le formateur a l'air de
s'interroger intérieure
ment.-

St. : Yo vandaka kwenda na Bujumbura
F. : Mazono na mpimpa mu monaka bastagiaires
na Métropole ...
St1 : Bo vandaka kunwa malafu.
F. : Mu monaka bantu mingi na Aéroport ya Kavumu ...
St2 : Ngatu bo vandaka kuvingila avion.
F. : x ti z, mu monaka beno na salon na
10:20 mazono ...
Stx : Beto vandaka kunwa ti/kusolula/kutanga journal.
F. : y, mu monaka nge na plage ...
Sty : Mu vandaka kuyobila.
F. : s, mu monaka nge ti radio ...
St. : Mu vandaka kuwa nsangu.
F. : t, mu monaka nge ti journal na maboko ...
St. : Mu vandaka kutanga nsangu.

N.B. : Ne ratez pas cette occasion
pour introduire le verbe
kutanga journal.

1. Pour introduire cette leçon, posez des questions de révision sur la leçon précédente .....
   - Mvula me luta mu kwendaka wapi ?
   - Sambu na inki mu kwendaka kuna ?
   - Avion katukaka na Bukavu inki ntangu ?
   - Mu kumaka na Kinshasa inki kilumbu ?
   - Sambu na inki ?

2. Enchaînez et présentez ..... Kilumbu mosi mpangi na mu ya nkento kwendaka kufidisa mu na zandu.

   Isolez le groupe ..... Mpangi ya nkento.

   Identification de sens :

   Faites le schéma de la famille restreinte, montrez la relation soeur.

   Dites et faites répéter ..... Mpangi ya nkento.

   Vérification :

   Posez les questions .....
   - Nani kwendaka kufidisa mu na zandu ?
   - x, nge ke ti mpangi ya nkento ?
   - Zina na yandi nani ?

3. Présentez ..... Mpangi ya bakala

   Identification de sens :

   Faites comme pour la note précédente ; les stagiaires répètent .... Mpangi ya bakala.

   Vérification :

   Posez des questions comme .....
   - y, mpangi na nge ya bakala ke wapi ?
   - z, mpangi na nge ya bakala ke longukaka na Université ?

   N.B. : Veillez à ce que les stagiaires disent ..... Mpangi na mu ya bakala
   et non ..... Mpangi ya bakala na mu.

4. Présentez ..... Bampangi ya bankento/babakala

   Identification de sens :

   Dites que mpangi ya nkento est le singulier et bampangi ya bankento le pluriel ; faites répéter ..... Bampangi ya bankento.

   Vérification :

   Posez ces questions .....
   - x, nge ke ti bampangi ya bankento ikwa ?
   - y, nge ke ti bampangi ya bankento ?
   - Bo ke wapi ?

   Procédez de la même façon pour ... Bampangi ya babakala.

5. Pratique : a) Drill de transformation

Tom ke mpangi ya John ya bakala

Bill mpi	-	Bill mpi ke mpangi ya John ya bakala
Tom ti Bill	-	Tom ti Bill ke bampangi ya John ya babakala
Bo	-	Bo ke bampangi ya John ya babakala
Steve	-	Steve ke mpangi ya John ya bakala
Lori	-	Lori ke mpangi ya John ya nkento
Na yandi	-	Lori ke mpangi na yandi ya nkento
Na beto	-	Lori ke mpangi na beto ya nkento
Suzan mpi	-	Suzan mpi ke mpangi na beto ya nkento
Suzan ti Lori	-	Suzan ti Lori ke bampangi na beto ya bankento
Ya John	-	Suzan ti Lori ke bampangi ya John ya bankento.

b) Exercice de présentation : chaque stagiaire parle de sa famille. Le formateur donne le modèle ..... - Bantu ke sambanu na dibuta na mu. Mu ke ti mpangi ya bakala mosi ; yandi ke tekaka bima na zandu. Mu ke mpi ti bampangi ya bankento zole. Mpangi na mu ya nkento mosi ke ti bana zole. Yina yankaka ke ti mwana ve.

6. Reprenez l'histoire et présentez ... Mpangi na mu ya nkento ti nduku na mu ya kisalu kwendaka kufidisa mu na zandu.

Isolez d'abord ..... Nduku ya kisalu.

Identification de sens :

Donnez des exemples ..... Mu ke salaka na Centre ; Ndoki mpi ke salaka na Centre. Ndoki ke nduku na mu ya kisalu...

Faites répéter ..... Nduku ya kisalu.

Vérification :

Posez des questions comme ..... - Banani kwendaka kufidisa mu na zandu ?
- x, nge salaka kisalu na Amerika ? Banani vandaka banduku na nge ya kisalu ?
- Brad ke nduku na mu ya kisalu ? Yandi ke nani ?

7. Présentez ..... Mu sumbaka bima mingi kansi mu vilaka (kusumba) mungwa.

Identification de sens :

Le formateur fait semblant d'avoir oublié le nom d'un stagiaire et simule un effort pour se le rappeler ..... Mu ke vila zina na nge : mu ke zaba yo diaka ve.

N.B. : Ne pas insister sur la forme mu ke vila employée ici pour le besoin de la cause : les stagiaires ne connaissent pas encore la forme mu me vila.

Vérification :

Le formateur reprend et les stagiaires répètent ..... Nge vilaka kusumba mungwa.
Puis il pose les questions ..... - Mu sumbaka mungwa ?
- Sambu na inki mu sumbaka yo ve ?
- Mu vilaka kusumba bima ya nkaka ?

8. Présentez ..... Mu sumbaka bima yonso, kansi mu vilaka kima mosi : mungwa.

Identification de sens :

Le formateur cite les noms des stagiaires dans la classe puis les englobant d'un geste il dit ..... Balongoki yonso ke (p.ex.) tuba Kikongo.

Vérification :

Posez les questions suivantes .... - Mu sumbaka bima yonso to ndambu ?
- Bantu ya Amerika yonso ke tubaka Anglais to Français ?
- Balongoki yonso ya Centre fwete tuba inki ?
- Sambu na nki balongoki ke vila bangongo yonso ya Kikongo ?

9. Présentez ..... Muntu mosi ya nfinama mpi zolaka kwenda ti beto.

Isolez et répétez ..... Muntu ya nfinama.

Identification de sens :

Le formateur cite des voisins du Centre en disant ..... Balongoki ya Institut Ibanda ke bantu ya nfinama na beto.

(Il peut multiplier les exemples).

Vérification :

Le formateur pose la question et la varie d'un stagiaire à l'autre ..... - Nani kwendaka kufidisa mu na zandu ?
- Mu kwendaka na zandu ti nani ?
- Keti Canada ke nfinama ti Etats-Unis ?
- Chine mpi ke nfinama ti Etats-Unis ?

10. Présentez ..... Mu monaka simisi mosi ya kitoko.

Identification de sens :

Le formateur indique une chemise dans la classe disant ..... Yai ke simisi.

Vérification :

Le formateur pose la question à chaque stagiaire .....
- Mu monaka inki na zandu ?
  Nge monaka simisi mosi ya kitoko.
- Mu sumbaka yo ?
  Mu zaba ve.

11. Continuez et présentez ..... Mu nwaninaka ntalu ; mu zolaka kupesa Zaïres 300 kansi munkwa-simisi zolaka ve.

Identification de sens :

Le formateur indique certains objets .....
F. : - Yai montre na mu. Yo ke montre ya nani ?
St. : Yo ke montre na nge.
F. : - Mu ke munkwa-montre.
F. : - x, yai ke kilapi na nge ?
St. : Ee, yo ke kilapi na mu.
F. : - Nge ke munkwa-kilapi.

Vérification :

Posez ces questions et d'autres de votre choix .....
- Nani ke munkwa-Général Motors ?
- Président Ford ke munkwa Usines Ford ?
- Nani munkwa Boeing Company ?

12. Pratique : 1. Drill de transformation

F. : Lalani ke munkwa-magazini yina ?
St : Ee, yina ke magazini na yandi.

x, nge ke munkwa kilapi yina ?
Ee, yai ke kilapi na mu .
x ti y (nom de St.) ke bankwa bilele yai
Ee, yo ke bilele na bo.
Beno ke bankwa bazina yai ? (2 noms de St. au tableau)
Ee, yo ke bazina na beto.

2. Même drill : items intervertis

F. : Yina ke magazini ya Lalani ?
St : Ee, yandi ke munkwa-magazini.

Yai ke Centre ya Corps de la Paix ?
Ee, P.C. ke munkwa-Centre.
Yina ke bilele ya x ti y ?
Ee, bo ke bankwa-bilele.
Yo ke bazina na bo ? (nom de St. au T.N. et indiquez les St. concernés)
Ee, bo ke bankwa-bazina.
Bilapi yina ke ya nge ?
Ee, mu ke munkwa-bilapi.

13. Présentez ..... Mu zolaka kupesa Zaïres 300.

Identification de sens :

- Le formateur fait semblant d'offrir ou de recevoir quelque chose puis fait un revirement et du fait refuse l'offre en disant ... Mu ke buya : mu ke zola ve.

  (id. cfr. supra : n'insistez pas sur la forme mu ke buya)

- Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Munkwa simisi buyaka.

Vérification :

Le formateur pose la question, le stagiaire répond .....

- Munkwa simisi salaka inki ?
  Yandi buyaka.
- Yandi buyaka inki ?
  Yandi buyaka Zaïres 300/kukulumusa ntalu.
- Nani buyaka kukulumusa ntalu ?
  Munkwa simisi.
- Mu zolaka kupesa yandi ikwa ?
  Nge zolaka kupesa yandi Zaïres 300

14. Présentez ..... Na nima beto wakanaka na Zaïres 350.

Identification de sens :

Faites un échange (marchandage) avec un stagiaire. Proposez-lui un prix par exemple pour un stylo. Dès que vous vous êtes mis d'accord sur un prix, dites .....

x ke zola Zaïres 3
Mu ke zola Zaïres 3,mpi.
Beto ke wakana.

Même remarque :(beto ke wakana)

Le formateur dit, les stagiaires répètent .....

Mu wakanaka ti munkwa simisi na ikwa ?
Nge wakanaka ti munkwa simisi na Zaïres 350.

15. Pratique :

Extension du verbe kuwakana :
Modèle du formateur .....

Bamfumu ya Amerika ti bamfumu ya Russia ke zola kuwakana ve.

Questions .....

- Reagan ti Castro bo ke wakana mbote ne bilumbu yai ?
- Bantu ya Zaïre ke wakana ti bantu ya Amerika ?
- Bantu ya Pologne, bo ke wakana mbote ti bamfumu na bo ?

Q-R : F-S .....

- Ikwa mu zolaka kupesa munkwa simisi ?
* Nge zolaka kupesa yandi Z. 300.
- Beto wakanaka na ikwa ?
* Beno wakanaka na Z. 350.

16. Présentez ..... Mu sumbaka simisi ; yo ke kitoko kansi ya ke lunga mu ve.

Identification :

Le formateur aura quelque chose à essayer (bague, vêtement, bracelet) ..... Yo ke fioti : yo ke lunga mu ve
yo ke nene mingi : yo ke lunga mu ve.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Simisi ke lunga mu ve, yo ke fioti penza.

Vérification :

Le formateur pose la question, les stagiaires répondent ..... - Simisi ke lunga mu ?
Yo ke lunga nge ve.
- Sambu na inki yo ke lunga mu ve ?
Sambu yo ke fioti penza.

17. Pratique :

Extension du verbe kulunga.

Le formateur envisage une situation et pose des questions ..... 1) - Balongoki ke tanu na kalasi
Biti ke tatu kaka
biti ke lunga ve
- Sambu na inki biti ke lunga ve ?
- Beto ke ti mfunu ya biti ikwa ?

2) - Bantu ke mingi penza na bar
Malafu ke fioti
Malafu ke lunga ve
Malafu ke lunga ve sambu na inki ?

3) Ndunda ke mingi na kitunga
Kansi kitunga ke fioti penza
Ndunda ke lunga ve na kitunga
Kitunga ke lunga ve sambu na ndunda
- Ndunda ke lunga ve na kitunga
sambu na inki ?

18. Présentez ..... Mu mekaka simisi ve.

Identification de sens :

Le formateur prend quelque chose et l'essaie sur lui (vêtement, bague, bracelet) ..... Mu ke meka yo na diboko na mu ...
yo ke lunga mu ve, yo ke fioti/nene mingi.

Il ajoute en guise de renforcement ..... Kumeka = kutesa kimn (lele).

Vérification :

Le formateur pose la question, les stagiaires répondent ..... - Mu mekaka simisi na magazini ?
Ve nge mekaka yo ve.

Pratique : Drill

Modèle : F. : Simisi lungaka mu ve
St. : Nge mekaka yo ?

Kilapi vandaka mbote ve sambu na kusonika
St. : Nge mekaka yo ?
F. : Ee, mu mekaka kusonika ti yo.
Mazono loso vandaka mbote penza na midi
St. : Nge mekaka yo ?
F. : Ee, mu mekaka, mpi mu diaka yo midi.
yo vandaka mbote ve.
John, tubaka tuku-tuku (moto) na yandi kesala mbote ve.
St. : Yandi mekaka yo ?
F. : Mu maba ve.
x ke tuba madia yo vandaka mbote penza bubu na midi (nkokila)
St. : Yandi mekaka yo ?
F. : Muzaba ve.
Simisi ke lunga mu ve, yo ke fioti mingi
St. : nge mekaka yo ?
F. : Mu mekaka yo ve.

19. Enchaînez et présentez ..... Mu mekaka yo ve sambu mu vandaka ntinu-ntinu.

Identification de sens :

Le formateur fait semblant de se rendre compte de temps et doit se presser : démarche pressée. Il dit ..... Mu mekaka yo ve sambu mu vandaka ti na ntangu mingi ve, mu vandaka ntinu-ntinu.

Le formateur dit, les stagiaires répètent à la 2ème personne ..... Mu vandaka ntinu-ntinu.
Nge vandaka ntinu-ntinu.

Vérification :

Le formateur pose les questions suivantes ..... - Mu vandaka ti na ntangu mingi ?
- Ve, nge vandaka ntinu-ntinu.

20. Présentez ..... Mu vandaka ti kulemba.

Identification de sens :

Le formateur pose la question, les stagiaires répondent ..... - Mu vandaka ti kulemba ?
° Ee, nge vandaka ti kulemba mingi.
- x, nge ke ti kulemba sesepi yai ?
° Ve, mu ke ti kulemba ve.
Ee, mu ke ti kulemba fioti
Ee, mu ke ti ndambu ya kulemba.
- Sambu na inki mu mekaka simisi na magazini ve ?
° Sambu nge vandaka ntinu-ntinu mpi ti kulemba mingi.

21. Présentez ..... Sesepi yai mu ke ngolo.

Identification de sens :

Le formateur oppose ngolo à ti kulemba. Il fait semblant de bailler (ti kulemba) et bombe la torse comme un homme fort (ngolo) ..... Na suka mu vandaka ti kulemba ; kansi sesepi yai mu ke ngolo.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mu ke ngolo.

Vérification :

Le formateur pose la question, les stagiaires répondent ..... - Na suka mu vandaka ngolo ?
Ve, nge vandaka ti kulemba.

22. Introduisez la question ..... Keti mu vandaka ngolo na suka ?

Identification de sens :

Mettez-y bien l'intonation de l'interrogation et répétez la question plusieurs fois ..... Keti mu vandaka ngolo bubu na suka ?
Les stagiaires répondent spontanément, sinon le formateur sollicitera la question et y répondra.

23. Pratique : Questions - réponses

Formateur - stagiaires ..... - Mu sumbaka inki na zandu ?
Nge sumbaka lele/simisi : bima mingi.
- Mu wakanaka ti nani sambu na ntalu ?
Nge wakanaka ti munkwa simisi.
- Keti mu mekaka lele yina ?
Ve, nge mekaka yo ve.
- Simisi ke lunga mu ve sambu na inki ?
Yo ke lunga ve sambu yo ke fioti mingi.
- Sambu na nki mu mekaka yo ve kuna na zandu ?
Sambu nge vandaka ntinu-ntinu mpi ti kulemba.
- Keti mu ke ti kulemba diaka sesepi yai ?
Ve, sesepi yai nge ke ngolo.

24. Présentez ..... Simisi ke lunga muve, ya luta fioti.

Identification de sens :

Reprenez ce qui était dit précédemment, en ajoutant des gestes dites .. Simisi ke lunga mu ve
Yo ke fioti mingi : yo luta fioti

Multipliez les exemples ..... Simisi ke nene mingi, yo luta nene, yo ke lunga muve.
Mpemba yai luta fioti, mu lenda sonika ti yo ve.

Vérification :

Le formateur pose la question à chaque stagiaire qui répond .....

- Simisi ke lunga mu ve sambu na inki ? Yo ke lunga nge ve sambu yo luta fioti.
- Keti mu lenda sonika ti mpemba yai (1 craie minuscule) ve, yo luta fioti.

25. Présentez ..... Simisi ke lunga mu ve, yo luta nkufi.

Identification de sens :

Opposez nkufi à (i)nda en montrant par des gestes .....

x ke inda, y ke nkufi.
Simisi ke lunga mu ve, yo luta nkufi.
Simisi ke lunga mu ve sambu na inki ?
x ke nkufi too inda ?
x ke inda

26. Introduisez la famille indirecte ... Simisi ke lunga mu ve, yo luta fioti. Mu ke zaba ve sambu na inki mu sumbaka yo.

Répétez et posez directement la question .....

- Mu ke tuba inki ?
- Nge ke tuba nge zaba ve sambu na inki nge sumbaka simisi yina.
- Keti mu kezaba sambu na inki mu sumbaka yo ve ?, nge ke zaba ve sambu na inki nge sumbaka yo.
- Keti simisi ke lunga mu ? Ve, yo ke lunga nge ve, yo luta fioti.

27. Introduisez la question indirecte .....

Keti simisi ke lunga mu ?

Répétez la première question et posez immédiatement la 2ème .....

Mu ke yifula inki ?

Si les stagiaires ne répondent pas spontanément, répondez vous-même et l'échange ensuite avec les stagiaires .....

Mu ke yifula inki ?
Nge ke yifula keti simisi ke lunga nge.

28. Présentez le comparatif :

Identification de sens :

Le formateur dit .....

x ke inda penza.
y ke inda mingi ve.
x luta y na inda
Zaïre ke nene mingi
yo luta Rwanda ti Burundi na nene.
Algérie, Lybie, Egypte, Zaïre ke nene kansi Soudan luta nene na Afrika.

Vérification :

Le formateur pose les questions suivantes .....

- x ti y, nani luta inda ?
- x luta y na inda Keti Zaïre ke nene ?
- Ee, yo luta Rwanda ti Burundi na nene. Rwanda luta Zaïre na inki ?
- Yo luta Zaïre na fioti.

29. Présentez ..... Kiteso mosi

Identification de sens :

Se servant de deux objets de mêmes dimensions, le formateur présente l'égalité .....

Kilapi ya bule ke inda kiteso mosi ti kilapi ya mbwaki.

Les stagiaires répètent .....

Kilapi ya bule ke inda kiteso mosi ti kilapi ya mbwaki.

Vérification :

Le formateur pose des questions sur les stagiaires et les objets dans la classe .....

- Peter, nge ke nda kiteso mosi ti Mary ?
- Nani ke luta nda/nkufi ?
- John, mukanda na nge ke nene kiteso mosi ti ya mu ?
- Inki ke luta nene/fioti ?

30. Pratique : questions-réponses

Le formateur pose une question ; le stagiaire qui répond pose la même question à un autre stagiaire .....

- Mike, Etats-Unis ke nene kiteso mosi ti Canada ? Inki ke luta nene ?
- Suzan, Texas ti Californie ke nene kiteso mosi ?
- Inki Etat ke luta nene na Amerika ?
- Inki yo ke luta fioti ?

Insistez pour les stagiaires se posent d'autres questions pour pratiquer les comparaisons.

Formes indirectes .....

F. : Na suka mukwendaka na ville
St. : Longi ke tuba inki ?
St2 : Yandi ke tuba na suka yandi kwendaka na ville

2. F. : x, keti simisi na nge ke inda mingi ?
St3 : Longi ke yifula inki ?
St4 : Yandi ke yifula keti simisi na nge ke inda mingi.

3. F. : Mu zaba ve inki mu ta sala mbasi.
St5 : Longi ke tuba inki ?
St6 : Yandi ke zaba ve inki yandi ta sala mbasi.

4. F. : Balongoki yankaka ke zaba ve inki kilumbu bo ta kwenda na Bandundu.

St2 : Longi ke tuba inki ?
St1 : Yandi ke tuba balongoki ke zaba ve inki kilumbu bo ta kwenda na Bandundu.
St3 : Beto ta kwenda na Bandundu na kilumbu ya 9.

5. F. : Mu ke zaba ve sambu na inki mu sumbaka simisi yina.
St4 : Longi ke tuba inki ?
St3 : Yandi sumbaka simisi yina.
St2 : Yandi sumbaka yo sambu yo ke kitoko mingi.

6. F. : Nani zaba Bruce Springsteen ?
St6 : Longi ke yifula inki ?
St5 : Yandi ke yifula nani zaba Bruce Springsteen.

Expliquez le mot (i)nsi

7. F. : Inki nsi kuluta nene na Afrika ?
St5 : Longi ke yifula inki ?
St2 : Yandi ke yifula nki nsi kuluta nene na Afrika ?
St4 : Soudan ke luta nene na Afrika.

8. F. : Rwanda ke luta Zaïre na inki ?
St6 : Longi ke yifula nki ?
St1 : Yandi ke yifula Rwanda luta Zaïre na nki ?
St3 : Rwanda luta Zaïre na fioti.

9. F. : Jill, nge ke ti bampangi ya babakala ikwa ?
St1 : Longi ke yifula inki ?
St3 : Yandi ke yifula Jill yandi ke ti bampangi ya babakala ikwa ?
Jill : Mu ke ti bampangi ya babakala zole.

31. Reprenez toute la narration ...

Mvula me luta mu kwendaka kutambula na Kin ti na Bandundu.
Kilumbu mosi mu kwendaka na zandu ti mpangi na mu ya nkento, ti nduku na mu ya kisalu ti muntu mosi ya mfinama. Mu sumbaka bima mingi kansi mu vilaka mungwa. Mpi mu monaka simisi mosi ya kitoko. Mu nwaninaka ntalu ; kansi munkwa simisi buyaka kukulumusa ntalu na 300 Z. Na nima beto wakanaka na Zaïres 350. Mu mekaka simisi yina ve sambu mu vandaka ntinu-ntinu. Sesepi yo ke lunga mu ve, yo ke luta fioti. Mu ke zaba ve sambu na inki mu sumbaka yo. Mu ke ti kiese sambu yo vandaka kilumbu mosi ya mbote sambu na mu.

Demandez aux stagiaires de vous raconter la même histoire (dès le départ à Kin. s'ils se sentent capables). En cas de difficulté, aidez-les en posant des questions .....

Mu kwendaka na zandu mu mosi ?
Bantu ikwa kwendaka kufidisa mu ?
Mu sumbaka bima yonso ?

Mu monaka nki diaka na zandu ?
Keti simisi yina vandaka ntalu ya mbote ?
Mu salaka nki ?
Munkwa simisi tubaka inki ?
Na nima beto wakanaka na ikwa ?
Mu mekaka simisi yina to ve ; sambu na nki ?
Simisi ke lunga mu ?
Sambu na nki mu ke ti kiese ?

1. Montrez que le récit de la leçon précédente continue ; présentez ... Kilumbu ya kulanda, mu kwendaka na bwala ya nduku na mu Steve.

Identification de sens :

Montrez la photo d'un village et dites ..... Yai ke bwala.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nduku na mu Steve ke wapi ?
Yandi ke na bwala.

Enchaînez ..... Sesepi beto ke longuka bwala ya nduku na mu Steve.

2. Opposez bwala à ville ..... Ville (mbanza)

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Steve ke na bwala
Yandi ke na ville ve.
Bukavu ke ville, Kinshasa ke ville.

Vérification :

Le formateur pose la question à chaque stagiaire ..... - Steve ke na ville ?
ve, yandi ke na bwala.

3. Pratique : Questions-réponses

Formateur - stagiaires ..... - Na nima ya stage nge ta kwe'sala na ville ?
Ve, mu ta kwe'sala na bwala.
- Na inki bwala nge ta kwe'sala ?
Mu ta kwe'sala na x.
- Kansi na Amerika nzo na nge ke na ville ?
Ee, yo ke na ville.
- Awa beto ke na bwala to na ville ?
Beto ke na ville.

4. Présentez ..... Tala nzo ya Steve, yo ke nzo ya ntoto.

Identification de sens :

Le formateur disposera d'un peu de terre/argile qu'il présentera en disant ..... Ntoto
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nzo ya Steve ke ya ntoto.

Vérification :

Le formateur pose des questions ... Nzo ya Steve ke ya briques ?
Awa na Bukavu banzo ya ntoto kele ?

5. Présentez ..... Na ntwala ya nzo.

Identification de sens :

Le formateur montre le stagiaire devant sa case en disant ..... Steve ke na ntwala ya nzo n'andi yandi ke zola kukota na nzo.

Vérification :

Le formateur pose la question à chaque stagiaire qui répond .....

Steve ke wapi ?
Yandi ke ne ntwala ya nzo n'andi.

6. Faites l'extension de na nima qui est déjà connu comme expression de temps .....

Na nima.
Steve ke na nima ya nzo n'andi ve, yandi ke na ntwala na yo.
Dibaya ke na ntwala ya balongoki kiolo ke na nima na bo.

7. Pratique : Questions-réponses

Formateur - stagiaires .....

- Nzo ya Steve ke ya briques ?
  Ve, yo ke ya ntoto.
- Munkwa-nzo ke wapi ?
  Yandi ke na ntwala ya nzo n'andi.
- Kiolo ya nzo nkanda ke wapi ?
  Yo ke na nima ya balongoki.
- Na nima ya stage balongoki ta kwenda wapi ?
  Bo ta kwenda na ba bwala na Bandundu
- Na ntwala ya kwisa na Zaïre, bo vandaka wapi ?
  Bo vandaka na Amerika.

8. Présentez ..... Bala-bala

Identification de sens :

Le formateur montre une rue/avenue, disant .....

Na ntwala ya nzo beto ke mona bala-bala.

(Il peut aussi bien dessiner).

Vérification :

Le formateur pose la question .....

- Beto ke mona inki na ntwala ya nzo ya Steve ?
- Bala-bala ikele na ntwala ya Centre ?
- Nki zina ya bala-bala na nge na Amerika ?

9. Présentez ..... Nzila

Identification de sens :

Montrez une route et dites .....

Na nima ya nzo ke ti nzila yo ke nzila ya "Kaminio".

Vérification :

Posez la question, chaque stagiaire répondra .....

- Nzila ya kaminio ke wapi ?
  Nzila ya kaminio ke na nima ya nza ya Steve.
- Awa na Centre, nzila ke wapi ?
  Yo ke na ntwala ya Centre.

10. Présentez le diminutif ..... Kanzila

Identification de sens :

Le formateur dit et explique ..... Na nima ya nzo ke ti kanzila.
Kanzila too nzila ya fioti.
Yo ke nzila ya makulu sambu na kwenda na masa.

Vérification :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kanzila ya makulu.
Il pose ensuite la question ..... Yo ke nzila ya nene ?

11. Pratique :

a) Description dirigée .....
- Beto ke mona inki na ntwala ti na nima ya nzo ya volontaire Steve ?
- Nzila ti kanzila ke kiteso mosi ?
- Keti bala-bala ke nzila ?
- Inki zina ya bala-bala ya nene na ville ya Bukavu ?
- Kanzila na nima ya nzo ya Steve ke sambu na inki ?

b) Drill (extension de ka)

Modèle : F. : Uvira ke ville ya nene penza
St. : Yo ke kaville ya fioti.
F. : Steve ke ti nzo ya nene
St. : Steve ke ti kanzo ya fioti.
Bob Marley vandaka muntu mosi ya nene
Yandi vandaka kamuntu mosi ya fioti.
Goma ke mwa-ntama
Yo ke kamwa-ntama
Balongoki zaba Kikongo
Bo zaba ka Kikongo fioti.
Mus. lenda tuba ndambu ya Anglais
Yandi lenda tuba kandambu ya Anglais

c) Introduisez le pluriel en disant ..... "Fretin" ke kambisi ya fioti.
"Bafretins" ke tubambisi ya fioti.

Pratiquez en mettant les phrases du drill précédent (c) au pluriel.

Exemple ..... F. : Uvira ti Goma ke baville ya nene.
St. : Uvira ti Goma ke tubaville ya fioti.
F. : Steve ti Bob ke ti banzo ya nene
St. : Bo ke ti tubanzo ya fioti.
F. : 'Bafretins' ke bambisi ya fioti penza.
St. : 'Bafretins' ke tubambisi ya fioti penza.
F. : Beto ke ti bamesa ti biti ya nene awa ne Centre
St. : Beto ke ti tubamesa ti tubiti ya fioti ne Centre.

12. Présentez ..... Kutambula.

Identification de sens :

Le formateur dit expliquant du geste ..... Kaminio ke tambula na nzila ya nene.
(marche avec deux doigts sur une surface) ..... Bantu ke tambula na masa ?
Maswa ke tambula na masa.

Vérification :

Le formateur pose ces questions, les stagiaires répondent .....
- Maswa ke tambula wapi ?
- Bantu ke tambula na masa ?
- Kaminio lenda tambula na bala-bala ?

13. Présentez ..... Masa ke na mfinda.

Identification de sens :

Ayez une aide-visuelle, citez une forêt ..... Kahuzi ke bwala ve, yo ke mfinda ya nene.
Mfinda ke mingi na Equateur (Zaïre) na Canada ti na Brésil.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire, il répondra .....
- Mfinda ikele na Bukavu ?
  Ee, yo ke na Kahuzi.

14. Pratique

a) Drill (définition)

Modèle : Steve ...
Steve ke muntu.

Sokomuntu	-	Sokomuntu ke mbisi
Bukavu	-	Bukavu ke mbanza
Kibaka	-	Kibaka ke kima
Kahuzi	-	Kahuzi ke mfinda (parc, ngumba)
Avenue Mobutu	-	Avenue Mobutu ke nzila/bala-bala ya nene
Ntoto	-	Ntoto ke kima.

b) Q-R ; F-S .....
- Sokomuntu ke mbisi ya masa ?
  Ve, yo ke mbisi ya mfinda.
- Nsusu ke mbisi ya mfinda ?
  Ve, yo ke mbisi ya bwala.
- Bala-bala kele sambu na inki ?
  Sambu na kutambula
- Kanzila na nima ya nzo ya volontaire
  Steve ke sambu na inki ?
  Sambu na kwenda na masa.

15. Présentez ..... Mwana masa et Nzadi.

Identification de sens :

Expliquez mwana masa = masa ya fioti, nzadi = masa ya nene-nene

et donnez des exemples ..... Nzadi Zaïre, nzadi Amazone, nzadi Nil
Atlantique (nzadi-mungwa).

Vérification :

Posez des questions comme ..... (ba)nzadi ke ikwa na Amerika ?
Clorado ke nzadi to mwana masa ?
etc.

16. Introduisez comme expression de distance ..... Ntama

Identification de sens :

Procédez par opposition ..... Mwana-masa ke na mfinda.
Mfinda ke mfinama na nzo ya Steve ; yo ke ntama ve, yo ke mfinama.

Vérification :

Posez quelques questions ..... - Mfinda ke ntama ti nzo ya Steve ?
Ve, yo ke ntama ve, yo ke mfinama.
- Kinshasa ke mfinama ti Bukavu ?
Ve, yo ke ntama.

17. Pratique : Questions-réponses

Formateur-stagiaires ..... - Beno kwisaka ntama na Zaïre ?
Ee, beto kwisaka na octobre.
- Inki beto ke mona na ntwala ya Centre ?
Beto ke mona nzila ti masa (kiziba ya nene).
- Kuna na ntama beto ke mona inki ?
Beto ke mona Rwanda.
- Keti bala-bala ikele mfinama na Centre ?
Ve, yo kele ve.
- x, inki zina ya bala-bala na nge na Amerika ?
Zina na yo ...
- Mfinda kele na Amerika ?
Ee, yo kele na ...
- Inki nzadi ya nene ke na Amerika ?
Mississipi, Colorado ...

N.B. : Océan = nzadi-mungwa.

18. Présentez ..... Nzo ya Steve ke na kati ya bwala.

Identification de sens :

Prenez une boîte, mettez-y quelque chose et dites indiquant l'intérieur de la boîte ..... Na kati
Kilapi ke na kati ya nzo ya mpemba
Beto ke na kati ya nzo-nkanda.

Vérification :

Posez ces questions ..... Kilapi ke wapi ?
Beto ke wapi ?

Ajoutez en dessinant un cercle avec un point au centre ..... Na kati-kati.

Indiquez deux points au tableau et dites de même en montrant le point milieu entre les deux ..... Zaïre ke na Afrika ya kati-kati.

19. Présentez ..... Na lweka ya bwala beto ke mona mfinda.

Identification de sens :

Le formateur montre les différentes directions autour du stagiaire en disant ..... Na ntwala, na nima, na lweka x ke na lweka ya y.

Vérification-pratique :

Q-R ; F-S .....
- Mfinda ke wapi ?
  Yo ke na na lweka ya bwala
- x, nge ke mona inki na nima na nge ?
  Mu ke mona kielo.
- y, keti dibaya ke ne nima ya balongoki ?
  Ve, yo ke na ntwala na bo.
- z, tala na lweka na nge ; nge ke mona inki ?
  Mu ke mona x ti y ti Carte ya Afrika ti bibaka ...
- Amerika ke na inki lweka ?
  Yo ke na lweka yai (Est)
- Amerika ti Asia (Asie), yo ke lweka mosi ?
  Yo ke lweka mosi ve, Amerika ke kuna; Asie ke kuna (lweka yankaka).

20. Présentez ..... Mbeto

Identification de sens :

Reprenez le récit et dites ..... Steve ke ti bima mingi ve na kati ya nzo na yandi : mesa mosi ya fioti, ndambu ya bakiti ti mbeto mosi ya mabaya.

Montrez une aide-visuelle (lit) par ex. dessin au tableau + geste (dormir).

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire .....
- Keti bima ke mingi na nzo ya Steve ?
  Ve, mesa mosi ya fioti, ndambu ya bakiti, mbeto mosi ya mabaya.

21. Pratique : Q-R ; F-S

Montrez le village (aide-visuelle) .....
- Yai ke inki ?
- Beto ke mona inki na lweka ya bwala ?
- Masa ke wapi ?
- Keti yo ke masa ya nene ?
- Steve ke wapi ?
- Beto ke mona inki na lweka ya nzo na ntwala, na nima, na lweka ?

- Inki bima beto londa mona na kati ya inzo ?

22. Présentez ..... Na zulu ?

Identification de sens :

Montrez le dessus de la table en disant ..... Na zulu
Dites ensuite ..... Mpemba ke na zulu ya mesa.
Faites répéter la phrase à tous les stagiaires ..... Mpemba ke na zulu ya mesa.

23. Introduire l'expression ..... Steve kwisaka ti maki na kati ya kitunga na yandi.

Identification de sens :

Demandez à un stagiaire ..... - x, nge ke ti kilapi ?
Ee, mu ke ti yo.

Faites-lui signe pour qu'il l'amène ..... Kwisa ti (na) yo, kana nge zola.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire ..... - Steve kwisaka ti nki na kati ya kitunga na yandi ?
Yandi kwisaka ti maki.

24. Pratique : Questions-réponses

Formateur - stagiaires ..... - x, nge kwisaka ti mbongo mingi na Amerika ?
- z, nge ta kwenda ti mbongo mingi na Bandundu ?
- y, Steve kwisaka ti nki na kitunga na yandi ?
- Nani kwisaka ti mikanda ya balongoki na Kinshasa ?

25. Présentez le verbe ..... Ntete Steve ke tula maki na zulu ya mesa.

Identification de sens :

Le formateur aura quelque chose en mains, il le déposera sur la table en disant ..... Mu ke tula kilapi na zulu ya mesa.
Il enchaînera et fera répéter ... Ntete ke tula maki na zulu ya mesa.

Vérification :

Le formateur posera ces questions ..... - Steve ke sala inki ntete ?
- Yandi ke tula inki na zulu ya mesa ?
- Yandi ke tula maki wapi ?

Pratique : Q-R ; F-S

Modèle : Nani tulaka mpemba na zulu ya mesa
Mu zaba ve, ngatu longi.

(Le Formateur indique un objet, un stagiaire pose la question à son voisin qui répond

a) St1 : Nani tulaka carte na nzo-nkanda ?
St2 : Mu zaba ve, ngatu mfumu ya Centre

b) St3 : Nani tulaka mesa na nzo-nkanda ?
St4 : Mu zaba ve, ngatu bantu ya kisalu.

c) St5 : Nani tulaka dibaya na kibaka ?
St6 : Mu zaba ve, ngatu bantu ya kisalu.

d) St2 : Nani tulaka kielo na nzo-nkanda ?
St1 : Mu zaba ve, ngatu bamaçons

e) St4 : Nani tulaka mwinda na kalasi ?
St3 : Mu zaba ve, ngatu bantu ya kisalu.

f) St6 : Nani tulaka kilapi na zulu ya mesa ?
St5 : Mu zaba ve, ngatu longi.

27. Présentez ..... Na nima yandi ke tula kitunga na nsi ya mesa.

Identification de sens :

Le formateur placera quelque chose sous la table en disant .... Mu ke tula nzo ya mpemba na nsi ya mesa.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Na nsi ya mesa.

Vérification :

Le formateur pose la question à chaque stagiaire qui répond ..... - Steve ke tula kitunga na wapi ?
Yandi ke tula kitunga na nsi ya mesa.

28. Ajoutez ..... Steve ke tula kitunga na ntoto na nsi ya mesa.

Identification de sens :

Mettez quelque chose par terre ou sur le pavement en disant ..... Mu ke ti nzo ya mpemba na ntoto.
Dites et faites répéter ..... Na ntoto.

29. Vérification-pratique :

Posez ces questions ..... - Nzo ya mpemba ke wapi sesepi yai ?
Yo ke na ntoto.
- Keti Carte ke na ntoto ?
Ve, yo ke na kibaka.
- Mpemba ke wapi ?
Yo ke na kati ya nzo na yo.
- Mwinda ke wapi ?
Yo ke na kati ya nzo na yo.
- Mwinda ke wapi ?
Yo ke na zulu.
- Inki beto ke mona na lweka ya Afrika na carte ?
Beto ke mona nzadi-mungwa/masa ya nene.

- Inki beto ke mona na ntwala ya Centre?
  Beto ke mona ferme ya Mugaruka.
- Keti zulu (indiquez le ciel) ke mbote bubu yai ?
  Ee/ve yo ke mbote penza/ve.

30. Pratique-synthèse

Montrez votre aide visuelle (village) et demandez aux stagiaires d'en faire la description ..... Tala bwala x.

En cas de manque d'aides visuelles appropriées, lisez la description et posez des questions aux stagiaires pour les guider .....

- Steve ke na bwala, yandi ke volontaire. Tala nzo ya Steve, yo ke nzo ya fioti ya ntoto.
- Steve ke na ntwala ya nzo n'andi
- Na ntwala ya nzo beto ke mona bala-bala.
- Na nima ya nzo ke ti nzila ya kaminio ti kanzila sambu na kwenda na mwana masa.
- Mwana-masa ke na mfinda
- Yo ke ntama ve
- Mfinda ke na lweka ya bwala
- Bantu ke tambula na bala-bala.
- Steve ke kota na nzo n'andi
- Yandi kwisaka ti maki na kati ya kitunga.
- Yandi ke tula maki na zulu ya mesa kitunga na ntoto na nsi ya mesa.
- Bima ke mingi ve na kati ya nzo : mesa mosi, ti ndambu ya bakiti ti mbeto mosi ya mabaya.

31. Texte (Adapté de l'ancien matériel) .....

- Na bwala : inzo

  Tala nzo ya Steve/Bibaka ke ya ntoto ti ludi ya ninnga/.
  Bima ke mingi ve na kati ya nzo : mbeto mosi/mesa mosi/biti/ti ka armoire ya mabaya./

32. Questions sur le texte .....

1. Keti nzo ya Steve ke na mbanza ?
2. Bibaka ke ya briques ?
3. Ludi ke ya nki ?
4. Keti bima ke mingi na kati ya nzo ?
5. Mbeto ke ikwa ?

Expliquez la conjonction ibuna

6. Ibuna biti ? (Rép. : mu zaba ntalu ya biti ve).
7. Ibuna awa na nzo-nkanda, biti ke ikwa ?

Tous les stagiaires répondront à la dernière question (8)

8. Tesa nzo na nge na Amerika ti nzo ya Steve.

33. Présentez : introduction ..... Sesepi beto ke na inzo ya volontaire Steve. Yandi me pesa mu malafu ya ngasi.

Identification de sens :

Le formateur remet un verre (d'eau, de bière) à un stagiaire et dit .... Mu ke pesa nge malafu.
Après l'action, il dit ..... Mu me pesa nge malafu.

Vérification :

Le formateur pose la question à chaque stagiaire ..... x_1 mu ke pesa nge malafu to mu me pesa nge malafu ?

Le stagiaire répond ..... Nge me pesa mu yo.

Pratique : Q-R

Le formateur ordonne les actions .... x_1 pesa mu kilapi na nge :
Nge me sala inki ?
- Mu me pesa nge kilapi na mu.

Les statiaires posent les questions au formateur et se posent des questions entre eux. y_1 telema.
y_1 nge me sala inki ?
- Mu me telema.

34. Transition : présentez ..... Steve zaba Anglais mbote, yo ke ndinga na yandi.

Identfication de sens :

Le formateur cite des langues et dit ..... Anglais ke ndinga ; Kikongo, Français, Espagnol, Swahili ke bandinga.

Il reprend ..... Steve zaba Anglais mbote, yo ke ndinga na yandi.

Vérification :

Posez ces questions .....
- Nani zaba swahili mbote ?
  Baganda ti Morisho zaba yo.
- Sambu na nki bo zaba yo mbote ?
  Yo ke ndinga na bo.
- Tshiteya ke tubaka inki ndinga ?
  Yandi ke tubaka Tshiluba ti Français
- Ndoki zaba Anglais ?
  Ve, yandi zaba ve.

35. Continuez avec les verbes d'Etat ... Balongoki me zaba ntete ve Kikongo mbote-mbote.

Identification de sens :

Posez la question ..... Balongoki me zaba Kikongo mbote ?
Ils répondent ..... Bo me zaba ntete ve Kikongo mbote-mbote.

36. Présentez ..... Steve me wa makasi :

Identification de sens :

Imaginez que vous êtes Steve et renfroguez le visage en feignant menacer un stagiaire dites ..... Mu ke ti makasi mingi ti nge x_1.
Nge tubaka nde mu ke zoba-Hein ! ...
Mu ke ti makasi : mu me wa makasi.

Dites et faites répéter ..... Steve me wa makasi.

Vérification-pratique :

Posez ces questions ..... - Steve ke na kiese ?
Ve, yandi me wa makasi/yandi ke ti makasi.
- Mu ke na makasi ti x sambu na nki ?
Sambu yandi tubaka nde nge ke zoba.
- y, nge me wa makasi mpi ?
Ve, mu me wa makasi ve.

37. Présentez ..... Steve me tala montre na yandi ya'ke tuba : "Midi me lunga, mu me wa nzala."

Identification de sens :

Le formateur joue le rôle de Steve; jetant un coup d'oeil à sa montre et la main sur le ventre, il dit ..... Ntangu ke midi : midi me lunga.
Mu me wa nzala too mu ke yantika kuwa nzala.

Tous les mots sont connus : dites et faites répéter ..... Mu me wa nzala sambu midi me lunga.

Vérification :

Posez ces questions ..... - Midi me lunga ?
Ee, midi me lunga.
- Sambu na nki mu me wa nzala sesepi yai ?
Nge me wa nzala sambu midi me lunga.

Pratique : Drill de transformation

Modèle : F. : Balongoki me vanda na ntoto
St. : Bo me vanda na ntoto ve.

Longi me vanda	- Yandi me vanda ve.
Balongoki me zaba Kikongo déjà	- Bo me zaba yo ntete ve.
x me luta y na inda	- Yandi me luta yandi na inda ve.
Ntangu me lunga déjà	- Yo me lunga ntete ve.
x (nom de St.) me wa makasi	- Yandi me wa makasi ve
Beto yonso me wa nzala sesepi yai	- Beto yonso me wa nzala ve.

38. Introduisez le présent accompli .... (Actions présentes, accomplies). x me sonika zina na yandi na dibaya.

Identification de sens :

Demandez à un stagiaire x d'écrire son nom au tableau et dès qu'il a fini dites à la classe ..... x me sonika zina na yandi na dibaya.

Faites répéter ..... x me sonika zina na yandi na dibaya.

Vérification-pratique :

Questions-réponses ..... - x, imene ?
* Ee, imene.
- x, me sala inki ?
* Yandi me sonika zina na yandi na dibaya.

- Nani me sonika zina ya x na dibaya ?
* Yandi mosi muntu me sonika yo.
- Nani me tuba na yandi na kusonika yo ?
* Longi me tuba na yandi.
- Keti yandi ke sonika too yandi me sonika sesepi yai ?
* Yandi me sonika.

39. Pratique :

→ Demandez aux stagiaires d'accomplir des actions et posez-leur des questions pendant et immédiatement après exécution.

Modèle : .....

- x, pesa mu mpemba : nge ke sala inki ?
* Mu ke pesa nge mpemba.
- Nge me pesa mu inki, x ?
* Mu me pesa nge mpemba.
- z, x me pesa mu kilapi ?
* Ve, yandi me pesa nge mpemba.

Situations .....

a) - z, katula kiti yina, tula yo na ntwala.

b) - s, vutula kiti yina na place ya yo vandaka.

etc.

Luzingu ya bwala

1. En introduisant la leçon, présentez .....

Bubu ke kilumbu ya kisalu
Beto ke na ntangu 5 ya suka
Tata Tuby me telama déjà
Yandi ke telamaka na suka-suka penza.
Yandi me yobisa maboko ti luse.

Identification de sens :

Indiquez le visage ..... Luse.
Puis mimez le geste de celui qui se débarbouille ; dites et faites répéter ..... Kuyobisa luse.

Vérification :

Posez la question ..... Tata Tuby, yandi me yobila na suka ya bubu ?
Les stagiaires répondent ..... Ee, yandi me yobisa maboko ti luse/
Ve, yandi me yobisa maboko ti luse mpamba.

2. Pratique :

Continuez avec les questions et en reprenant les éléments de l'introduction .....

- Ibuna nge x (St.) na suka nge ke yobilaka nitu yonso too nge ke yobisaka luse mpamba ?
* Mu ke yobilaka ...
- Inki diaka beto ke yobisaka na nitu na beto na suka ?
* Beto ke yobisaka (sukulaka) munoko/ntu ...
- Beto ke yobisaka mpi bilele na beto na ntangu yina ?
* Bubu ke kilumbu ya kupema sambu na tata Tuby ?
- Ve, bubu ke kilumbu ya kisalu.
- Na nima ya kutelema yandi me sala inki ?
* Na nima ya kutelema yandi me yobisa maboko ti luse na yandi.

3. Continuez le récit ..... Tata Tuby me manisa kusanuna nsuki ti kulwata.

Identification de sens :

Le formateur met la différence entre les deux verbes .....

- Tuby me manisa kusanuna nsuki ti kulwata too kusanuna nsuki ti kulwata imene : yo me mana.
- Balongoki ke manisaka kalasi na 12:00. Kalasi ke manaka na 12:00.

Vérification :

Posez ces questions : .....

- Tuby ke sanuna nsuki ?
* Ve, yandi me manisa kusanuna nsuki.
- Yandi ke lwata too yandi me lwata déjà ?
* Yandi me lwata déjà.

4. Présentez ..... Sesepi yai tata Tuby ke yidika bima na yandi ya kisalu.

Identification de sens :

Ayez des objets dispersés sur la table. Arrangez-les en disant ... Mu ke yidika bima na mesa.
Multipliez les exemples ..... Konso kilumbu na suka mu ke yidikaka mbeto na mu na dortoir.
Kansi balongoki mingi ke yidikaka bachambres na bo ve : kana muntu kota, yandi ta mona mukanda mosi awa, yankaka kuna, yankaka na mesa, bilele mpi kiteso mosi ti bima yankaka.

Reprenez le geste d'arranger des objets et dites ..... Tuby ke yidika bima na yandi ya kisalu. Yandi ke zola kwenda na bilanga na yandi na mfinda.

5. Vérification-pratique :

Posez ces questions ..... - Tata Tuby ke sala inki ?
* Yandi ke yidika bima na yandi ya kisalu.
- Yandi ke yidika yo sambu na nki ?
* Yandi ke yidika yo sambu na kwenda na bilanga.
- Na nima ya kusanuna nsuki ti kulwata, Tuby ke sala inki ?
* Yandi ke yidika bima na yandi ya kisalu.
- Kana midi me lunga, banani ke yidikaka bamesa na refectoire sambu na kudia ?
* Kana midi me lunga, bantu ya kisalu ke yidikaka bamesa sambu na kudia.

6. Pratique : Discussion

Posez la question et laissez les stagiaires vous dire (discuter) ce qu'ils savent ..... Na Amerika, nani (nkento too bakala) ke yidikaka mbeto na suka ?

7. Présentez ..... Tuby me manisa kuyidika bisadilu na na yandi.

Identification de sens :

Employez un synonyme ..... Bisadilu too bima ya kisalu ke kiteso mosi.

Vérification-pratique :

Posez la question ..... - Longi, bisadilu na yandi inki ?
* Longi, bisadilu na yandi dibaya, mpomba, kilapi, mikanda ...
- Mwan'a nzo-nkanda, bisadilu n'andi inki ?
* Bisadilu n'andi kilapi ti cahier.

8. Présentez ..... Tata Tuby me manisa kuyidika bisadilu n'andi : yandi me baka mbele sambu na kuzenga banti ti matiti.

Identification de sens :

Dessinez une machette et un couteau ; parlez avec gestes ..... Yai mbele sambu na kuzenga banti yai mwan'a mbele sambu na kudia na mesa.

(Ne dites pas encore : "Sambu na kudiila").

Demandez aux stagiaires d'aller au tableau présenter les mêmes objets ..... Yai mbele sambu na kuzenga banti yai mwan'a mbele sambu na kudia na mesa.

9. Pratique :

Questions-réponses .....
- Tata Tuby me baka inki kisadilu ?
* Yandi me baka mbele.
- Inki mfunu ya mbele sambu na yandi ?
* Sambu na kuzenga banti ti matiti
- Na refectoire beto ke diaka ti mbele yanene ?
* Ve, ti mwan'a mbele (mbele ya mesa).

10. Présentez ..... Tata Tuby me baka mbele ti nsengo.

Identification de sens :

Dessinez une houe. Dites et faites répéter cela ..... Yai nsengo

Vérification-pratique :

Posez en insistant sur les mots cette question à tous les stagiaires .....
- Tii sesepi yai (jusqu'à présent) Tuby me baka ntete bima ikwa ?
* Yandi me baka ntete bima zole : mbele ti nsengo.

11. Présentez ..... Tuby me baka mpi pawu sambu na kubalula ntoto.

Identification de sens :

Ayez des aides visuelles ou dessinez une bêche ..... Yai pawu.
Dites et faites répéter ..... Pawu.

Vérification :

Montrez vos objets tour à tour (machette, houe...) .....
- Yai inki ?
* Yina pawu/mbele/nsengo.

12. Pratique :

Spécialement à l'intention des stagiaires de pisciculture et élevage, exploitez les différents usages des 3 instruments ci-dessus .....

- Inki kisalu beto lenda sala ti mbele/nsengo/pawu ?

Ex. * nsengo : kudima, kubundula ntoto
pawu : kubalula ntoto, kutima, kukatula ntoto, kukatula potopoto na nzila too na kiziba.

13. Présentez .....

Tata Tuby me baka mpi bunduki na yandi sambu mbala yankaka yandi lenda mona mbisi ya mfinda.

Identification de sens :

Utilisez des aides-visuelles par exemple dessins d'un arc et flèche et d'un fusil .....

Yai bunduki (arc), yai mpi bunduki (poupou) (munduki).

Vérification-pratique :

Posez ces questions aux stagiaires .....

- x/y/z..., keti tata na nge ke ti bunduki ?
* ...
- Inki mfunu ya bunduki sambu na Tuby ?
* Sambu na kufwa bambisi ya mfinda.

14. Vérification-pratique :

Questions-réponses .....

- Na Amerika bantu ke ti batolo-tolo ? Inki mfunu na yo ?
* Ee, bo ke na yo. Sambu na kusakana.
- Keti bo ke tekaka babunduki na magazini na Amerika ?
* Ee, ...
- Konso muntu lenda sumba yo kana yandi zola ?
* Ee, ...

15. Exploitez la notion d'armement .....

Ba Russes ti ba Américains ke ti (ba) bunduki ya ngolo-ngolo (armes perfectionnées) sambu na kufwa bambisi ?

(Introduisez les termes : kunwana, mbeni, vita, masasi, kubula bunduki/masasi).

16. Transition :

Reprenez le récit .....

Bubu ke kilumbu ya kisalu. Beto ke na 5:00 ya suka. Tata Tuby me telema déjà. Yandi me yobisa maboko ti luse.

Yandi me manisa kusanuna nsuki ti kulwata. Yandi me yidika bisadilu na yandi : mbele, nsengo ti pawu. Yandi me baka mpi bunduki n'andi ti tolo-tolo.

17. Présentez ..... Tata Tuby ke kwendá na bilanga ti mbwa n'andi.

Identification de sens :

Ayez une aide-visuelle ou alors simulez les aboiements d'un chien en disant ..... (i)mbwa

Vérification :

Posez la question ..... - Tata Tuby ke kwenda na bilanga ti nani ?
* Yandi ke kwenda ti mbwa n'andi.

18. Pratique : Q-R

Posez la question et laissez les stagiaires s'exprimer ..... - Nani ke ti mbwa na Amerika ?
Zina na yo inki ?
- Babuti na nge ke zolaka bambwa mingi ?

Introduisez le mot nyau (chat) - Inki mbisi yankaka ya bantu ke zolaka mingi na kati ya nzo na Amérika ?
- Babuti na nge ke ti banyau ikwa ?
- Tata Tuby ke kwenda na mfinda ti nyau too ti mbwa n'andi ?

19. Présentez ..... Na ntwala ya kubasika, yandi me telemisa nkento n'andi.

Identification de sens :

Le formateur s'adresse à un stagiaire assis et le faisant lever .... x, telema kana nge zola !
Mu ke telemisa x.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire qui répond ..... - Mu ke sala inki ?
* Nge ke telemisa x.
- Na ntwala ya kubasika, Tuby me sala nki ?
* Yandi me telemisa nkento n'andi.

20. Pratique : Dramatisation

(y est debout ; le formateur insistera pour que le stagiaire emploie la structure x muntu me ...) ..... F. : x, telemisa y !
x : y, telema !
F. : y, nani me telemisa nge ?
y. : x muntu me telemisa mu.
F. : y, vanda ! s, nani me vandisa y ?

s : nge muntu me vandisa yandi.
F. : t, nani telemisaka y ?
t : x muntu telemisaka yandi.
F : Na ntwala ya kubasika tata Tuby me sala inki, v ?
v : Na ntwala ya kubasika yandi me telemisa nkento n'andi.

21. Présentez ..... Yandi me telemisa mama Fatou sambu na kuzabisa yandi nde yandi me kwenda.

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Tuby ke zola kubasika ; kansi mama Fatou ke zaba ve. Tuby ke tuba na yandi "Nkento na mu, mu me kwenda !" Tuby ke zabisa mama Fatou nde yandi ke zola kwenda.

Le formateur dit et fait répéter ..... Tuby ke zabisa mama Fatou nde yandi ke zola kwenda.

Vérification :

Posez ces questions à tous les stagiaires ; ils répondent .....
- Keti mama Fatou me zaba sesepi yai nde tata Tuby ke zola kwenda ?
* Ee, yandi me zaba.
- Nani me zabisa yandi ?
* Bakala na yandi me zabisa yandi.
- Tuby me zabisa Fatou nde inki ?
* Yandi me zabisa Fatou nde yandi ke zola kubasiko/kwenda.

22. Présentez ..... Tuby me kwenda na bilanga. Fatou ta landisa madia na mwana na yandi ya mbuta.

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Tata Tuby me kwenda ? Yandi me dia ve. Madia ta landa ti mwana na yandi na bilanga. Mama Fatou ta landisa madia.

Il dit et fait répéter ..... Mama Fatou ta landisa madia.

Vérification :

Posez ces questions .....
- Keti tata Tuby me dia na suka ?
* Ve, yandi me dia ve.
- Keti yandi ta dia na bilanga na mfinda ?
* Ee, yandi ta dia kuna.
- Yandi ta baka madia wapi ?
* Mama na Fatou ta landisa yo.

23. Pratique : Situation-réponse

Modèle : F. : Tata Tuby me kwenda na bilanga ; yandi me dia ve.
St. : Mama Fatou (Nkento n'andi) ta landisa madia.

a) F. : Nic me kwenda na Bandundu ; kansi mikanda n'andi me bika awa.
St. : Centre (bo) ta landisa yo.

b) F. : Ba stagiaires yonso me kwenda na zandu. Bill me bika na Centre.
St. : Yandi ta landa (bo).

c) F. : Tom, me vutuka na Amerika ; kansi valise na yandi me bika awa.
St. : Bo ta landisa yo.

d) F. : Balongoki me lemba ; kansi kisalu me mana ntete ve.
St. : Bo ta manisa yo.

e) F. : Bob ke wa mpasi ; yandi ke zola kutelema fioti, kansi yandi lenda ve.
St. : Bo ta telemisa yandi.

24. Présentez ..... Mama Fatou me telema, yandi me tula masa na tiya. Masa me yantika kutoka.

Identification de sens :

Faites votre présentation avec mimique. Dessinez un feu de bois avec une casserole dessus. Ecrivez 100° et dessinez la vapeur sortant de la casserole ..... Masa ke tiya mingi : 100°. Yo ke toka.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire ; il répond ..... - Masa ke tokaka na degré ikwa ?
* Yo ke tokaka na degré 100.

25. Présentez l'actif de kutoka ..... Fatou me tokisa masa, sesepi yai. Yandi ke telemisa bana n'andi.

Identification de sens :

Le formateur procédera par opposition entre les deux verbes ..... - Masa me toka
Fatou me tokisa masa
- Bana ke telema
Mama Fatou ke telemisa bo.

26. Vérification-pratique :

Posez ces questions ..... - Masa me sala inki na tiya ?
* Yo me toka.
- Fatou me sala inki na masa ?
* Yandi me tokisa yo.
- Sesepi yai Fatou ke sala inki na bana n'andi ?
* Yandi ke telemisa bo.
- Ibuna bana ke sala nki ?
* Bo ke telema.

27. Pratique : (Application) : Drill :
Situations-réponses.

Modèle : F. : Fatou me tokisa masa mbote penza
St. : Masa me toka mbote penza.

a) F. : Balongoki ta manisa stage na bo mbote
St. : Stage (na bo) ta mana mbote
b) F. : Mama Fatou ke telemisaka bana n'andi na suka-suka penza
St. : Bo ke telemaka na suka-suka penza.
c) F. : Bo ta landisa bima ya Steve na nima
St. : (Bima n'andi bikaka awa). Yo ta landa.
d) F. : Mu kwendaka kutungisa lele yampa na tailleur
St. : Tailleur tungaka lele yampa sambu na mu.
e) F. : Longi ke tubisa balongoki Kikongo
St. : Bo ke tuba Kikongo
f) F. : Chauffeur ke tambwisa camion ntinu-ntinu.
St. : Camion ke tambula ntinu-ntinu.
g) F. : Malongi me lembisa balongoki
St. : Balongoki me lemba (na malongi).
h) F. : Charles me zabisa balongi nde chèque me kuma.
St. : Balongi me zaba nde chèque me kuma.
i) F. : Poste ya Zaïre ke kumisaka mikanda nswalu ve.
St. : Mikanda ke kumaka nswalu ve na Poste ya Zaïre.

28. Même exercice en intervertissant les rôles entre le formateur et les stagiaires.

Modèle : F. : Masa me toka mbote penza
St. : Fatou me tokisa masa mbote penza.

a) F. : Stage ta mana mbote
St. : Balongoki ta manisa stage na bo mbote.
b) F. : Bana ya mama Fatou ke telemaka na suka-suka penza
St. : Mama Fatou ke telemisaka bana n'andi na suka-suka penza
c) F. : Bima ya Steve ta landa na nima.
St. : Bo ta landisa yo.
d) F. : Tailleur tungaka lele yampa sambu na Bob.
St. : Bob tungisaka (kwendaka kutungisa) lele yampa na tailleur
e) F. : Balongoki ke tuba Kikongo ti longi
St. : Longi ke tubisa balongoki Kikongo.
f) F. : Camion ke tambula ntinu-ntinu
St. : Chauffeur ke tambwisa camion ntinu-ntinu.
g) F. : Balongoki me lemba na malongi
St. : Malongi me lembisa balongoki
h) F. : Balongi me zaba nde chèque me kuma.
St. : Charles me zabisa balongi nde chèque me kuma.
i) F. : Mikanda ke kumaka nswalu ve na Poste ya Zaïre
St. : Poste ya Zaïre ke kumisaka mikanda nswalu ve.

29. Continuez le récit pour renforcer .....

F. : Fatou me manisa kutokisa masa, yandi me telemisa bana.
Sesepi yai yandi ke yobisa bo.
Kana bana me yobila, imene, yandi ta lwatisa bo (bilele).

Dites le récit et demandez à deux stagiaires de le reprendre à l'intention de la classe.
Les autres complètent les lacunes éventuelles .....

St1/2 : Fatou me manisa kutokisa ...

30. Présentez .....

Na nima ya kulwatisa bana bilele, Fatou me binga bo na mesa.

Identification de sens :

Le formateur appelle un stagiaire imaginaire qui se trouve à une certaine distance .....

x ... !x...! kwisa fioti kana nge zola :

puis il reprend la phrase à présenter .....

Fatou me binga bana na mesa : x, y, z ... beno kwisa kudia.

Vérification :

Posez ces questions .....

- Mama Fatou me sala inki na nima ya kulwatisa bana n'andi ?
* Yandi me binga bo na mesa.
- Sambu na nki yandi me binga bo na mesa ?
* Yandi me binga bo na mesa sambu na kudia.

31. Pratique : Q-R

(Elargissez le sens de kubinga)...

- Na nsuka ya stage, bo ta sala fête na Centre. Bo ta binga bamfumu ya ISP. x, nge ta binga nduku na nge ?
* ...
- x, na dibuta na nge bo ke bingaka nge nani (na inki zina) ?
* Bo ke bingaka mu ...
- z, tableau bo ke bingaka yo inki na Kikongo ?
* Bo ke bingaka yo dibaya.

32. Suite du récit .....
(id)

F. : Fatou me binga bana na mesa ; yandi me vandisa bo na biti.
Sesepi yai yandi ke diisa mwana n'andi ya fioti, yansuka.
Ya bambuta ke dia bo mosi.

St3 : Fatou me binga bana na mesa ; yandi me ...

St4 : Fatou me binga bana na ...

33. Continuez le récit et présentez ...

Bana me dia ndambu ya mampa ; bo me nwa ndambu ya tii ti miliki Mama Fatou me nwisa bébé n'andi dibele.

Identification de sens :

Indiquez de la main les seins sur la poitrine ..... Dibele/mabele

Vérification-pratique

Posez ces questions .....

- Fatou ke nwisa bébé n'andi tii ?
* Ve,yandi ke nwisa yandi dibele.
- Tata ke nwisaka mwana dibele ?
* Ve, mama muntu ke nwisaka mwana dibele.
- Mbwa ke ti mabele ikwa ?
* ...
- Bandeke ke nwisaka bana na bo mabele ?
* Ve, bandeke ke ti mabele ve.
- Ibuna nyau

34. Présentez .....

Na nima ya kudia, mama Fatou me basisa bana, bo ke kwenda na kalasi.

Vérification :

Faites sortir un stagiaire de la classe .....

x, basika ... !
x me basika.

35. Vérification-pratique

Questions-réponses .....

- z, x ke wapi ?
* Yandi me basika.
- Nani me basisa yandi ?
* Nge/longi muntu me basisa yandi.
- s, kotisa x na nzo-nkanda ?
* x, kota na nzo-nkanda.
- x, nani me kotisa nge ?
* s muntu me kotisa mu.
- Nani kubasisaka x ?
* Longi/nge muntu basisaka yandi.

36. Présentez .....

Na midi tata Tuby me vutuka na nzo. Yandi ke dila.

Identification de sens :

Le formateur mime les pleurs et indique du doigt des larmes imaginaires coulant de ses yeux .....

Kudila. Bana ya fioti ke dilaka mingi. Tata Tuby ke dila.

37. Vérification-pratique :

Posez la question à la classe .....

- Tata Tuby ke dila sambu nanki ?
* Kuzaba ve, ngatu yandi ke va mpasi.

puis ouvrez un petit débat .....

- Sambu nanki mwana ya fioti ke dilaka mingi ?

Arguments : Ex. .....
- Sambu yo ke mpila n'andi ya kutuba
- Sambu yandi ke waka nzala mingi
- Sambu na kubinga mama [illegible]andi.

38. Continuez le récit et présentez ...
Na kati ya nzo mama Fatou me wa kudila ya bakala n'andi. Yandi me basisa ntu na nela, yandi ke yifula : "Inki ke didisa nge, nge mbuta-muntu ya mutindu yai?"

Identification de sens :

Opposez les deux formes du verbe ...
Kudila : mwana ke dila.
Kudidisa : nzala ke didisa mwana

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire .....
- Inki ke didisa mbuta Tuby ?
* Mu zaba ve, ngatu mpasi/maladi ...

39. Pratique :

Reprenez le précédent débat (N.P. 31) avec le verbe actif kudidisa .....
- Inki ke didisaka mwana ya fioti ?
Cfr les mêmes arguments .....
- Nzala
- Nzala ya mabele
- Ntangu too mdidi
etc.

40. Présentez bika + infinitif .....
Mama Fatou ke tuba na mbuta Tuby : "Bika kudila."

Identification de sens :

Le formateur fait le geste indiquant stop (laissez) et taisez-vous .....
Bika ... Bika kudila too kudila diaka ve !

Vérification :

Posez la question .....
- Mama Fatou ke tuba inki ?
* Yandi ke tuba na mbuta Tuby nde yandi bika kudila.

41. Pratique :

a) Questions-réponses .....
- Keti bastagiaires ke longuka diaka Français bilumbu yai ?
* Ve, beto ke longuka Français diaka ve.
- Inki ntangu beno bikaka kulonguka Français ?
* Beto bikaka kulonguka Français na mposo/ngonda me luta.
- x, inki ntangu beno manisaka malongi ya Français ?
* Beto manisaka yo na mposo/ngonda me luta (idem cfr. supra).

b) En dramatisant ces expressions, faites savoir aux stagiaires que bika peut s'employer avec un objet autre que l'infinitif ..... - Sh ... bika makelele !
- Bika kiti !
- Bika munu !
- Bika mu pimaa !

42. Reprenez le récit et présentez .... Mama Fatou ke yifula mbuta Tuby : "Inki ke didisa nge, nge mbuta ya mutindu yai?"
Tata Tuby ke vutula : "Nkento na mu, bika kutuba mpidina ! Mu me lwala !"

(Mpidina = mpila yina = muti - ndu yina).

Identification de sens :

Mimez le geste de celui qui s'est coupé avec un couteau et qui voit son sang couler..... Tuby me zonga diboko na yandi ti mbele yandi me lwala.

Dites et faites répéter ..... Mbuta Tuby me lwala.

Vérification :

Posez ces questions ..... - Mbuta Tuby ke dila sambu na inki ?
* Sambu yandi me lwala
- Inki mutindu yandi me lwala ?
* Yandi me zenga diboko n'andi ti mbele.

43. Pratique :

Questions-réponses sur le récit ... - Inki ntangu tata Tuby me vutuka na nzo ?
* Yandi me vutuka na midi.
- Yandi ke na kiese ?
* Mama Fatou ke na nganda too na kati ya nzo.
Yandi ke na kati yanzo.
- Na ntangu na yandi me wa kudila ya bakala n'andi yandi me sala nki ?
* Yandi me basisa ntu na nela.
Yandi ke yifula : inki ke didisa nge, nge mbuta ya mutindu yai ?
- Sambu na nki Tuby ke dila ?
* Sambu yandi me lwala.
- Yandi me lwala wapi ?
* Yandi me lwala na diboko.
- Nani me lwadisa tata Tuby ?
* Yandi mosi.

44. Présentez ..... Mama Fatou ke tuba na yandi : "Tadisa mu diboko nange."

Identification de sens :

Le formateur oppose les deux formes du verbe et mime l'action ..... Kutala : Mu ke tala Carte.
Kutadisa : Mu ke tadisa x Carte x, tala carte ya Afrika.

Vérification :

Posez la question ..... - Keti mama Fatou ke zola kutala diboko ya Tuby ?
* Ee, yandi ke zola kutala yo.
- Yandi me tuba inki na Tuby ?
* Yandi me tuba n'andi : tadisa mu diboko na nge !

45. Induction : Expliquez aux stagiaires le changement de consonne avec les verbes se terminant en l .....
Exemple .....

l + is = dis et pas lis
- dila - (dilisa) didisa
- tala - (talisa) tadisa
- lwala - (lwalisa) lwadisa

46. Pratique : Drill de transformation

(Expliquez les mots soulignés avant de résoudre le drill).

Modèle : F. : Mbuta Tuby me lwala.
St. : Nani me lwadisa yandi ?

F. : Mwana ke dila
St1 : Nani ke didisa yandi ?
F. : Banzenza ke tala Centre
St2 : Nani ke tadisa bo yo ?
F. : Mbongo ya Centre me vila.
St3 : Nani me vidisa yo ?
F. : Tom ti Rose ta kwela na lumingu
St4 : Nani ta kwedisa bo ?
F. : Bo ke tula bakiti yankaka na salon.
St5 : Nani ke tudisa yo ?
F. : Mankondo yonso me pola na kikuku.
St6 : Inki/nani me podisa yo ?

47. Continuez le récit et présentez ... Mama Fatou me mona mputa na diboko ya Tuby.

Identification de sens :

Faites le geste de celui qui s'est blessé avec saignée ..... Mbuta Tuby me lwala ...
Montrez ensuite l'endroit supposé être la plaie ..... Mputa/Mputa yanene/Mputa ya fioti.

Vérification :

Posez la question à la classe et exploitez la réponse .....
- Nani ke ti mputa awa na Centre ?
- Yandi lwalaka wapi ?
- Nani lwadisaka yandi ?

48. Terminez le récit et présentez .... Mama Tuby ke baka coton. Yandi ke yobisa mputa ya bakala n'andi ti masa ya tiya ti ndambu ya mungwa na kati.
Na nima yandi ta tula nkisi na mputa.

Identification de sens :

Citez les noms de médicaments ..... - Aspirine ke nkisi
- Quinine, peniciline, mercurochrome ke nkisi ...

49. Vérification-pratique :

Posez ces questions ..... - Mama Fatou ke sala nki na mputa ya bakala n'andi ?
* Yandi ke yobisa yo/
- Yandi ke yobisa yo ti nki ?
* Yandi ke yobisa yo ti coton ti masa ya tiya ti ndambu ya mungwa.
- Na nima yandi ta sala nki ?
* ...

50. Introduisez l'expression ..... Kana yandi me tula nkisi, imene, na nsuka yandi ta kanga mputa ti bande (bandasi).

51. Pratique :

Le formateur affirme une chose, le stagiaire pose d'en savoir l'agent.

Modèle : F. : - Bana me dia.
St1 : - Nani me diisa bo ?
St2 : - Mama muntu me diisa bo.

a) F. : Bana ya mama Fatou ke telemaka na suka-suka penza
St1 : Nani ke telemisa bo ?
St2 : Mama na bo muntu ke telemisaka bo.

b) F. : Bana me lwata uniforme.
St3 : Nani me lwatisa bo yo ?
St4 : Mama muntu me lwatisa bo yo.

c) F. : Mbuta Tuby me lwala na diboko
St1 : Nani me lwadisa yandi ?
St3 : Yandi mosi.

d) F. : Mpemba me mana
St2 : Nani me manisa yo ?
St4 : Balongi me manisa yo.

e) F. : - Bana me yobila
St3 : - Nani me yobisa bo ?
St1 : - Mama me yobisa bo.

f) F. : Bébé ke nwa dibele
St2 : Nani ke nwisa yandi yo ?
St4 : Mama n'andi ke nwisa'ndi yo.

g) F. : Nsusu mosi kotaka na classe mazono
St4 : Nani kotisaka yo ?
St3 : Yo kotaka yo mosi.

h) F. : Mfumu ya Centre me zaba mambu yina.
St1 : Nani me zabisa yandi ?
St2 : Balongoki yankaka zabisaka yandi.

i) F. : Bansusu mingi basikaka na ferme
St3 : Nani basisaka bo ?
St1 : Muntu ya kisalu basisaka bo.

j) F. : Bo ke lambaka madia na beto mbote.
St3 : Nani ke lambisaka yo ?
St4 : Mama Rusha ke lambisaka yo.

52. Dialogue

Expliquez les mots soulignés :

(Mbuta Tuby me kwisa vutuka na bilanga ;
yandi ke dila ngolo).

Fatou : - Ebwe nge me kwisa kuvutuka na twala bubu ?
Tuby : - Bika kuyifula mu ; mu me fwa !
Fatou : - Yambula ntete kudila. Yo ke nsoni sambu na nge mbuta bakala.
Tuby : - Kutuba ve mpila yina, pardon nkento na mu ; tala mu ntete.
Fatou : - Tadisa mu mputa yangu... Kamputa ya fioti, yo yina ke didisa nge tata ya mvimba (ou tata bonso nge) ?
Tuby : - Tula mu nkisi nswalu. Kanga yo ti bande.
Fatou : - Vingila mu yobisa yo ntete. Vanda fioti.
Tuby : - (Fatou panse la plaie) Aïe, Merci, nkento na mu.

1. Introduction :

Partez de l'histoire précédente pour introduire la nouvelle leçon .....

F. : Tata Tuby me lwala na diboko
Nani me lwadisa yandi ?
St. : Yandi mosi.

2. Enchaînez et présentez .....

Tuby me kudilwadisa na diboko.

Identification de sens :

Faites semblant de vous couper le doigt avec un couteau et gémir ensuite .....

Aie ... mu me kudilwadisa.

Expliquez que l'action est portée sur vous-même (réfléchi) .....

Mu me lwadisa mu mosi = mu me kudilwadisa.

3. Vérification-pratique :

Posez ces questions aux stagiaires .....

- Nani me lwadisa mbuta Tuby ?
* Mbuta Tuby me kudilwadisa.
- Yandi me kudilwadisa na wapi ?
* Yandi me kudilwadisa na diboko.
- Yandi me kudilwadisa ti nki ?
* Yandi me kudilwadisa ti mbele.

Exigez des réponses correctes.

4. Continuez avec le même récit, présentez .....

Nkento n'andi me yobisa mputa, yandi me tula nkisi, yandi me kanga yandi bande. Mbuta Tuby kemona mpila ya kudiyobisa mputa ve too kuditula nkisi too kudikanga bande.

Identification de sens :

Faites comme ci-dessus en exécutant les trois actions sur vous vous-même .....

Mu ke kudiyobisa mputa
Mu ke kuditula nkisi
Mu ke kudikanga bande na diboko.

Vérification :

Demandez aux stagiaires de faire de même .....

Mu ke kudiyobisa mputa
Mu ke kuditula nkisi na mputa
Mu ke kudikanga bande na mputa/diboko.

5. Pratique : a) Drill mixte

Modèle : F. : Bo me lwadisa mbuta Tuby
St. : Bo me lwadisa yandi ve,
Yandi mosi me kudilwadisa.

- Bo me kanga yandi bande
Bo me kanga yandi (bande) ve
Yandi mosi me kudikanga bandi.
- Bo me tula mbuta Tuby nkisi.
Bo me tula yandi nkisi ve,
Yandi mosi me kuditula

- Bantu ya Amerika ke monaka Reagan muntu ya mayele.
  Bo ke monaka yandi muntu ya mayele ve,
  Yandi mosi ke kudimonaka muntu ya mayele
- Ba insi ya mputu ke sadisa Zaïre mingi
  Bo ke sadisa Zaïre ve,
  bo ke kudisadisa (Maréchal Mobutu)

b) Drill : situation-réaction (déduction)

Modèle : F. : Mbuta Tuby me kudibula mbele na diboko
St. : Yandi me kudilwadisa.

a) F. : Mama Fatou ke ti kisanuna na maboko
St. : Yandi ke kudisanuna/sanuna nsuki.
b) F. : Julie ke ti tala-tala na maboko
St. : Yandi ke kuditala.
c) F. : Muntu mosi me kudikanga nsinga na Kadutu
St. : Yandi me kudifwa
d) F. : Mbuta Tuby ke ti mputa na diboko
St. : Yandi me kudilwadisa
e) F. : Mbuta Tuby ke ti nkisi na maboko
St. : Yandi ke kuditula yo na mputa.

c) Résumé :

Racontez cette histoire une fois, naturellement. Demandez ensuite aux stagiaires de la raconter. Ils peuvent s'entr'aider. Dirigez le récit et aidez les stagiaires en cas de difficulté.

F. : Nani lenda teela mu disolo ya mbuta Tuby ?
St. : Mbuta Tuby kwendaka na mfinda. Kuna yandi me kudilwadisa na diboko ti mbele. Yandi me kwisa vutuka na nzo ; yandi ke dila. Mama me wa bidilu ya bakala n'andi. Yandi me basisa ntu na fenêtre. Yandi ke yifula : "Inki ke didisa nge, nge mbuta mutindu yai ? Bika kudila, yo ke nsoni !"
Mbuta Tuby ke vutula : "Kutuba mpidina ve, mu ke fwa."
Fatou ke tuba : "Tadisa mu mputa yangu ya ke didisa nge ... Kamputa ya fioti yo yina ke didisa nge, mbuta-muntu. Fatou me baka coton, yandi ke yobisa mputa ya bakala n'andi. Na nima yandi ta tula nkisi, mpi yandi ta kanga mputa ti bande. Mbuta Tuby ke mona mpila ya kudiyobisa ve ti kuditula nkisi ti diboko mosi.

d) Petite discussion :

Question : Beno ke yindula inki sambu na Tuby ?

6. Changez de sujet, présentez .....

Bantu mingi ke kudifwa na bamvula yai. Bo ke kudifwa sambu mpasi me luta mingi ; mpasi ya mutindu na mutindu : kukonda ya mbongo, kukonda ya banduku ya mbote, kukonda ya kisalu, ...

Identification de sens :

Demandez une définition .....

- Kukonda ya mbongo ke inki ?
* Kana mbongo kele ve, yo ke kukonda ya mbongo too kana mbongo me konda.

7. Pratique :

Questions-réponses .....

- Inki mambu ke luta na bamvula yai ?
* Bantu mingi ke kudifwa.
- Bo ke kudifwa sambu na nki ?
* Bo ke kudifwa sambu mpasi me luta mingi.
- Inki mpasi bantu ke mona ?
* Mpasi ya mutindu na mutindu : kukonda ya mbongo, kukonda ya banduku ...
- Bantu mingi ke kudifwaka na Amerika ?
- Bo ke kudifwaka sambu na nki ?

8. Présentez .....

Bantu yankaka ke kuditula ndikila.

Identification de sens :

Employez une périphrase (éventuellement citez des exemples) .....

Ndikila ke nkisi ya mbi sambu na nitu ya muntu. Kana nge kudia too kunwa yo nge kufwa.

Vérification-pratique :

Demandez aux stagiaires de vous citer des noms de poisons en français .....

- Tuba na mu na Français mazina ya ndikila ya beno zaba.
* ...
- Bantu yankaka ke kudifwa nki mutindu ?
* Bo ke kuditula ndikila.

9. Présentez .....

Bo ke nwa ndikila too bo ke baka yo na ntunga.

Identification de sens :

Utilisez une aide visuelle (image) ou faites semblant de vous donner une injection sur le bras ou au derrière .....

Ntunga

10. Vérification-pratique :

Posez ces questions .....

- Na ntwala ya kukatuka na Amerika sambu na kwisa na Zaïre, keti beno yonso bakaka ntunga ?

* Ee, mu bakaka ntunga.
Ve, mu bakaka ntunga ve.
- x, nge bakaka bantunga ikwa ?
* Mu bakaka bantunga ...
- Nki ntunga bo pesaka beno ?
* Bo pesaka mu/beto ntunga ya fièvre jaune/ya cholera, ...

11. Présentez l'expression ..... Bantu ke kudifwa na ndikila : bo ke nwa yo too bo ke kuditobula ntunga.

Identification de sens :

Montrez sur votre aide visuelle (cfr supra) ou exécutez le geste ... Kutobula ntunga
Mu ke kuditobula ntunga na diboko.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire .....
- Mu ke sala nki ?
* Nge ke kuditobula ntunga.

12. Pratique :

Questions-réponses .....
- Inki nkisi bo ke tobulaka na ntunga ?
* Péniciline (antibiotiques), quinine ..
- Nani ke tobulaka bantu ntunga na nzo-nkisi ?
* Infirmier too munganga.
- Nani na kati na beto zaba kutobula ntunga ?
* ...

13. Elargissez le sens de kutobula à d'autres réalités (en dramatisant) et puis posez des questions pour en vérifier l'acquisition .....
- Mu ke tobula dititi ya mukanda ti kilapi.
Dititi me tobuka.
- Nani me tobula dititi yai ?
* Nge muntu me tobula yo.
- Papier yai me tobula sambu na nki ?
* Sambu nge me tobuka yo.
- Tala bibaka ya nzo-nkanda, keti yo ke ya kutobuka ?
* Ve, yo ke ya kutobuka ve.
- Kana masuwa kutobuka na masa, nki ta salama ?
* Yo ta dinda.

14. Continuez le sujet et présentez ... (Dramatisez votre présentation). Bantu yankaka ke kudifwa ti bunduki ; bankaka ke kudifwa sambu na kunwa makaya ya mbi.

Identification de sens :

Montrez une cigarette ..... Dikaya - makaya (yambote).
citez ensuite en français ..... Hashish (chanvre), opium, marijuana ke makaya ya mbi.

Vérification :

Posez ces questions ..... - Nani ke nwaka makaya awa na Centre ?
* ...
- Inki makaya yandi ke nwaka ?
* Yandi ke nwaka cigarette sports, Zaïre légère.

15. Pratique :

Débat : la cigarette et ses conséquences ..... - Keti bantu mingi ke nwaka makaya na Amerika ?
- Nki maladi makaya lenda kupesa ?
* Cancer, maladi ya ntima, maladi ya meso, ya meno ...

16. Présentez ..... Bantu yankaka ke kudifwa malembe-malembe ti bamalafu ya ngolo-ngolo (boissons hautement alcolisées).

Identification de sens :

Mimez une démarche lente ..... Malembe.
et opposez cela à des pas pressés ... Ntinu-ntinu to nswalu-nswalu.

Vérification :

Posez cette question à chaque stagiaire ..... - Keti malafu ke fwaka muntu nswalu ?
* Malafu ke fwaka muntu malembe-malembe.
- Inki malafu ya ngolo-ngolo beno zaba ?
* Whisky, gin, vodka, ...

17. Présentez ..... Bantu mingi ke kota nsoki na bankaka.

Identification de sens :

Donnez des exemples ..... Kuyiba kima ya muntu ke kukota yandi nsoki ; kutuba mbi ya muntu na bantu yankaka ; kusala mambu ya mbi na meso ya mwana ya fioti ke kukota yandi nsoki. Kana mu fwa nge, mu ke kota nge nsoki mpi mu ke kota dibuta ti banduku na nge nsoki

Dites et faites répéter ..... Bantu ya mbi ke kota nsoki na bankaka.

18. Vérification-pratique :

Posez ces questions ..... - Bantu yambi ke salaka inki na bankaka?
* Bo ke kotaka nsoki na bankaka.
- Inki nsoki bo lenda kota na bankaka ?
* Kufwa bantu, kuyiba, kutuba luvunu,...
- Kukota nsoki na muntu yankaka ke inki ?
* Yo ke kusala yandi imbi.

19. Terminez ce sujet, présentez .....

Bantu mingi ke kota nsoki na bankaka;
Bankaka mingi mpi ke kudikota nsoki :
Na Zaïre bonso na Amerika ti na ba insi yankaka.

Identification de sens :

Expliquez par un synonyme .....
(Donnez aussi le mot français:comme pour préparer la N.P. suivante) ....

Bonso too kiteso mosi.

Na Zaïre bonso na Amerika = Na Zaïre kiteso mosi ti na Amerika.

Vérification :

Comparez silencieusement des paires d'objets et laissez les stagiaires parler .....

F. : (montrant 2 stylos à bille, un de chaque main)
St1 : Kilapi yina ke bonso yina yankaka
F. : (montrant deux craies différentes, de la même manière)
St2 : Mpemba yina ke bonso yina yankaka ve.
etc.

20. Introduisez .....

Bankaka ke kudikanga nsinga na nkingu, nzala ya luzingu me mana.

Identification de sens :

Dessinez un pendu. Montrez la corde et le cou .....
Expliquez la situation sur le dessin et sur vous-même .....

Nsinga, nkingu.

Kudikanga nsinga na nkingu.

21. Vérification-pratique :

Demandez aux stagiaires de vous expliquer comment on se pend.
Exploitez le thème .....

- Nki mpila bantu ke kudifwaka na nsinga ?
* Nge fweto sosa nsinga mosi ya ngolo
Nge lutisa yo na nkingu
Nge kanga yo (dizita).
Na nima nge mata na nti, nge kanga nsinga na lweka yina yankaka na nti.
Na nima nge kudiyambula na mupepe.
Na ntangu ya nge ke zola kubwa, nsinga kukwetisa nge ngolo penza na nkingu.

22. Présentez l'idiome .....

Mu ke mona bonso nde beto me kuma na nsuka ya ntoto.

Identification de sens :

Exprimez une série d'impressions qui doivent s'avérer fausses aux yeux des stagiaires (les stagiaires devraient réagir spontanément) .....

- x, mu ke mona bonso nde nge me lemba. Kieleka ?
* Ve/Ee, mu me lemba (ve).

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire .....

- Nge mpi ke'mona benso nde beto me kuma na nsuka ya ntoto ?
* ...

23. Pratique :

Demandez aux stagiaires de vous dire leur propre conception de la fin du monde .....

- Inki bene ke yindula sambu na nsuka ya ntoto - yo ta vanda inki mutindu ? Too yo ta salama ve ?

Exploitez le thème, enrichissez le vocabulaire des stagiaires.
Exemple .....

- Ntoto ata nikana ngolo
- Ntoto ta pela tiya, bantu ta dinda na masa ya nzadi
- Bantu ya kufwa ta telema (futumuka)
- Yezu ta vutuka sambu na kuzenga nkanu (rendre justice, prononcer une condamnation).
- Bantu ya masenga (les hommes justes), bantu ya mboto ta kota na zulu. (masonga = justice).

etc.

24. Transition (annonce) ..... Ntangu yai, beto fula disolo na beto.

Identification de sens :

Mettez-vous à tracer une ligne au tableau. Marquez des pauses et en reprenant, dites chaque fois ..... Imene ve, mu ke fula.

Vérification :

Posez ces questions .....

- Bitumba ya Vietnam ke fula tii bubu yai too ve ?
* Ve, yo ke fula ve.
- Mambu ya Watergate ke fula tii ntangu yai ?
* Ve, yo ke fula ve.

25. Présentez le passé fini ..... Bitumba ya Vietnam me manaka ntama.

Identification de sens :

Utilisez ce temps dans une série d'exemples similaires .....

- Bitumba ya Vietnam ma manaka
- Président Kennedy me fwaka.
- Pasteur Martin Luther King me fwaka
- Directeur ya ntama, Willet Weeks, me kwendaka na Tunisie
- Président Richard Nixon me katukaka na kimfumu.

Vérification :

Posez cette question à chaque stagiaire. Ils devraient pouvoir répondre spontanément ..... - Président Lincoln ke na Amerika ?

* Ve, yandi me fwaka ntama.

26. Pratique :

Continuez avec les questions sur la présentation et ajoutez d'autres exemples .....

- Président Kennedy ti Pasteur King bo ke wapi ?
* Bo me fwaka.
- Bitumba ya Vietnam kele ?
* Ve, yo me manaka.
- Président Sadate ya Egypte yandi kele ?
- Président Sadate me fwaka.

27. Pratique : Drill mixte

Continuez le passé fini et le passé simple.

Modèle : - Président Kennedy me fwaka
- Yandi fwaka na 1964

Bitumba ya Vietnam	-	Bitumba ya Vietnam me manaka ; yo manaka na 197...
Pasteur King	-	Pasteur King me fwaka ; yandi fwaka na 196...
Richard Nixon	-	Yandi me katukaka na kimfumu ; yandi katukaka na 197...
Lyndon Johnson	-	Yandi me fwaka. Yandi fwaka na 197...

28. Question :

But : vérifier la compréhension de cette forme me V-ka .....

John me fwa ti John me fwaka, yo ke kitesc mosi ? Inki luswaswanu ?

29. Pratique : Drill

F. : Bob ke kwenda na ville ve.
St. : Bob ke kwenda ve na ville, yandi me lemba.

F. : Moto ya Douglas ke tambula ve
St. : Moto ya Douglas ke tambula ve, yo me fwa.
F. : Land Rover mosi ya Centre ke tambulaka diaka ve
St. : Land Rover mosi ya Centre ke tambulaka diaka ve ; yo me fwaka
F. : Mbuta Tuby ke ti mputa na diboko bilumbu yai
St. : Mbuta Tuby ke ti mputa na diboko bilumbu yai yandi me kudilwadisa.
F. : Muntu mosi ya Centre ke vandaka ti mputa awa
St. : Muntu mosi ya kisalu ke vandaka ti mputa awa ; yandi me kudilwadisaka.
F. : Jimmy Carter ke diaka mfumu ve
St. : Jimmy Carter ke diaka mfumu ve, yandi me katukaka na kimfumu.
F. : Bob ke kwendaka diaka ve na bar
St. : Bob ke kwendaka diaka ve na bar, yandi me lembaka.

30. Drill : le même drill avec des rôles inversés.

Modèle : F. : Bob me lemba
St. : Yandi ke kwenda na ville ve.

Bob me lembaka na malafu
Bob me lembaka na malafu, yandi ke kwendaka (diaka) ve na bar
Moto ya Douglas me fwa
Moto ya Douglas me fwa, yo ke tambula ve.
Willet Weeks me kwendaka na Tunusie
Willet me kwendaka na Tunisie, yandi kele awa ve.
Moto na mu me fwaka
Moto na mu me fwąka, yo ke tambulaka diaka ve.
Douglas me yidika moto n'andi
Douglas me yidika moto n'andi, yo ke tambula.

31. Présentez le passé fini dans le sens d'une expérience faite à un moment de sa vie ..... Bazaïrois mingi me diaka Pizza ve.

Identification de sens :

Présentez une série comme précedemment .....
- Bazaïrois mingi me diaka Pizza ve.
- Mu me monaka New-York ve.
- Mbuta Tuby me diaka Pizza, yandi diaka yo kilumbu mosi ya France.

32. Vérification-pratique :

Posez ces questions : (exigez des réponses complètes) .....
- Nge me monaka Paris ?
* Ee/ve, mu me monaka yo (ve).
- Nani me monaka Président François Mitterand ?
* Mu me monaka yandi

- Nge monaka yandi wapi ?
* Mu monaka yandi na Washington/na T.V./ na Paris
- Mbuta Tuby me diaka Pizza ?
* Ee, yandi me diaka. Yandi diaka yo kilumbu mosi na France

- Mbuta Tuby me kumaka na France ?
* Ee, yandi me kumaka.
- Inki mutindu nge me zaba nde yandi me kumaka na France ?
* Sambu yandi diaka Pizza kilumbu mosi na France

33. Induction :

Donnez les trois séries suivantes pour faire ressortir le sens de ce passé ..... (Insistez sur l'idée de ntama et imene).

a) Président Kennedy me fwaka
Yandi me fwaka ntama.
Yandi fwaka mbala mosi imene.
Beto ta mona yandi diaka ve.

Questions .....
- Beto ta mona diaka Président Kennedy ?
- Sambu na nki ve ?
- Yandi me fwa too yandi me fwaka ?
- Muntu ke fwaka mbala ikwa ?

b) - Directeur Willet me kwendaka na Tunisie. Yandi me kwendaka ntama, imene. Yandi ta vanda diaka directeur ya Centre ve.

Questions .....
- Willet ke diaka directeur ya Centre ?
- Yandi ta vutuka awa ?
- Nki ntangu yandi kwendaka ?

c) - Mbuta Tuby ke diaka Pizza konso kilumbu ve.
Yandi diaka yo kilumbu mosi na France imene.
Mbuta Tuby me diaka Pizza.

Questions .....
- Mbuta Tuby ke diaka Pizza na nzo n'andi ?
- Koti yandi me diaka Pizza na luzingu n'andi ?
- Mbala kwa yandi me diaka Pizza na luzingu n'andi ?

1. Reprenez l'histoire de Steve .... Na nima kudia na restaurant, beto vutukaka na nzo ya Steve. Na nkokila, yandi yantikaka kuzabisa mu luzingu n'andi na Amerika.

Continuez le récit ..... Na ntangu ya Steve vandaka na Amerika, yandi vandaka longoki na Université (nzo-nkanda ya nene). Konso kilumbu yandi vandaka kutelema na mbeto na 8 heures ye suka sambu kalasi vandaka kuyantika na 9 heures.

Vérification :

Posez ces questions aux stagiaires ; ils répondent .....
- Steve vandaka nani na Amerika ?
* Yandi vandaka longoki
- Kalasi vandaka kuyantika inki ntangu na Université na yandi ?
* Yo vandaka kuyantika na 9:00
- Yandi vandaka kutelema na nki ntangu ?
* Yandi vandaka kutelema na ntangu 8:00

2. Présentez ..... Na ntangu ya kuyobila x vandaka kupakula (kupakala) savon.

Identification de sens :

Faites le geste de celui qui se savonne et dites ..... Mu ke pakula savon.
Dites et faites répéter ..... Kupakula savon.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire (continuez à vous savonner) ils répondent .....
- Mu ke sala inki ?
- Nge ke pakula savon.

Pratique :

Questions-réponses .....
- x vandaka kupakula inki na ntangu ya kuyobila ?
* Yandi vandaka kupakula savon.
- z, nge ke yobilaka masa ya mpamba too nge ke pakulaka savon ?
* ...
- Nge ke pakulaka inki savon, s ?
* Mu ke pakulaka palmolive/lux, reward.

3. Elargissez le sens de kupakula ... Na nima ya kuyobila, x vandaka kupakula mafuta na nitu ti na nsuki.

Identification de sens :

Indiquez votre corps en disant .... Nitu.
Dites et faites répéter ..... x vandaka kupakula mafuta na nitu ti na nsuki.

Vérification :

Posez ces questions .....
- Nge ke pakulaka mafuta na suka ?
- Inki mafuta nge ke pakulaka na nitu na nge ?

Pratique :

Questions-réponses .....

- Na ntangu ya yandi vandaka na Amerika x vandaka kuyobila masa ya mpamba ?
* Ve, yandi vandaka kupakula savon.
- Inki diaka yandi vandaka kupakula ?
* Yandi vandaka kupakula mafuta na nitu ti na nsuki.
- Shampowing, yo ke mafuta ya nitu ?
* Ve, yo ke mafuta ya nsuki.

4. Présentez ..... Na Université x vandaka kulonguka ntalu.

Identification de sens :

Les stagiaires connaissent ntalu comme prix et nombre. Pour éviter une perte de temps, dites ..... Ntalu too mathématique.

Vérification :

Posez la question .....
- x vandaka kusala inki na Université ?
* Yandi vandaka kulonguka ntalu.

Pratique : conversation :

Utilisez des questions pour faire parler les stagiaires ; utilisez différents temps

- z, nge salaka Université ?
- Nge longukaka inki na Université ?
- Ibuna awa na Zaïre nge ta longa/sala inki ?
- Na nima ya kisalu na nge awa na Zaïre, nge ta kwenda kulongaka diaka na Université ?

5. Présentez ..... Nzo-nkanda vandaka kumana na ntangu 4 ya nkokila.

Identification de sens :

Dites ..... Awa na Centre nzo-nkanda ke yantikaka na 8 heures, yo ke manaka na midi. Na nima ya midi, yo ke yantikaka na ntangu 2 ti ndambu, yo ke manaka na ntangu 5.

Vérification :

Posez ces questions .....
- Nzo-nkanda ke yantikaka na inki ntangu na nima midi ?
- Yo ke manaka na nki ntangu ?
- Stage yai ata mana na nki ngonda ?

Pratique : Questions-réponses

F-S ; S-S .....
- s, na ntangu ya nge vandaka na Université nzo-nkanda vandaka kumana na nki ntangu ?
- Yifula t nzo-nkanda na yandi vandaka kumana na inki ntangu ?
- y, nge vandaka kuzinga na Université to na nzo na nge mosi ?
- Yifula z yandi vandaka kuzinga wapi ?
- Keti nzo-nkanda ke manaka kaka na 5 heures ya nkokila awa na Centre, konso kilumbu ?

* Ve, bilumbu yankaka (mbala yankaka) yo ke manaka na midi/na ntwala.

6. Continuez le récit et présentez ... Sesepi yai beto landa disolo ya x. x vandaka ti nduku na yandi mosi, zina yandi y (nom américain). x vandaka kuzola yandi mingi. Mbala mingi yandi vandaka kubasika ti yandi.

Identification de sens :

Le formateur fait sortir un stagiaire de la classe en lui indiquant le chemin de la porte ..... x, basika fioti kana nge zola !

puis le rappelle et oppose les deux verbes ..... x, kota
Kubasika ≠ Kukota.

Dites et faites répéter ..... Na mposo, kana bo futa beto mbongo ya poche beto ta basika na nkokila : beto ta kwenda na Métropole.

Vérification :

Posez cette question à chaque stagiaire ..... - z, na mposo nge ta basika too nge ta bika na Centre ? Nge ta kwenda wapi ?
* Ee/ve, mu ta basika (ve) ; mu ta kwenda na ...

7. Pratique :

Questions-réponses ..... - s, kubasika ke inki ?
* Kubasika ke kwenda na nganda.
- Ibuna kwenda na kati ke inki ?
* Kwenda na kati ke kukota.
- x vandaka kubasika ti nani na ntangu ya yandi vandaka na Université ?
* Kubasika muntu mosi na bar yo ke kiese too kiese ve ?

8. Présentez ..... x vanda basika ti nduku na yandi, bo vanda kwe'bula tennis.

(Commencez à introduire la forme contractée).

Identification de sens :

Le formateur fait le geste de frapper la table avec une raquette ou avec la main en disant ..... Kubula tennis, kubula ping-pong, kubula volley-ball, kubula basket-ball.

Vérification :

Posez cette question ..... - Keti ba stagiaires ke bulaka tennis na Centre ?
- Ve, bo ke bulaka ve tennis (sambu place ikelo ve).

Pratique : Questions-réponses

Formateur - stagiaires .....

- Bo ke bulaka inki ?
* Bo ke bulaka volley, basket ti ping-pong.
- Nani zaba kubula jeu d'échecs ?
* Mono ...
- Nge zaba mbote-mbote penza ?
* ...
- Kana beto kubula match, nge lenda baka champion ?
* ...
- Keti James Brown ke bulaka miziki tii ntangu yai ?
* ...

9. Présentez ..... Bansaka ke mingi na Amerika.

Identification de sens :

Citez des noms de jeux en disant ... Volley ke nsaka, ping-pong, échecs, catch, kubaka ntinu, moto, kukina ... ke nsaka.

Vérification :

Posez ces questions .....

- Kubula cartes ke inki ?
- Inki nsaka yankaka ya beno zaba ?
- Bansaka ke mingi na Amerika ?
- x ti nduku na yandi vanda bula nki nsaka ?
* Bo vanda bula tennis.

10. Enchaînez et présentez .....

- Mpila, too moyen, ya kubula tennis awa kele ve sambu bima kele ve ti kibansala mpi.

Identification de sens :

Montrez la cour, le terrain de volley-ball et celui de basket-ball .....

- Kibansala ... kibansala ya volley
- Kibansala ya basket
- Kibansala ya nzo-nkanda
- Kibansala ya nzo.

Vérification :

Posez la question .....

- Sambu na inki bastagiaires ke bulaka tennis ve awa ?
* Sambu bima kele ve ti kibansala, mpi.
- Keti bo ke bulaka ping-pong na kibansala ?
* Ve, bo ke bulaka ping-pong na mesa.

11. Introduisez l'expression ..... Bansaka ke mutindu na mutindu na Amerika.

Identification de sens :

Le formateur dit .....

- Bantu yankaka ke ndombe, bankaka ke mpembe, bankaka nitu ya mwamba, bule yankaka ke inda, bankaka nkufi, bankaka nene etc. bantu ke muntindu na mutindu bantu ke mitindu mingi.

Dites et faites répéter .....

- Bansaka ke mingi, mutindu na mutindu : volley, basket, ping-pong, kukina etc.
Bansaka ke mutindu na mutindu.

Vérification :

Posez la question .....

Bansaka ke mitindu ikwa ?
Yo ke mutindu na mutindu/yo ke mitindu mingi
Bantu ke mitindu ikwa na ntoto ?
* ...

Pratique :

Drill sous forme de questions-réponses (travaillez l'expression mpila kele, mpila kele ve).

Modèle : F. : Muntu lenda zaba ntalu ya nsuki na yandi ?
St. : Ve, mpila kele ve.

- x, beto lenda zaba ntalu ya bambisi na ntoto ?
* Ve, mpila kele ve.
- z, keti muntu lenda zinga na nsi ya masa ?
* Ve, mpila kele ve.
- s, keti muntu lenda kukuma na ngonda ?
* Ee, mpila kele.
- t, keti muntu lenda kutambula na zulu ya masa ?
* Ve, mpila kele ve.
- Na ntangu ya nge vandaka na Université mpila vandaka na kulonguka Kikongo ?
* Ve, mpila vandaka ve.
- Keti mpila ata vanda na kwenda na ville bubu na nkokila ?
* Ee/ve, mpila ta vanda (ve).

12. Reprenez le recit et présentez ...

Steve tubaka na mu nde
Bansaka vanda mu mutindu na mutindu na Université na yandi.
Mbala yankaka x ti nduku na yandi vandaka kwe'bula nkweso na stade na ville.

Identification :

Le formateur dessine un balon au tableau et faisant semblant de jouer au football dit .....
Dites et faites répéter .....

... nkweso
kubula nkweso
kubula nkweso

Vérification :

Posez cette question aux stagiaires .....
Les stagiaires répondent .....

- Keti x ti nduku n'andi vanda bula tennis na Amerika ?
* Ve, bo vanda bula nkweso mpi na stade.

13. Suggérez : Accompagnez chaque expression d'un geste explicatif (football, volley, basket, ping-pong) .....

nkweso ke mpila ya mpila impi :
yankaka nkweso ya makulu
yankaka ya maboko

yankaka ya mesa
yankaka nkweso ya kitunga.

Ajoutez et faites répéter ..... Mpila na mpila too mutindu na mutindu.

14. Vérification-pratique :

Questions-réponses .....
- Nkweso ke mpila ikwa ?
* Yo ke mpila na mpila.
- Tanga mitindu ya nkweso ya nge zaba.
* - nkweso ya makulu
  - nkweso ya maboko (volley-ball)
  - nkweso ya kitunga (basket)
  - nkweso ya mesa (ping-pong)
- Ti nkweso ya makulu ti basket, inki bantu ya Amerika luta kuzola ?
* Bo ke zolaka mingi basket.

15. Présentez ..... Steve ti nduku n'andi vanda sakana mingi na mposo ti na lumingu.

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Kubula nkweso ke kusakana.
Kubula cartes, ping-pong, échecs ... ke kusakana
Nsaka = nom
kusakana = verbe.

16. Vérification-pratique :

Posez ces questions aux stagiaires .....
- x ti nduku n'andi vanda zola kusakana inki kilumbu ?
* Bo vanda zola kusakana na mposo ti na lumingu.
- Inki nsaka bo vanda luta kusakana ?
* Bo vanda luta kusakana na tennis, mbala yankaka na nkweso (ya makulu).
- Ti na Amerika ti na Zaïre wapi ke bansaka ya kuluta mingi ?
* Bantu ya Amerika ke ti bansaka ya kuluta.

17. Synthèse :

Demandez aux stagiaires de raconter la vie de x en Amerique à travers les éléments donnés dans la leçon.

Utilisez des questions pour guider les stagiaires. Prenez soin de ne pas leur voler la parole ; car c'est l'étape de la pratique .....
1. Na ntangu ya x vandaka na Amerika yandi vandaka kulonguka na Université
2. Konso suka kana yandi telema na mbeto yandi vandaka kwenda kuyobila.

3. Yandi vanda yobila masa ya mpamba ve yandi vanda pakula savon ; na nima yandi vanda pakula mafuta na nitu ti na nsuki.

4. Yandi vanda kwenda na nzo-nkanda na bus ; kalasi vanda yantika na 8

5. Na kalasi yandi vanda longuka ntalu.

6. Na nima ya kalasi yandi vanda kwenda kubula tennis too nkweso mbala ya nkaka ti nduku na yandi ; ntete (surtout) na mposo ti na lumingu.

7. Nsaka ke ya mpila na mpila na Amerika.

Présentation (narration) :

Demandez aux stagiaires de raconter leur propre vie aux U.S.A. en utilisant le passé.

- la vie professionnelle ;
- les sorties (distractions) ;
- les sports ;
- les relations humaines.

Le formateur peut inspirer les stagiaires par des questions ; mais il doit s'effacer le plus possible .....

- Na ntangu ya mu vandaka na Amerika mu vanda sala ...
- Na ngonda mosi mu vanda baka ba dollars
- Mu vanda kwenda na kisalu na bus/train maswa/vélo.
- Na nima ya kisalu mu vanda kubula nkweso volley/basket ...
- Na mposo mu vanda basika na bar ...

1. Introduisez ..... Beno wa disolo yankaka ya Steve. Kilumbu mosi yandi katukaka na Kadutu, yandi vanda' vutuka na Centre. Barbara katukaka na Centre, yandi vanda' kwenda na ville. Bo monanaka na nzila.

Identification de sens :

Expliquez que -na- exprime une action reciproque ..... Steve mona Barbara, Barbara mpi monaka Steve : bo monanaka.

Vérification :

Posez ces questions ..... Steve ti Barbara salaka inki ?
Bo monanaka wapi ?
Barbara vanda'kwenda wapi ?

2. Présentez ..... Bo kutanaka pene-pene na Hôtel de Ville.

Identification de sens :

Faites comme précédemment ..... Steve ke kwisa, Barbara mpi ke kwisa ; Barbara ke kuta Steve, Steve mpi ke kuta Barbara : bo ke kutana.

Vérification :

Posez ces questions ..... Banani kutanaka ?
Bo kutanaka wapi ?

3. Les stagiaires connaissent les verbes employés ici ; continuez à présenter le réciproque dans ce texte ..... Bo yambanaka, mpi bo pesanaka diboko. Na nima bo yulanaka bansangu.

4. Pratique : Drill de substitution simple :

Modèle : Steve ti Barbara kutanaka na nzila.

Kumonana	-	Steve ti Barbara monanaka na nzila
Kuyambana	-	Steve ti Barbara yambanaka na nzila
Kupesana munoko	-	Steve ti Barbara pesanaka munoko na nzila
Kuyulana bansangu	-	Steve ti Barbara yulanaka bansangu na nzila
Kutalana	-	Steve ti Barbara talanaka na nzila
Kupesana mbote	-	Steve ti Barbara pesanaka mbote na nzila

5. Pratique : Drill de transformation

Modèle : F. Steve ke monaka Barbara mingi, Barbara mpi ke monaka Steve mingi na mpimpa.
St. Bo ke mononaka mingi na mpimpa
F. Barbara ke zolaka Steve mingi, Steve mpi ke zolaka Barbara mingi.
St. Bo ke zolanaka mingi.
F. Steve ke zolaka kuyamba Barbara mingi ti Barbara mpi kiteso mosi.
St. Bo ke zolaka kuyambana mingi.
F. Barbara ke sadisaka Steve mingi na classe ti Steve mpi kiteso mosi
St. Bo ke kudisadisanaka mingi na nzo-nkanda.

6. Reprenez et continuez .....

Steve ti Barbara kutanaka na nzila. Bo pesanaka munoko mpi, bo yulanaka bansangu. Steve tubaka "mu ke mona nge kitoko penza bubu !" Barbara yitukaka fioti mpi yandi sekaka mingi. Bo solulaka fioti, na nima bo kabanaka.

Identification de sens :

Le formateur explique .....

Barbara me bika Steve, yandi me kwenda ; Steve mpi ke bika Barbara, yandi ke kwenda : bo ke kabana.

Vérification :

Posez des questions comme .....

- Nge ti babuti na nge, beno kabanaka inki kilumbu/date/ngonda ?
- Na ntangu beno kabanaka, nani dilaka ?
- Na ville nzila ya Kadutu ti Centre ke kabana inki kifulu (place) ?

7. Continuez .....

Kansi na ntwala ya kukabana Steve tubaka na Barbara : "Barbara, nge ta sumbila mu savon (sabuni) ; nge ta sosila mu mpi malala na zandu ya Feu Rouge."

Identification de sens :

Expliquez seulement que .....

Sumbila mu = sumba sambu na mu.
Sosila mu = sosa sambu na mu.

Vérification :

Posez ces questions .....

- Steve tubaka inki na Barbara ?
- Inki Barbara ta sosila'ndi ?

8. Drills : a) Substitution simple :

But : Renforcer l'usage de -il- et pratiquer le discours indirect avec des formes contractées.

Instructions : Ecrivez le modèle, sans contraction, au tableau et puis montrez la contraction du pronom "yandi".

Modèle : F. : Steve ke tuba na Barbara yandi sumbila yandi savon.
St. : Ya'ke tuba n'andi ya'sumbil'andi savon.

F. : Steve ke tuba na Barbara ti Julie ...
St. : Ya'ke tuba na bobo sumbil'andi savon.
F. : Steve ke tuba na beno ...
St. : Ya'ke tuba na beno beno sumbil'andi savon.
F. : Steve ke tuba na beto ...
St. : Ya'ke tuba na beto beto sumbil'andi savon
F. : Steve ti Bob ke tuba na Barbara ...
St. : Bo tuba n'andi ya'sumbila bo savon.
F. : Steve ti Bob ke tuba na Barbara ti Julie ...
St. : Bo ke tuba na bo bo sumbila bo savon.

b) Transformation :

Modèle : F. : Bob sumbaka milangi ya bière zole sambu na Steve mazono.
St. : Bob sumbilaka Steve milangi ya bière zole mazono.

F. : Bantu ya kisalu ke yobisa bilele sambu na balongoki
St. : Bantu ya kisalu ke yobisila balongoki bilele.
F. : Bacuisiniers ke lambaka madia sambu na beto
St. : Bacuisiniers ke lambilaka beto madia
F. : Mbuta Mambu zaba ve kutanga, tata Tuby ke tanga mukanda sambu na yandi.
St. : Mbuta Mambu zaba ve kutanga, tata Tuby ke tangil'andi mukanda.
F. : Tuby fwaka mbisi na mfinda sambu na dibuta n'andi
St. : Tuby fwilaka dibuta n'andi mbisi na mfinda.
F. : Mama Fatou ke zenga yo sambu na bana n'andi.
St. : Ya'ke zengila bana n'andi yo.
F. : Mike, nge ta yiba mpemba na bureau sambu na mu.
St. : Nge ta yibila mu mpemba na bureau.
F. : Mécanicien ke yidika moto sambu na Brad
St. : Mécanicien ke yidikila Brad moto.

9. Reprenez le récit ..... Steve tubilaka diaka Barbara : "kana nge vutuka na Centre, nge ta tudila mu savon yina na nzo na nge, mu ta vutudila nge mbongo na nima."

Identification de sens :

Expliquez les deux emplois de -il- :

a) une action faite en faveur ou défaveur de quelqu'un ..... Nge ta sumbila mu chocolat

b) un complément d'objet direct seulement ..... - Mu ke tuba na nge = Mu ke tubila nge
- Mu ke vutula kilapi na Peter = mu ke vutudila Peter kilapi.

Vérification :

Posez ces questions ..... - Inki diaka Steve tubilaka Barbara ?
- Steve ta sala inki kana Barbara sumbila yandi savon ti malala ?
- Inki ntangu ya'ta vutudil'andi mbongo?

10. Donnez le règle selon laquelle en Kikongo l + i = di.
Exemples ..... Sala ; sa-il-a = sadila
tunga ; tung-il-a = tungila
tung-is-a = tungisa

Donnez d'autres exemples.

11. Pratique : Drill de transformation :

Modèle : F. : Steve ta vutula mbongo na Barbara na nkokila
St. : Steve ta vutudil'andi mbongo na nkokila.

F. : Fatou ke sala ti sambu na bana n'andi
St. : Ya'ke sadila bo ti.
F. : Steve ti Bob vutulaka mbongo na Barbara mazono na nkokila

St. : Bo vutudilak'andi mbongo mazene na nkokila
F. : Fatou ta tula ti na makopa sambu bana na yandi
St. : Ya ta tudila bo yo na makopa
F. : Stan ta kangula kielo sambu na banzenza
St. : Ya'ta kangudila bo kielo:
F. : Tom, nge lenda balula kiti sambu na mu ?
St. : Tom, nge lenda baludila mu kiti ?
F. : Suzan, nge ta yula Jim sambu na mu kana ya'sumbaka kilapi sambu na mu.
St. : Suzan, nge ta yudila mu Jim kana ya'sumbilaka mu kilapi.

12. Achevez le récit ..... Steve ti Barbara me zabanaka ntama. Bo vandaka kuzabana déjà na Amerika na ntwala ya kukwisa na Afrika. Bo ke zolanaka mingi, ngatu bo ta balan kilumbu mosi.

Profitez-en pour souligner une fois de plus, la réciprocité et l'usage du passé fini et éloigné.

Expliquez kubalana
Donnez des exemples ..... x ke nkento ya y
y ke bakala ya x
x ke bala y, y mpi ke bala x.

Vérification :

Posez ces questions ..... - Tata na nge ti mama na nge, bo balanaka inki mvula ?
Nge ta bala inki mvula.

13. Dites aux stagiaires la conception africaine du mariage en exploitant ce proverbe ..... Kubuta me luta mbongo.

Identification de sens :

Expliquez : utilisez ces questions ..... - x, nge ke ti mvula ikwa ?
Mu ke ti mvula 23
- Mama na nge butaka nge na 19...

Expliquez le proverbe ..... Kubuta me luta mbongo = bana me luta mbongo.

Vérification :

Posez cette question ..... x, nge ke yindula (banza) nde inki ?
Kubuta me luta mbongo too ve ?

Exigez que chaque stagiaire donne son point de vue ; une discussion intéressante peut s'en suivre.

14. Présentez ..... (argument pour soutenir le proverbe). Tata Tuby zaba mukanda ve.

Identification de sens :

Expliquez ..... Tuby zaba kutanga ve, yandi zaba kusonika ve.

Vérification :

Posez ces questions ..... - Na Amerika bantu yonso zaba mukanda ?
- Bo zaba yo inki mutindu (wapi) ?
- Bantu yonso ke longukaka na Amerika ?

15. Reprenez et continuez ..... Tata Tuby zaba mukanda ve. Kana yandi zola sonikila nduku n'andi, bana n'andi ke sonikilaka yandi mukanda.

Identification de sens :

Les stagiaires connaissent le verbe kusonika. Demandez-leur de vous expliquer les différents sens de kusonikila ici.

16. Pratique : Drill de transformation

a) Modèle : F. : Nge ke tuba na nani ?
St. : Nge ke tubila nani ?

F. : Nge ke tinda mukanda na nani ?
St. : Nge ke tindila nani mukanda ?
F. : Mambu ke sonika na nani ?
St. : Mambu ke sonikila nani ?
F. : Nani sonikaka na nge ?
St. : Nani sonikilaka nge ?
F. : Inki Charles me tuba na beno sambu na mbongo ?
St. : Inki Charles tubilaka (me tubila) beno sambu na mbongo ?
F. : Mfumu ya Centre me vutula inki na beno na ngivula na beno ?
St. : Mfumu na beno me vutudila beno inki na ngivula na beno ?
F. : Babuti na yandi ke tindaka mikanda mingi na yandi ?
St. : Babuti na yandi ke tindilaka yandi mikanda mingi ?

b) Transformation avec les verbes à double suffixe.

Modèle : F. : Stan me manisa kisalu sambu na mu.
St. : Ya'me manisila mu kisalu.

F. : Mama Fatou ke tokisa masa sambu na bana n'andi.
St. : Ya'ke tokisila ban'andi masa.
F. : Tsimba ke diisa bana sambu na mama n'andi
St. : Ya'ke diisil'andi bana.
F. : Bantu ya kisalu ke basisa bima sambu na balongoki
St. : Bo ke basisila bo bima.
F. : Tata Tuby ke tungisa bilele na tailleur sambu na bana n'andi.
St. : Ya ke tungisila bo bilele na tailleur
F. : Na suka Fatou ke landisa madia na bilanga sambu na bakala n'andi
St. : Ya'ke landisilak'andi madia na bilanga
F. : Nani ta nokisa mvula sambu na bantu ya Sahel ?
St. : Nani ta nokisila bo mvula ?

F. : Tuby ke tuba na Fatou yandi basisa bima ya kisalu sambu na yandi
St. : Ya'ke tubil'andi ya'basilil'andi bima ya kisalu.

17. Présentez ..... Na bwala Steve ke ti nkento ve, ya'ke ti muntu ya kisalu mpi ve. Ya'ke kudilambilaka.

18. Pratique : Questions : ..... - Na Amerika bakala ke kudilambilaka toc bankento na bo ke lambilaka bo ?
- Kana bo ke ti domestique (boyi) ve, nani ke lambaka ?
- Sambu na nki ?

19. Drill de transformation

Modèle : F. : Bankento ke lambilaka babakala ve n'Amerika
St. : Bo ke kudilambilaka

F. : Bankento ka yobisilaka babakala bilele ve n'Amerika
St. : Bo ke kudiyobisilaka bilele.
F. : Babakala ke sadilaka bankento bisalu ve.
St. : Bo ke kudisadilaka.
F. : Centre ke sumbilaka banzenza malafu ve na kilumbu ya fête.
St. : Bo ke kudisumbilaka
F. : Centre ke futaka ticket ya Avion ve sambu na bastagiaires.
St. : Bo ke kudifutilaka
F. : Barbara ta yula ntalu ya simisi ve sambu na Steve
St. : Ya'ta kudiyudila.
F. : Agronome me basisa bansusu ve na ferme
St. : Bo me kudibasikila.

20. Dialogue ..... Tom ti Barbara me kutana na nzila Tom me katuka na Centre, Barbara me katuka na ville.

Tom : Mbote Barbara !
Barbara : Ee, mbote Tom. Ebwe ?
Tom : Mu ke mbote, ti nge ?
Barbara : Ee, inki nsangu na Centre ?
Tom : Nsangu ve. Classe me nana, yo yina mu me basika fioti sambu na kubaka ndambu ya mupepe. Nge me katuka wapi ?
Barbara : Mu me katuka na ville. Mu kwendaka kusosa sabuni, kansi mu me sumba yo ve : bo me kanga bamagasin yonso ; kisalu ikele ve bubu.
Tom : Kumona mpasi ve, mu ta defa nge sabuni. Eh ! mu zolaka kuvila : mu monaka mukanda na nge mosi na bureau.
Barbara : Kieleka ? Nge ke kusa mu ve ? Yo me katuka wapi ?
Tom : Mu kusa nge sambu na nki ? Mikanda me kwisa mingi bubu. Yo me katuka n'Amerika.
Barbara : Mu fwete kwenda ntinu sambu na kutanga yo.

Questions de compréhension .....

- Disolo ke lutn na kati ya nani ti nani ?
- Bo ke wapi ?
- Bo me katuka wapi ?
- Barbara kwendaka kusosa inki ?
- Yandi sumbaka yo ? Sambu na nki ve ?
- Tom ke sala nki na nzila ?
- Keti Barbara me wa kiese mingi ? Inki ke songa beno nde yandi me wa kiese mingi ?

1. Révision : le passé continu

Questions - réponses ..... Modèle : F. : x, nge muntu vanda bula miziki na mpimpa ?
St. : Ee, mu muntu vanda bula miziki, ibuna inki ?

a) F. : u ti y bantu vanda tuba Anglais na ntangu ya beto vanda dia na suka ?
St. : Ee, bo bantu vanda tuba Anglais, ibuna nki ?
F. : Kima ve, mu ke yifula kaka.

b) F. : z, nge muntu vanda solula ti s na dortoir na mpimpa ?
St. : Ee, beto bantu vanda solula, ibuna nki ?
F. : Kima ve, mu ke yifula kaka.

c) F. : y ti w, beno bantu vanda tula makelele na nganda na ntangu ya recréation ?
St. : Ee, beto bantu vanda tula makelele, ibuna nki ?
F. : Kima ve, mu ke yifula kaka.

d) F. : Nge muntu vanda sosa mu mazono ?
St. : Ee, mu muntu vanda sosa nge. ibuna nki ?
F. : Kima ve, mu ke yifula kana nge ke ti mfunu na mu diaka.

2. Révision du passé habituel :

Même exercice : introduisez-le par cette phrase (expliquez l'expression na kati na beno : parmi vous) ..... Na kati na beno, bankaka vanda kulonguka na Université, bankaka vanda kusala na ntangu ya beno vandaka na Amerika.

a) F. : x, banani vanda — longuka na Université na kati na beno ?
St. : t, s ti y vanda — longuka na Université.

b) F. : Ibuna banani vanda sala déjà ?
St. : u ti v vanda'sala déjà.

c) F. : u, nge vanda'sala inki kisalu ?
St. : Mu vandaka ...

d) F. : s, nge vanda'longuka inki na Université ?
St. : Mu vanda longuka ...

e) F. : t, inki nsaka nge vanda'zola mingi na Amerika ?
St. : Mu vanda zola mingi ...

3. Présentez le passif des verbes

N.B. : Le passif est d'usage peu courant en Kikongo sauf avec les verbes formés des suffixes ik/uk, an. A la place on remplace souvent la forme impersonnelle bo +

verbe et l'adjectif verbal.
Ke + ya + infinitif (Bilele ke ya kuyobisa : les habits sont lavés) .....

Match mosi ya basket ata bulama na ISP na lumingu ke kwisa.

Identification de sens :

Le formateur dit .....

Balongoki ya Centre ta bula match ti balongoki ya ISP na lumingu : bo ta bula match too match ata bulama.

Balongoki ya Centre ata bula match ti balongoki ya ISP na lumingu.

Il dit et fait répéter .....

Match ata bulama na lumingu.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire qui répond .....

- Match ta bulama inki kilumbu ?
* Yo ta bulama na lumingu.

4. Pratique : Q-R .....

- Inki ta bulama na lumingu ?
* Match ta bulama na lumingu.
- Banani ta bula ?
* Balongoki ya Centre ti ya ISP
- Match ta bulama na kati ya banani ti banani ?
* Yo ta bulama na kati ya balongoki ya Centre ti ya ISP.
- Yo ta bulama wapi ?
* Yo ta bulama na ISP.

5. Présentez la question .....

Inki mambu ta vanda na ISP na lumingu ?

Identification de sens :

Le formateur donne une série de synonymes à mambu (affaire, nouvelle, événement, problème) .....

Inki mambu too inki nsangu, inki kima ... ?

Vérification :

Posez la questions, les stagiaires répondent .....

- Inki mambu ta vanda na ISP na lumingu ?
* Match ya volley ata bulama kuna na lumingu.
- Inki mambu (la nouvelle du jour) ke luta Mexico na bilumbu yai ?
* Match ya coupe du Monde ke bulama kuna.

6. Continuez avec le passif .....

Balongi ya Centre ke futamaka na nima ya mposo zole.

Identification de sens :

Le formateur dit .....

Charles ke futaka balongi ya Centre na nima ya mposo zole : balongi ya Centre ke futamaka na Charles na nima ya mposo zole.

Vérification-pratique :

Posez le même type de questions que précédemment .....

- Balongi ya Centre ke bakaka mbongo konso mposo ?
* Ve, bo ke futamaka na nima ya mposo zole.
- Bo ke futamaka na nani ?
* Bo ke futamaka na Charles.

7. Présentez ..... Kielo ke kangama ve.

Identification de sens :

Faites semblant de fermer la porte et comme si celle-ci ne pouvait pas se fermer ..... Mu ke kanga kielo ...
Kansi kielo ke kangama ve.

Dites et faites répéter ..... Kielo ke kangama ve.

Vérification :

Posez ces questions .....

- Mu ke sala inki ?
* Nge ke kanga kielo.
- Keti kielo ke kangama ?
* Ve, yo ke kangama ve.

8. Généralisation de la règle

Passif des verbes = Rv + suffixe -am-
Expliquez la règle aux stagiaires.
Exemple : .....

Kubula - kubulama
kufuta - kufutama
kukanga - kukangama

9. Réemployez la forme impersonnelle ... Bo ke futaka balongi ya Centre na nima ya mposo zole.

Exemple : Dites aux stagiaires que cette forme (on en français) remplace souvent le passif en Kikongo.

Reprenez et faites répéter ..... Bo ke futaka balongi ya Centre na nim'a mposo zole too balongi ya Centre ke futamaka na nim'a mposo zole.

10. Pratique : Drill

Modèle : F. : Na Zaïre bo ke futaka bantu ya kisalu na nsuka ya ngonda.
St. : Na Zaïre bantu ya kisalu ke futamaka na nsuka ya ngonda

a) F. : Bo ke salaka bamoto Honda na Japon
St. : Bamoto Honda ke salamaka na Japon
b) F. : Kapalati ke sansaka bambisi mbote penza na ferme na yandi.
St. : Bambisi ke sansamaka mbote penza na ferme ya Kapalati (na Kapalati).

c) F. : Madia ya ba stagiaires ya centre bo ke lambaka yo na kikuku.
St. : Madia ya bastagiaires ya Centre yo ke lambamaka na kikuku.
d) F. : Bo tungaka nzo yai na ntangu ya Babelges
St. : Inzo yai tungamaka na ntangu ya Babelges
e) F. : Bo lenda sala mambu yina ve.
St. : Mambu yina lenda salama ve.

11. Présentez les formes en -uk- (action subie) ..... Mu ke balula nzo ya mpemba.

Identification de sens :

Faites tourner une boîte à craie (ou autre objet) en disant ..... Mu ke balula nzo ya mpemba.
Nzo ya mpemba ke baluka.

N.B. : Les stagiaires ont déjà appris le verbe kubalula.

Vérification-pratique :

Posez ces questions .....
- Mu ke sala inki ?
* Nge ke balula nzo ya mpemba.
- Kana mu balula yo, yo ke sala inki ?
* Yo ke baluka.
- x, nge zaba nde ntoto ke balukaka ?
* Ee, mu zaba.
- Inki ke balulaka yo ?
* Yo ke balukaka yo mosi.

12. Présentez ..... Mu ke kangula kielo.

Identification de sens :

Ouvrez la porte/fenêtre/livre lentement en disant ..... Mu ke kangula kielo/fenêtre/mukanda

Vérification-pratique :

Posez ces questions .....
- Mu ke sala inki ?
* Nge ke kangula kielo.
- Mu ke kanga kielo ?
* Ve, nge ke kangula yo.

13. Présentez ..... Kielo ke kanguka.

Identification de sens :

Tout en faisant l'action, le formateur dit ..... Kana mu kanga kielo, yo ke kangama
Kana mu kangula yo, yo ke kanguka.

Dites et faites répéter ..... Kielo ke kanguka.

Vérification-pratique :

Envoyez les stagiaires exécuter les mêmes actions tour à tour en disant .. Mu ke kangula kielo : kielo ke kanguka
Mu ke kanga yo : yo ke kangama.

14. Présentez ..... Mu ke katula x na kiti.

Identification de sens :

Tirez lentement un stagiaire de sa chaise en disant ..... Mu ke katula x na kiti : x, katuka na kiti.
x ke zola ve kukatuka na kiti.

Vérification :

Posez ces questions ..... - Mu ke zola inki ?
* Nge ke zola x kukatuka na kiti.
Nge ke zola kukatula x na kiti.

15. Pratique : réagir aux questions

Ex. : F. : Kana mu kanga kielo, yo ta kangama
St. : Kana nge kanga kielo, yo ta ka kanga

a) F. : Kana mu kangula fenêtre, yo ta kanguka
St. : Kana nge kangula fenêtre, yo ta kanguka.
Sambu nanki ve ?
b) F. : Kana mu katula x na kiti, yandi ta katuka ?
St. : Kana nge katula x na kiti, yandi ta katuka.
sambu nanki ve ?
c) F. : Kana mu longa beno lingala, beno ta longuka yo ?
St. : Kana nge longa beto lingala, beto ta longuka yo.
Sambu nanki ve ?
d) F. : Kana mu kangula baboutons ya simisi na mu, yo ta kanguka ?
St. : Kana nge kangula baboutons ya simisi nange, yo ta kanguka. Sambu na nki ve.
e) F. : Kana mu fwa nge, nge ta fwa ?
St. : Kana nge fwa mu, mu ta fwa.
Sambu nanki ve ?
f) F. : Kana mu sukula bilele ti masa ya lac, yo ta sukuka ?
St. : Kana nge sukula bilele ti masa ya lac yo ta sukuka.
Sambu na nki ve ?

16. Développez l'usage : adjectival/ passif de l'infinitif ..... Kielo ke ya kukanga.

Identification de sens :

Gardez la porte bien fermée, indiquez-la et dites ..... Kielo ke ya kukanga.
Yo ke ya kukangula ve.
Multipliez les exemples ..... Steve ke ya kuvanda.
Longi ke ya kutelema.

Vérification :

Posez ces questions en employant le verbe contraire à la réalité du moment ..... - Fenêtre ke ya kukanga ?
* Ve, yo ke ya kukangula.
- Kielo ke ya kukangula ?
* Ve, yo ke ya kukanga.
- Steve ke ya kutelema ?
* Ve, yandi ke ya kuvanda.

17. Pratique :

Elargissez l'usage de kukanga et kukangula : dites une chose et demandez aux stagiaires de vous en donner l'opposé .....

F. : Kukanga radio
St. : Kukangula radio.
F. : Kukanga inzo
St. : Kukangula inzo.
F. : Kukanga mukanda
St. : Kukangula mukanda
F. : Kukanga masa na pompi.
St. : Kukangula masa na pompi.
F. : Kukanga munoko.
St. : Kukangula munoko.
F. : Kukanga nzila
St. : Kukangula nzila.

18. Suggérez les expressions .....

- Kukanga camion
- Kukanga makelele
- Kukanga muyibi/mbisi.
- Kukanga ntima (patienter, perséverer)

Suggérez .....

- Kanga makelele.

Identification de sens :

Le formateur dit .....

Kana nge ke sala makelele na nzonkanda, longi ta tuba na nge : ... sh ... kanga makelele too kanga munoko.

(Portez le doigt à la bouche comme celui qui fait taire quelqu'un).

Vérification :

Dites et faites répéter .....
Demandez aux stagiaires de se donner cet ordre mutuellement.

Sh ... kanga makelele !

19. Suggérez .....

Mazono bagendarmes kangaka muyibi mosi na ville. Yandi yibaka na magasin.

Identification de sens :

Le formateur fait le geste de voler comme celui qui soutire quelque chose d'une poche en disant .....
Il enchaîne avec le geste de quelqu'un qui attrape quelqu'un par le bras .....

Mu ke yiba : mu ke muyibi.

Ba gendarmes ke kanga muyibi.

Vérification-pratique :

Posez les questions suivantes .....

- Inki mambu kulutaka na ville mazono ?
* Ba gendarmes/militaires kangaka muyibi mosi.
- Yandi yibaka inki ?
* Yandi yibaka kima/bima na magasin.
- Magasin vandaka ya kukangula ?
* Mu zaba ve, ngatu.
- Yo vandaka na ntangu ya kisalu too na mpimpa ?
* ...

20. Pratique :

Demandez aux stagiaires de réagir à ces désirs exprimés en faisant appel à leur imagination.

Modèle : F. : Kangula radio.
St. : Nge ke zola kuwa nsangu/miziki ?
F. : Ee.

(Le formateur accompagne ses paroles de gestes significatifs).

a) F. : Kangula kielo.
St. : Nge ke zola kubasika ?
F. : Ee.
b) F. : Katuka na nzila.
St. : Nge ke zola kuluta ?
F. : Ee.
c) F. : Kangula nela (fenêtre)
St. : Nge ke zola kubaka mupepe/Nge ke wa ntangu ?
F. : Ee.
d) F. : Kanga miziki
F. : Nge ke zola ve makelele ?
F. : Ee.
e) F. : Kanga muntu yina (un stagiaire)
St. : Yandi ke muyibi ?
F. : Ve, luvunu.

Pratique :

Posez ces questions ..... - Beno me vanda awa sambu na inki ?
* Beto me vanda awa sambu na kulonguka.
- Ibuna mu me telema awa sambu na inki ?
* Nge me telema awa sambu na kulonga.
- Mu me telema ti mu ke ya kutelema, keti yo ke kiteso mosi ?
* Ee, yo ke kiteso mosi.
- x, nge ke ya kutelema too nge me vanda?
* Mu me vanda.

1. Introduction : présentez .....

Barbara ke volontaire na Bas-Zaïre. Ya'ke zola kwe'sala diaka mvula mosi na Bandundu. Bubu yandi ke kwenda na Sumbi (Centre commerical). Na nzila, mvula me yantika kunoka, kansi yandi ke ti kazaka ya mvula ve.

Identification de sens :

Posez cette question .....

Kana mvula ke noka bantu ke lwataka nki sambu na kutambula ?

Répondez en mimant l'action d'enfiler un imperméable .....

Bo ke lwataka kazaka ya mvula.

Vérification :

Posez les questions suivantes .....

- Nani ke ti kazaka ya mvula ?
- Barbara ke ti kazaka ya mvula na nzila ?
- Kazaka ya mvula ya mbote fwete vanda nda to nkufi ?

2. Elargissez le sens de kazaka .....

- Kazaka ya bazaïrois, zina na yo abacos.

(Ayez des photos ou du véritable matériel didactique).

Vérification-pratique :

En montrant votre matériel, posez ces questions .....

- Yai ke inki ?
* Yina ke kazaka/kazaka ya mvula
- Bamama ya Zaïre ke lwataka kazaka ?
* Ve, bo ke lwataka kazaka ve.

N.B. : Bamama ya Zaïre ke lwataka mavunga ti binkutu.

3. Présentez -il- dans le sens de porter une action sur quelqu'un ou à son détriment .....

Mvula me noka, yo me nokila Barbara na nzila.

Identification de sens :

Expliquez .....

Mvula me noka na nitu ya Barbara yo me nokila yandi.

4. Vérification-pratique :

Posez ces questions .....

- Mvula me nokila nani ?
* Yo me nokila Barbara
- x, mvula me nokilaka nge awa na Bukavu ?
* ...
- Yo nokilaka nge wapi ?
* ...
- Na nki ngonda mvula ke nokaka na Bukavu ?
* Yo ke nokaka katuka ngonda ya 9 tii na le 15 ya ngonda ya 5.
- Ibuna na Mbandaka ?

* Na Mbandaka mvula ke nokaka mvula ya mvimba : katuka ngonda ya ntete tii na ngonda ya 12.

5. Présentez ..... Mvula me noka na nzila. Barbara me nokila mvula.

Identification de sens :

Expliquez ..... Barbara me nokila mvula too mvula me nokila Barbara ke kiteso mosi.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire ..... - Barbara me nokila mvula ke kiteso mosi ti nki ?
* Barbara me nokila mvula too mvula me nokila yandi.

6. Présentez ..... Barbara ke fula nzila n'andi Mupepe ke mingi Ntama ve, matiti ya nti me yantika kubwa.

Identification de sens :

Expliquez et dramatisez en laissant tomber quelque objet ..... Ntama ve = na nima ya ntangu fioti. Na nima ya ntangu fioti too ntama ve mpemba ta bwa ... mpemba me bwa.

7. Vérification-pratique :

Posez des questions ..... - Kobi Barbara me telema na nzila ?
* Ve, yandi ke fula nzila n'andi
- Ntangu ke mbote sambu na Barbara ?
* Ve, mvula ke noka, mupepe ke mingi.
- Ntama ve, nki mambu me salama ?
* Matiti me yantika kubwa.
- Inki ke bwisa matiti ya nti ?
* Mupepe ke bwisa yo.

8. Présentez ..... Matiti ke bwila Barbara nitu yonso : na ntu, na mapeka, nitu yamvimba.

Identification de sens :

Expliquez et dramatisez ..... Matiti ke bwila Barbara too matiti ke bwa na nitu ya Barbara.

9. Vérification-pratique :

Posez ces questions ..... - Matiti ke bwa wapi ?
* Yo ke bwa na ntoto, yo ke bwila Barbara.
- Inki ke bwisa yo ?
* Mupepe ke bwisa yo.
- Yo ke bwil'andi na makulu ?
* Yo ke bwil'andi nitu yamvimba.

10. Présentez ..... Barbara me kuma na ntwala fioti, yandi me wa makelele ya ngolo. Na nima ya yandi bant² zole me bukana.

Identification de sens :

Passez un bâton/craie à un stagiaire et demandez-lui de le casser en le tordant. Montrez-lui par le geste ..... x, buka nti/mpemba yina ! Nti/mpemba me bukana.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire ..... - Nti me sala nki ?
* Yo me bukana.

11. Vérification-pratique :

Posez ces questions ..... - Nti me sala nki ?
* Yo me bukana
- Nani me buka yo ?
* x muntu me buka yo.
- Banti kwa me bukana na nima ya Barbara ?
* Banti zole.
- Inki me buka yo ?
* Mupepe me buka yo.
- Barbara muntu me zenga banti yina ?
* Ve, yo me bukana ti mupepe. Ve, mupepe me buka yo.

12. Présentez ..... Banti zole me bukana, nzazi me bwila yo.

Identification de sens :

Simulez des éclairs, puis la chute de la foudre (boum !) ..... Nzazi. Nzazi me bwila nti, nti me bukana.

N.B. : Le formateur en profite pour enseigner : nuage, tonnerre, éclair.

13. Vérification-pratique :

Posez ces questions ..... - Barbara me wa makelele ya ngolo : yo ke makelele ya nki ?
* Yo ke makelele ya nzazi.
- Banti zole me bukana sambu na nki ?
* Sambu nzazi me bwila yo/mupepe ke mingi
- Kana nzazi kubwila muntu yandi ta bukana bonso nti ?
* Ve, yandi ta fwa.

14. Pratique : phraséologie

Mettez ces groupes de mots au tableau. Demandez aux stagiaires d'en faire des phrases en étendant le verbe quand c'est nécessaire a. nti - bwa

b. mupepe - bwa - nti
c. mupepe - bwa - Barbara - matiti
d. nti - bwa - Barbara - ve
e. mupepe - buka - banti zole
f. nti - buka
g. mvula - noka
h. mvula - noka - Barbara
i. Barbara - noka - mvula.

15. Solutionnaire .....

a. Nti me bwa
b. Mupepe me bwisa nti.
c. Mupepe me bwisila Barbara matiti
d. Nti me bwila Barbara ve.
e. Mupepe me buka banti zole.
f. Nti me bukana.
g. Mvula me noka.
h. Mvula me nokila Barbara.
i. Barbara me nokila mvula.

16. Présentez kuluta dans son 1er sens ..... Barbara me luta na ntwala ya nzo mosi.

Identification de sens :

Frayez-vous un passage entre les stagiaires et dites ..... Posa mu nzila, mu ke luta.
A votre tour faites semblant de céder le passage à un stagiaire ... x, luta, kana nge zole.
Dites et faites répéter ..... Barbara me luta na ntwala ya nzo mosi.

Vérification :

Posez la question ..... - Barbara me telema na ntwala ya nzo mosi ?
* Ve, yandi me luta.

17. Présentez ..... Barbara ke zola kuluta, yandi me wa tata mosi ke ngana na nzo mosi na lweka ya nzila.

Identification de sens :

Faites semblant de gronder quelqu'un dans la classe ..... Mu ke ngana : mu ke ti makasi mingi na nge, x.

Vérification-pratique :

Posez ces questions ..... - Mu ke sala inki ?
* Nge ke ngana.
- Sambu na nki mu ke ngana ?
* Nge ke ngana sambu nge ke ti makasi.
- Barbara me wa inki na lweka ya nzila ?
* Yandi me wa tata mosi ke ngana na nzo mosi.

18. Présentez ..... Tata yina ke nganina mwana n'andi ya bakala.

Identification de sens :

Expliquez ..... Tata yina ke ngana mwana na yandi : yandi ke nganina mwan'andi.

N.B. : Le formateur explique ici la règle de l'H.N. : changement du suffixe -il- en -in- avec les verbes qui ont une autre syllabe après.

Exemple ..... kungana : kungan-il-a : kunganina
kumona : kumon-il-a : kumonina.

Vérification :

Posez ces questions ..... - Tata ke sala inki na mwan'andi ?
- Sambu na inki ?

19. Présentez ..... Barbara me kuma na magasin. Munkwa magazini ke yifula yandi : "Mama, nge me kumina mu diaka ?"

Identification de sens :

Expliquez ..... Barbara me kuma na magasin sambu na kukutana ti magasinier, kusumba bima : yandi me kuma sambu na munkwa-magazini. Yandi me kumina yandi.

Dites et faites répéter ..... Barbara me kumina munkwa-magazini.

20. Vérification-pratique :

Posez ces questions ..... - Munkwa-magazini ke yifula nki na Barbara ?
* "Mama, nge me kumina mu diaka ?"
- Barbara me kuma na magazini sambu na nani ?
* Yandi me kuma kuna sambu na munkwa-magazini.
- Keti yandi me kuminaka yandi ntete too yo ke mbala yantete ?
* Yandi me kuminaka yandi ntete/yo ke mbala yantete ve/sambu munkwa-magazini zaba yandi/munkwa-magazini ke yifula "nge me kumina mu diaka".

21. Continuez le récit et présentez ... Barbara me vutudila yandi : "Ee, mu me kumina nge na nsukinina fioti. Ntangu yonso me manina mu na nzila sambu na mvula."

Identification de sens :

Expliquez comme précédemment ..... Ntangu me mana sambu na Barbara
Ntangu me manina yandi na nzila.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire ..... - Ntangu me manina Barbara na nzila sambu nanki ?
* Ntangu me manin'andi na nzila sambu na mvula.

22. Pratique : Drill mixte

(Expliquez le verbe kukuna).

Modèle : F. : Mfumu ya kisalu ke ngana na bantu ya kisalu

St. : Yandi ke nganina bo.

a) Mvula me noka na nitu ya Barbara
St. : Mvula me nokila yandi (Barbara)
b) Ntangu me mana na nzila sambu na Barbara
St. : Ntangu me manin'andi na nzila.
c) Banzenza me kuma na Centre sambu na beto
St. : Banzenza me kumina beto na Centre
d) Banzenza me kwisa mingi na Centre sambu na beto
St. : Banzenza me kwisila beto mingi na Centre.
e) Passeport ya Tom vilaka. Douglas me mona yo sambu na yandi
St. : Douglas/yandi me monin'andi yo.
f) Bantu ya bwala ke kina sambu na mfumu na bo
St. : Bo ke kinina yandi.
g) Mugaruka ke kuna ndunda sambu na bantu ya Centre
St. : Yandi ke kunina bo ndunda.

23. Continuez le récit et présentez ... Munkwa-magazini ke yifula Barbara : "Inki nge ke zola kusumba bubu ?" Barbara ke vutudil'andi : "Mu ke sumba ve ata kima mosi."

Identification de sens :

Répétez l'expression plusieurs fois avec insistance et expliquez ..... "ata kima mosi ve" too "kima mosi ve kibeni."

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire ..... - Barbara ke zola kusumba nki ?
* Ata kima mosi ve.

24. Continuez le récit, présentez .... Barbara ke tuba : "Mu ke sumba ve ata kima mosi, mu ke ti mbongo ve." Munkwa-magazini ke vutudila yandi nde : "Sambu na nge yo ke mpasi ve. Nge londa baka mfuka."

Identification de sens :

Expliquez ..... Barbara ke ti mbongo ve. Kansi yandi londa sumba bima. Yandi ta futa mbongo na nima. Yandi londa baka mfuka.

25. Vérification-pratique :

Posez ces questions ..... - Sambu na nki Barbara ke zola ve kusumba ata kima mosi ?
* Yandi ke ti mbongo ve.
- Keti yandi londa sumba bima kana yandi ke ti mbongo ve ?
* Eo, yandi londa baka mfuka.

- Munkwa-magazini me tubila yandi nki ?
* Sambu na Barbara, yo ke mpasi ve.
Yandi lenda baka mfuka.
- Keti bantu lenda defa bima too kubaka mfuka na magazini na Amerika ?
* Ee, kana munkwa-magazini zaba nge too kana nge ke ti mukanda ya banque.

26. Présentez ata dans le sens de même .....

Barbara ke yifula munkwa-magazini : "Mu lenda baka mfuka ya ikwa ?" Magasinier ke vutudila yandi " "ata ya 1.000 Z kana nge zola."

Identification de sens :

Répétez l'expression plusieurs fois avec insistance .....

ata ya 1.000 Z, mambu ve ! ata ke nki na Français ?
* -ata- = même.

Vérification :

Posez la question .....

- Barbara lenda baka mfuka ya kwa ?
* Yandi lenda baka mfuka ata ya 1.000 Z.

27. Suggérez l'expression .....

Barbara ke yifula : "Mfuka ya 1.000 Z mu ta futa yo nki ntangu ?" Magasinier ke tubil'andi : "Kana nge baka mbongo."

Identification de sens :

Expliquez .....

Kufuta mfuka too kufuta mbongo kana nge bakaka mfuka na muntu too na magazini.

28. Vérification-pratique : Q-R

(Suggérez la dernière réponse pour introduire le mot luzitu : respect, honneur). .....

- Kana nge baka mfuka, nge fwete sala inki na nima ?
* Nge/mu fwete futa yo.
- Nki ntangu beto fwete futa bamfuka na beto ?
* Beto fwete futa yo nswalu kana beto ke ti mbongo.
- Kusukinina ti mfuka, yo ke mbote ?
* ...
- Kana muntu ke futaka mfuka ve too kana muntu ke fwa ti mfuka, yo ke mbote ?
* Yo ke luzitu ve/yo ke nsoni.

29. Présentez la préposition -na- -in- traduisant un infinitif .....

Magasinier me ndima na kupesa Barbara mfuka.

Identification de sens :

Expliquez .....

Yandi me ndima sambu na kupesa Barbara mfuka too yandi me ndima na

kupesa yandi mfuka.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire ..... - Inki tata munkwa-magazini ke banza sambu na kupesa Barbara mfuka ?
* Yandi me ndima na kupesa yandi mfuka.

30. Présentez ..... Magasinier me ndima na kupesa Barbara mfuka. Kansi Barbara ke buya na kubaka mfuka.

Identification de sens :

Expliquez comme précédemment ..... Barbara ke buya sambu na kubaka mfuka.

Vérification :

Posez la question ..... - Keti Barbara me ndima na kubaka mfuka ?
* Barbara ke buya na kubaka mfuka.

31. Présentez ..... Barbara ke zola ve na kusumba bima ya mfuka.

Identification de sens :

Expliquez ..... Barbara ke zola ve sambu na kusumba bima ya mfuka.

Vérification :

Posez la question ..... - Keti Barbara ke ti nzala ya kusumba bima ya mfuka ?
* Ve, yandi ke zola ve na kusumba bima ya mfuka.

32. Pratique : Drill

Modèle : F. : Balongoki mingi ke vandaka ve ti ngindu sambu na kuyidika bambeto na bo na suka.
St. : Bo ke yindulaka ve na kuyidika bambeto na bo na suka.

a) Bantu yankaka ke vandaka ve ti nzala ya kusumba bima ya mfuka.
St1 : Bo ke zolaka ve na kusumba bima ya mfuka.
b) Bantu yankaka ke vilaka sambu na kusonika mazina na bo na mikanda na bo.
St2 : Bo ke vilaka na kusonika bazina na bo na mikanda na bo.
c) Bankwa-magazini mingi ke vandaka ve ti nzala ya kupesa-pesa bantu bamfuka.
St3 : Bo ke zolaka ve na kupesa-pesa bantu bamfuka.
d) Magasinier me ndima sambu na kutekila Barbara bima ya mfuka
St4 : Yandi me ndima na kutekila yandi bima ya mfuka.
e) Barbara ke buya ngindu ya kubaka mfuka.
St5 : Yandi ke buya na kubaka mfuka.

33. Présentez ..... Barbara ke ti luzolo ya kubaka mfuka ve.

Identification de sens :

Expliquez ..... Barbara ke zola ve too Barbara ke ti luzolo ve. Kuzola (verbe) ; luzolo (nom).

Vérification :

Posez ces questions ..... - Inki ngindu ke na Barbara sambu na kubaka mfuka ?
* Yandi ke ti luzolo ya kubaka mfuka ve
- Inki ngindu ke na ntu ya tata munkwa-magazini ?
* Yandi ke ti luzolo ya kupesa Barbara mfuka ata ya 1.000 Z.

34. Continuez le récit et présentez — Barbara ke ti luzolo ya kubaka mfuka ve sambu bilumbu n'andi ya kwenda me finama.

Identification de sens :

Expliquez en utilisant l'adjectif et avec gestes ..... Bilumbu n'andi ya kwenda ke mfinama. Yo me finama.
Mfinama (adj.) ; kufinama (verbe).

Vérification :

Posez des questions à chaque stagiaire ..... - Bilumbu ya kwenda ya Barbara, yo ke diaka ntama ?
* Ve, yo me finama/yo ke mfinama.

35. Continuez le récit, puis présentez le futur habituel ..... Magasinier ke yifula yandi : "Wapi nge ke zola kwenda? "
Barbara ke vutula na yandi : "Mu ke kwenda na Bandundu."
Magasinier ke yifula diaka "Mvula ikwa nge ta sala kuna ?"
Barbara ke vutula : "Mvula mvimba".
Tata munkwa-magazini ke tuba : "Mvula mvimba ke mingi ; nge ta monaka banduku na nge

Identification de sens :

Expliquez avec référence au présent habituel ..... Barbara ke monaka banduku n'andi konso kilumbu na Centre. Kansi na Bandundu yandi ta monaka bo diaka ve konso kilumbu.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire ..... - Na Bandundu keti Barbara ta monaka diaka banduku n'andi konso kilumbu bonso awa na Centre ?
* Ve, yandi ta monaka bo konso kilumbu diaka ve.

36. Présentez ..... Barbara ke vutudil'andi : "Konso kilumbu ve, kansi mu ta monaka bo mbala mosi-mosi."

Identification de sens :

Expliquez comme précédemment ..... Bantu ya Bandundu ke diaka luku. Barbara ta diaka luku mpi.

37. Vérification-pratique :

Posez ces questions .....

- Barbara ta diaka inki na Bandundu ?
* Yandi ta diaka luku.
- Awa na Centre keti Barbara ke diaka luku ?
- Na Amerika Barbara vandaka kudia luku ?
* Ve, yandi vandaka kudia ...

38. Pratique sur le futur continu et habituel : Drill de transformation.

Modèle : F. : Bantu ya Bandundu ke diaka luku.
St. : Barbara ta diaka luku.

a) Bantu ya Bandundu ke nwaka malafu ya ngasi
St1 : Barbara ta nwaka malafu ya ngasi.
b) Na Bandundu bo ke tubaka Kikongo
St2 : Barbara ta tubaka Kikongo
c) Bantu ya Bandundu ke salaka bilanga
St3 : Barbara ta salaka bilanga
d) Bantu ya Bandundu ke kunaka nguba
St4 : Barbara ta kunaka nguba.
e) Bantu mingi ke tubaka mpi Français na Bandundu
St5 : Barbara ta tubaka mpi Français
f) Bo ke tubaka Anglais ve na Bandundu
St6 : Barbara ta tubaka Anglais ve.

39. Concluez le récit .....

Tata munkwa-magazini me zodila Barbara voyage yambote mpi kisalu yambote na Bandundu.

Identification de sens :

L'exemple est clair et très suggestif. Si les stagiaires n'ont pas compris, ajoutez une situation en faisant appel à leur imagination ...

Bubu ke anniversaire ya x - beto ke tuba n'andi : anniversaire yambote too beto ke zodila yandi anniversaire yambote.

(anniversaire = kilumbu ya muntu butukaka).

40. Vérification-pratique :

Posez ces questions .....

- Munkwa-magazini me zodila nki na Barbara ?
* Yandi me zodila yandi voyage yambote ti kisalu yambote na Bandundu.
- Na kilumbu ya ntete ya ngonda yantete nge ta zodila banduku na nge ti bampangi na nge nki ?
* Mu ta zodila bo mvula yambote/mvula yampa.

41. Présentez .....

Munkwa-magazini me tubila Barbara nzodila ya mbote.

Identification de sens :

Référez-vous au verbe ..... Kuzodila too kutuba nzodila na muntu
kuzodila = verbe ; nzodila = nom.

Vérification :

Posez la question ..... - Nzodila kwa magasinier me tuba na Barbara ?
* Nzodila zole : nzodila ya voyage yambote ti nzodila ya kisalu yambote.

42. Introduisez l'infinitif habituel .. Munkwa-magazini me tubila Barbara : "Kana nge kwenda na Bandundu, kuvila ve na kusonikilaka beto.

Identification de sens :

Posez la question à chaque stagiaire ..... - Tata munkwa-magazini me tubila Barbara nki ?
* Yandi me tubil'andi kana yandi kwenda na Bandundu yandi vila ve na kusonikilaka bo.

43. Présentez ..... Barbara ke vutudila magasinier : "Mu ta lemba ve na kusonikilaka beno. Mbasi mu ta bikila bana nange photo ya bo lombaka mu."

Identification de sens :

Tendez la main à la manière de celui qui quémande ..... Kulomba : x, pesa mu kilapi nange.
Mu ke lomba kilapi na x.

Vérification :

Posez ces questions ..... - Sambu na nki Barbara ta bikila bana ya munkwa-magazini photo n'andi ?
* Sambu bo lombaka yo.
- Barbara ta vila na kusonikilaka familia ya tata munkwa-magazini ?
* Ve, ya'me tuba ya'ta lemba ve na kusonikilaka bo.

44. Pratique : Drill de substitution :

Modèle : Kana nge vutuka na Amerika, kuvila ve na kusonikilaka beto.

Kulemba	-	Kana nge ... kulemba ve na kusonikilaka beto
Kubika	-	Kana nge ... kubika ve na kusonikilaka beto.
Kusukinina	-	Kana nge ... kusukinina ve na ...
Kukonda	-	Kana nge ... kukonda ve na ...
Kuyambula	-	Kana nge ... kuyambula ve na ...
Kubuya	-	Kana nge ... kubuya ve na ...

45. Révision de la leçon : Résumé :

Demandez aux stagiaires de relater entièrement la sortie de Barbara au magasin à partir de leur rencontre avec Steve. Les stagiaires racontent l'un après l'autre, sé-

quence par séquence. Le formateur dirige le récit : les stagiaires s'entr'aident. .....

1. Barbara ke kwenda na Ville. Na nzila mvula me noka. Barbara ke ti kazaka ya mvula ve, mvula me nokila yandi.

2. Mupepe ke mingi. Ntama ve matiti ya nti me yantika kubwa. Yo ke bwila nitu yonso. Barbara me kuma na ntwala fioti, yandi me wa makelele ya ngolo. Na nima n'andi banti zole me bukana ; nzazi me bwila yo.

3. Barbara me luta na ntwala na nzo mosi yandi me wa tata mosi ke nganina mwana n'andi ya bakala.

4. Barbara me kuma na magazini. Munkwa-magazini : "Nge me kumina mu diaka ?" Barbara : "Ee, mu me kuminange na nsukinina fioti. Ntangu yonso me manina mu na nzila sambu na mvula."

5. Magasinier : "Inki nge ke zola kusumba bubu ?" Barbara : "Mu ke sumba ve ata kima mosi. Mu ke ti mbongo ve." Magasinier : "Yo ke mpasi ve, nge lenda baka mfuka ata ya 1.000 Z. Nge ta futa yo kana nge baka mbongo."

6. Tata munkwa-magazini me ndima na kupesa Barbara mfuka. Kansi Barbara ke ti luzolo ya kubaka bima ya mfuka ve sambu bilumbu n'andi ya kwenda me finama.

7. Magasinier : "Nge ke zola kwenda wapi?" Barbara : "Mu ke kwenda na Bandundu." Magasinier : "Mvula kwa nge ta sala ?" Barbara : "Mvula mvimba" Magasinier : "Mvula mvimba ke mingi.Nge ta monaka banduku na nge diaka ve." Barbara : "Konso kilumbu ve, kansi mu ta monaka bo mbala mosi-mosi. Magasinier : "Na Bandundu bo ke diaka luku ; nge ta diaka nki ?"

8. Tata munkwa-magazini me zodila Barbara voyage yambote mpi kisalu yambote na Bandundu. Na nima ya nzodila yina, yandi me lomba na Barbara na kuvila ve na kusonikilaka bo.

1. Présentez la forme progressive forte .....

Familia ya tata Polo ti mama Anita ke na mesa : bo ke na kudia.

Identification de sens :

Expliquez qu'on insiste sur la continuation de l'action .....

Bo me manisa ve na kudia, bo ke fula na kudia : bo ke na kudia.

Vérification :

Posez ces questions .....

- Familia ya tata Polo ti mama Anita ke wapi ?
* Bo ke na mesa.
- Bo me manisa na kudia ?
* Ntete ve, bo ke na kudia

2. Continuez et présentez .....

Muntu ya kisalu ke na kusadisa bo fioti yandi ta dia na nima.

Identification de sens :

Expliquez comme ci-haut .....

Muntu ya kisalu me manisa ntete ve na kusadisa bo, yandi ke fula na kusadisa bo : yandi ke na kusadisa bo.

Vérification :

Posez ces questions à chaque stagiaire (insistez pour obtenir une réponse complète) .....

- Muntu ya kisalu ya tata Polo ti mama Anita me manisa na kusadisa bo ?
* Ve, ntete ve, yandi ke na kusadisa bo diaka.
- Muntu ya kisalu ke na kudia ?
* Ve, yandi ke na kudia ve, yandi ke na kusadisa tata Polo ti mama Anita.

3. Présentez .....

Mama Anita ke longisila bana n'andi na ntangu ya kudia.

Identification de sens :

Faites semblant de prodiguer des conseils à un stagiaire .....

x, nge ke kwenda na Bandundu : sala kisalu mbote. Zinga mbote ti bantu ya Zaïre, kana muntu ke ti mpasi, sadisa yandi, kuvila ve na kusonikilaka beto.
Mu ke longisila x.

Vérification :

Posez ces questions .....

- Mu ke sala nki ?
* Nge ke longisila x
- Mu ke longisila yandi nki ?
* Nge ke longisila yandi nde yandi sala kisalu mbote.

4. Pratique : Drill mixte

Modèle : F. : Bantu ya kisalu me manisa ve kuyidika bamesa na nzo-madia.

St1 : Tii sesepi yai bo ke na kuyidika bamesa ?
St2 : Ee, bo ke kaka na kuyidika bamesa.

a) F. : Bantu ya Namibia me yambula ve kunwana sambu na indépendance ya insi na bo.
St1 : Tii sesepi yai bo ke na kunwana ?
St2 : Ee, bo ke kaka na kunwana.
b) F. : Bamama me manisa ve kukuna madesu na bilanga
St3 : Tii bubu/sesepi yai bo ke na kukuna madeso ?
St4 : Ee, bo ke kaka na kukuna.
c) F. : Steve me lemba ve na kuvingila Barbara
St5 : Tii bubu yandi ke na kuvingila yandi
St6 : Ee, yandi ke kaka na kuvingila.
d) F. : Balongoki yankaka me bika ntete ve kutuba Anglais
St4 : Tii bubu bo ke na kutuba Anglais ?
St3 : Ee, bo ke kaka na kutuba yo.
e) F. : Ameri me mona mpasi na kuyidika camion yina
St2 : Tii sesepi yai yandi ke na kuyidika yo.
St5 : Ee, yandi ke kaka na kuyidika yo.
f) F. : Barbara ke fula na kulonguka Français.
St6 : Tii bubu (sesepi yai) yandi ke na kulonguka Français (ke na kufula kulonguka Français) ?
St1 : Ee, yandi ke kaka na kulonguka yo (Ee, yandi ke kaka na kufula).

5. Drill mixte

Le même drill avec changement de temps et de rôle entre le formateur et les stagiaires.

N.B. : Le formateur lit les items entre guillemets avec beaucoup d'insistance pour marquer son impatience et accentuer le contraste.

Modèle : F. "Tii bubu yai" bantu ya Namibia ke kaka na kunwana sambu na indépendance ya insi na bo.
St1 Ya kieleka tii bubu yai bo me bakaka indépendance ve
St2 Ee, ya kieleka bo me bakaka indépendance ntete ve.

a) "Tii ntangu yai" bo me zabaka ve nani fwisaka J.F. Kennedy.
St3 : Ya kieleka tii ntangu yai bo me zabaka ve nani fwisaka J.F. Kennedy.
St4 : Ee, ya kieleka bo me zabaka ntete ve nani fwisaka yandi.
b) "Tii bubu yai" balongoki yankaka me bikaka ntete ve kutuba Anglais.
St5 : Ya kieleka tii bubu yai bo me bikaka ve kutuba Anglais
St6 : Ee, ya kieleka bo me bikaka ve/Ee, ya kieleka bo ke tubaka.
c) "Tii ntangu yai" bantu mingi me zabaka ve nde ntoto ke balukaka na nziunga ya ntangu.
St2 : Ya kieleka tii ntangu yai bo me zabaka ve ! (nde ntoto ke ...)
St1 : Ya kieleka bo me zabaka ve (...)

6. Transition :

Posez des questions pour reprendre le récit ..... - Tata Polo ti familia n'andi, bo ke wapi ?

* Bo ke na mesa, bo ke na kudia.
\- Keti muntu ya kisalu ke na kudia wapi ?
* Ve, ya'ke na kusadisa bo fioti ; ya'ta dia na nima.
\- Na ntangu'a kudia mam'Anita ke tuba nki na bana n'andi ?
* Ya'ke longisila bo.

7. Présentez l'impératif continu ...

Mam'Anita ke longisila bana n'andi : "Beno diaka malembe-malembe.'

Idenditication de sens :

Appelez un stagiaire vers vous et pendant qu'il vient, reculez lentement en l'invitant à continuer à venir .....

x, kwisa ...
Kwisaka ... kwisaka malembe-malembe.

Reprenez la présentation .....

Mam'Anita ke longisila bana n'andi : "Beno diaka malembe-malembe."

(Faites répéter la phrase).

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire .....

\- Mam'Anita ke tubila bana n'andi inki ?
* Yandi ke longisila/tubila bo : beno diaka malembe-malembe.

Pratique :

Posez quelques questions .....

\- Mam'Anita ke longisila bana n'andi nde nki ?
* Ya'ke longisila bo nde bo diaka malembe-malembe.
\- Kudia ntinu yo ke mbote ?
* Ve, yo ke mbote ve.

8. Exploitez le proverbe .....

Kudia ntinu, kuyoka nwa.

9. Présentez .....

Mam'Anita ke longisila bana n'andi : "Beno diaka malembe-malembe, beno tafunaka madia mbote."

Identification de sens :

Faites semblant de mâcher quelque chose .....

Mu ke tafuna nguba.

Dites et montez que l'action dure .....

Mam'Anita ke tubila bana n'andi : beno tafunaka madia mbote.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire .....

\- Mam'Anita ke longisila bana n'andi nde inki diaka ?
* Yandi ke longisila bo nde bo tafunaka madia mbote.

10. Présentez .....

Mam'Anita ke longisila bana n'andi : "Tafunaka madia mbote na ntwala ya kumina yo.

Identification de sens :

Comme ci-dessus, faites semblant de mâcher puis d'avaler, visiblement, indiquant du geste ..... Mu ke tafuna nguba ...
Mu ke mina yo ... imene, mu me mina yo.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire ..... - Bana ya mam'Anita fwete sala nki na ntangu ya kudia ?
* Bo fwete dia malembe-malembe mpi bo fwete tafuna madia mbote na ntwala ya kumina yo.

11. Pratique : Drill de substitution complexe
(Impératif et subjonctif continus).

Modèle : Beno diaka malembe

Kunwa	-	Beno nwaka malembe-malembe
Bo	-	Bo nwaka malembe-malembe
Kwenda	-	Bo kwendaka malembe-malembe
Beto	-	Beto kwendaka malembe-malembe
Beno	-	Beno kwendaka malembe-malembe
Kutambula	-	Beno tambulaka malembe-malembe
Yandi	-	Yandi tambulaka malembe-malembe.

12. Pratique : le même drill à la 2ème personne du singulier

Modèle : x, longukaka Kikongo mbote bilumbu yai.

Kutuba Kikongo mingi	-	x, tubaka Kikongo mingi bilumbu yai
Kudia malala mingi	-	x, diaka malala mingi bilumbu yai.
Kutanga malongi mbote	-	x, tangaka malongi mbote bilumbu yai.
Kusolula na Kikongo	-	x, solulaka na Kikongo bilumbu yai.
Kunwa lait mingi	-	x, nwaka lait mingi bilumbu yai.

13. Présentez ..... Mam'Anita ke fula na kulongisila bana n'andi nde : "Beno talaka tumikwa ya mbisi."

Identification de sens :

Ayez une aide visuelle ou dessinez un os ..... Mukwa mosi/mikwa mingi
Kamukwa/tumikwa too mikwa ya fioti.
Mam'Anita ke longisila bana n'andi bo talaka tumikwa ya mbisi ya masa mbote.

14. Vérification-pratique :

Posez ces questions (débattez la dernière question et profitez-en pour enrichir le vocabulaire des stagiaires) ..... - Sambu na nki bana ya mam'Anita fwete tala tubamikwa ya mbisi mbote ?

* Sambu kana ve bo lenda mina yo.
- Keti kumina mukwa ya mbisi ke nsaka ?
* Ve, yo ke mpasi.
- Nani me minaka ntete mukwa ya mbisi ya masa na kati na beno ?
* ...
- Keti mikwa ke ti mfunu mingi na nitu ya muntu ?
* ...

15. Présentez ..... Mam'Anita ke kebisa bana n'andi sambu na mikwa ya mbisi.

Identification de sens :

Expliquez ..... Mam'Anita ke tubila bana n'andi nde attention sambu na mikwa ya mbisi : yandi ke kebisa bo sambu na mikwa ya mbisi. Bo fwete keba sambu na mikwa ya mbisi.

Vérification-pratique :

Posez des questions .....
- Mam'Anita ke tubila bana n'andi nki sambu na mikwa ya mbisi ?
* Yandi ke kebisa bo sambu na mikwa ya mbisi.
- Yandi ke zola bo sala nki ?
* Yandi ke zola bo keba na mikwa ya mbisi.

16. Introduisez les expressions ..... Mam'Anita ke pesa bana n'andi attention "Beno sala attention na tumikwa ya mbisi."

Identification de sens :

Expliquez ..... Kupesa attention too kukebisa
Kusala attention too kukeba.

17. Vérification-pratique :

Posez ces questions pour que les stagiaires vous donnent les définitions .....
- Kupesa attention ke inki ?
* Kupesa attention ke kukebisa.
- Ibuna kusala attention ?
* Kusala attention ke kukeba.
- Nani ke kebisa ?
* Mam'Anita ke kebisa
- Nani fwete keba ?
* Bana ya mam'Anita fwete keba
- Bo fwete sala attention na nki ?
* Bo fwete sala attention na tumikwa ya mbisi.
- Sambu na nki bo fwete keba na tumikwa ya mbisi ?
* Sambu kana ve bo ta mina yo.

18. Continuez le récit et présentez ... Mam'Anita ke fula ndongisila na bana n'andi.

Identification de sens :

Expliquez ..... Kulongisila = verbe (kisongi-diambu) ndongisila = nom (zina).

Vérification-pratique :

Posez ces questions ..... - Mam'Anita me manisa ndongisila na bana n'andi ?
* Ve, yandi ke fula ndongisila na bana n'andi.
- Inki ndongisila ya'ke pesa bo ?
* Ya'ke longisila bo nde bo diaka malembe, bo tafunaka madia mbote na ntwala ya kumina yo, bo kebaka na tumikwa ya mbisi.

19. Introduisez l'interdiction/défense (impératif/subjonctif continus au négatif) ..... Mam'Anita ke fula ndongisila na bana n'andi : "Kutubaka ve ti madia na munoko !"

Vérifiez rapidement en posant la question ..... - Mam'Anita ke tubila bana n'andi nde nki ?
* Ya'ke tubila bo nde bo tubaka ve ti madia na munoko.

20. Pratique : Drill de substitution simple :

Modèle : Kutubaka ve ti madia na munoko.

Kutuba Anglais na Centre	- Kutubaka Anglais ve na Centre
Kutula makelele na nzo-nkanda	- Kutula ve makelele na nzo-nkanda
Kunwa malafu mingi	- Kunwaka ve malafu mingi
Kuwa makambu ya luvunu	- Kuwaka ve makambu ya luvunu.
Kubaka bamfuka	- Kubakaka ve bamfuka.
Kuwa ndongisila ya bantu ya mbi	- Kuwaka ve ndongisila ya bantu ya mbi.
Kuvanda ti bantu yambi	- Kuvandaka ve ti bantu yambi.

21. Déduction :

Rappelez que l'emploi du préfixe de l'infinitif ku reste facultatif mais à conseiller pour l'impératif continu et habituel au négatif lorsqu'aucune personne n'est mentionnée ..... Kutubaka ve ti madia na munoko too tubaka ve ti madia na munoko.
Kansi Beno/yandi/bo... tubaka ve ti madia na munoko.

22. Pratique : Drill de substition complexe

(même drill qu'à la note pédagogique 20 mais aux différentes personnes).
N.B. : drill difficile : en cas de difficulté, n'insistez pas s'il vous plaît.

Modèle : Kutubaka Anglais ve na Centre

Nge - Kutubaka Anglais ve na Centre
Beno - Beno tubaka Anglais ve na Centre
Bo - Bo tubaka Anglais ve na Centre
Kutula makelele na nzo-nkanda
Bo tulaka makelele ve na nzo-nkanda
Yandi - Yandi tulaka makelele ve na nzo-nkanda
Kunwa makaya mingi
Yandi nwaka makaya mingi ve !
Beno /beno nwaka makaya mingi ve !
Kuwa ndongisila ya bantu ya mbi
Beno waka ndongisila ya bantu yambi ve

Beto - Beto waka ndongisila ya bantu ya mbi ve !
Nge - Kuwaka ndongisila ya bantu ya mbi ve !

23. Présentez ..... Mam'Anita ke longisila bana n'andi : "Kutubaka ve ti madia na munoko : yo ke luzitu ve.

Identification de sens :

Donnez quelques exemples ..... Kutuba ti madia na munoko yo ke luzitu ve.

Ex. : Faites une révérence à la japonaise ..... Bantu ya Japon ke luzitu mingi. Luzitu to mpila ya mbote ya kuvanda/ kuzinga ti bantu.

Vérification-pratique :

Posez ces questions ..... - Mam'Anita ke banza nki kana muntu ke tuba ti madia na munoko ?
* Yandi ke banza nde yo ke luzitu ve.
- Na Amerika bantu ke yindulaka inki kana muntu ke dia na nzila ?
* ...

24. Présentez ..... Bana ya mama Anita ke bana mosi ya mbote : bo ke landaka ndongisila ya mama na bo. Bo ke zitisaka babuti na bo mingi.

Identification de sens :

Expliquez par le substantif ..... Kuzitisa = kupesa luzitu na muntu
Bana fwete zitisa babuti na bo.

Vérification :

Posez ces questions ..... - Sambu na nki mu me tuba nde bana ya mam'Anita ke bana mosi ya mbote ?
* Sambu bo ke landaka ndongisila ya mama na bo mpi bo ke zitisaka babuti na bo mingi.
- Keti mam'Anita ke pesaka bana n'andi ndongisila yambote ?
* Ee, bo ke bana mosi ya mbote/ya luzitu.

25. Pratique :

Posez la question pour susciter un petit débat ..... Inki mutindu babuti fwete sansa bana na bo ?

a) - Bo fwete pesa bo ndongisila ya mbote ntima yambote, luzitu na bantu ti na bima na bo.

b) - Bo fwete longa bo, kutinda bo na kalasi mpi kutala kisalu na bo mbote.

c) - Bo fwete kudisa bo, kulwatisa bo, kuyobisa bo sambu bo kuyela mbote.

d) - Bo fwete kusonga bo nzila ya mbote na luzingu.

etc.

26. Présentez ..... Mam'Anita ke lomba diaka na bana n'andi : "Kulosaka ve loso na ntoto ; yo ke kangamaka ngolo na ciment."

Identification de sens :

Jetez quelque chose et dites .... Mu me losa mpemba/dititi ya mukanda na ntoto.

27. Vérification-pratique :

Posez ces questions .....
- Mpemba/papier na mu ke wapi ?
* Nge me losa yo.
- Mu me losa yo wapi ?
* Nge me losa yo na ntoto.
- x, tala fioti, keti yo me kangama na ciment ?
* Ve, yo me kangama ve.
- Mam'Anita ke tuba inki sambu na loso ?
* Ya'ke tuba yo ke kangamaka ngolo na ciment.

28. Présentez ..... Mam'Anita ke tuba : "Kana loso me kangama na ciment, yo ke vandaka mpasi na kukomba yo.

Identification de sens :

Ayez un balai ou alors faites bien semblant de balayer ..... Mu ke komba nzo-nkanda.

Vérification-pratique :

Posez ces questions .....
- x, nani ke kombaka chambre nange ?
* Mu mosi/bantu ya kisalu bantu/ke kombaka yo.
- z, nani vandaka kukombila nge nzo na Amerika ?
* Mu mosi vanda'kudikombila/mu mosi vanda'komba yo.
- y, nge vanda'komba nzo na nge ti machine na Amerika ?
* ...

29. Continuez le récit et présentez ... Mam'Anita ke zabisa bana n'andi : "Kana loso losana na mesa, yambula yo."

Identification de sens :

Rassurez-vous qu'il y a de la craie dans la boîte (ou alors ayez un verre d'eau).
Renversez la boîte et dites ..... Mpemba me losana na mesa.
Mam'Anita ke zabisa bana n'andi : "Kana loso kulosana na mesa, yambula yo."

Vérification-pratique :

Posez ces questions ..... - Mpemba ke wapi ?
* Yo me losana na mesa.
- Nani me losa mpemba na mesa ?
* Nge muntu me losa yo.
- Mam'Anita ke zabisa bana n'andi nki ?
* Ya'ke zabisa bo kana loso kulosana na mesa bo yambula yo.

30. Présentez ..... Mam'Anita ke zabisa bana n'andi : "Kana loso kulosana na mesa, yambula yo pana, kulosa yo ve na ntoto.

Identification de sens :

Expliquez ..... Pana too na place yina.
x, tala cahier na nge pana na zulu ya kiti, kwisa fioti !

Vérification-pratique :

Posez ces questions (insistez pour que les stagiaires répondent par pana et en pointant du doigt) ..... - Nzo ya mpemba ke na wapi ?
* Yo ke pana na zulu ya mesa.
- Cahier ya x ke wapi ?
* Yo kele pana/awa na kiti n'andi
- Kinshasa ke wapi na zulu ya carte ?
* Yo ke pana ...

31. Présentez ..... Mam'Anita me zabisa bana n'andi nde kana loso kubwa na mesa bo yambula yo pana, bo losa yo na ntoto ve mpi bo lokuta yo ve.

Identification de sens :

Faites une petite démonstration ..... Mpemba me bwa ...
x, lokuta yo, kana nge zola !
x ke lokuta mpemba.

Vérification-pratique :

Posez ces questions ..... - x ke sala nki ?
* Ya'ke lokuta mpemba.
- Mam'Anita ke zabisa bana n'andi nde nki ?
* Ya'ke zabisa bo kana loso kulosana bo yambula yo bo losa yo ve na ntoto mpi bo lokuta yo ve.

32. Introduisez -il- dans le sens de se servir de quelque chose pour .....

Na nim'a kudia, familia yonso ta pema fioti na salon. Na nima mam'Anita ta lwatisa bana bilele ya kuladila.

Identification de sens :

Expliquez .....

Bilele ya kuladila too bilele sambu na kulala ti yo.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire .....

- Inki bilele mama Anita ta lwatisa bana n'andi na nima ya kupema ?
* Ya'ta lwatisa bo bilele ya kuladila.

33. Continuez avec -il- .....

Na ntwala ya kulala, mam'Anita ta yidikila bana n'andi mpi bilele na bo ya (ku) kwendila na nzo-nkanda.

Identification de sens :

Expliquez comme ci-dessus .....

Bilele ya (ku)kwendila na nzo-nkanda too bilele sambu na kwenda ti yo na nzo-nkanda.

Vérification :

Posez la question à chaque stagiaire .....

- Mam'Anita ta sala nki na ntwala ya kulala ?
* Ya'ta yidikila bana n'andi bilele ya kukwendila na nzo-nkanda.

34. Pratique : Drill sous-forme de question. Citez des objets et demandez leur utilité.

Modèle : F. : Mpemba yai ya nki ?
St. : Ya kusonikila na dibaya.

Kilapi yai ya nki ? - Ya kusonikila na cahier
Kiti yai ya nki ? - Ya kuvandila
Kielo yina ya nki ? - Ya kukangila nzo-nkanda

(Le formateur montre son livre)...

Mukanda yai ya nki ? - Ya kulongila Kikongo
Nzo-nkanda yai yanki ? - Ya kulongukila Kikongo

35. Pratique : Drill

Reprenez le drill en variant la question

Modèle : F. : Inki mfunu ya bunduki ?
St. : Sambu na kufwila bambisi.

Inki mfunu ya mbele ya fioti ?
Sambu na kudiila
Sambu na kuzengila luku ti mbisi
Sambu ya kuzengila mampa.

Inki mfunu ya maswa ?
Sambu na kutambudila na zulu ya masa.
Inki mfunu ya bisadilu ?
Sambu na kusadila.
Inki mfunu ya mbongo ?
Sambu na kusumbila bima.
Inki mfunu ya nzungu ?
Sambu na kulambila madia
Inki mfunu ya sukadi ?
Sambu na kunwila thi/café
Sambu na kusadila mampa.

36. Pratique : Drill sous forme de définitions

Modèle : F. : Mam'Anita ke pesa bana n'andi ndongisila.
St. : Ya'ke longisila ban n'andi.

Tata Polo ke pesa bana n'andi malongi
Ya'ke longa bo.
Steve ke sonikila Barbara nzodila ya mvu yampa.
Ya'ke zodila yandi mvula yampa.
Mama Fatou ke pesa mbwa n'andi madia
Ya'ke diisa yo.
Mam'Anita ke pesa bana n'andi attention.
Ya'ke kebisa bo.
Bana ya mam'Anita ke pesaka babuti na bo luzitu mingi
Bo ke zitisaka babuti na bo mingi.
Bana ya mam'Anita fwete sala attention na tumikwa ya mbisi
Bo fwete keba na tumikwa ya mbisi.
Expliquez le mot kikombo — Bantu ya kisalu ke katula matiti na nzo ti kikombo.
Bo ke komba bala-bala.